

BAHI (2)

Tradução Livre

Eles estavam morando lá. Bahi veio para eles quando estavam morando lá. Ele veio de longe, e não viram ele vindo. Ele encontrou eles morando ali e focou eles rapidamente. Foi como um choque.

"Ee, ee." Todos eles estavam gritando. "Tem gente vindo."

"Hoo, vocês estão morando aqui?"

"Estamos morando aqui."

"Hoo, eu não sabia que vocês estavam morando aqui. Estou com fome."

"Você comeu antes de vir aqui? Não deram comida para você?"

"Não deram comida para mim. Passei direto por eles, eles moram longe. Cheguei de tardezinha."

Era Bahi, alguém tinha virado Bahi. Ele veio.

"Você vai dormir aqui?"

"Sim, está tarde. Vou dormir um pouco. Vou dormir na aldeia de vocês. Depois de dormir...vou dormir um pouco."

Eles queriam que ele dormisse lá. Queriam que ele ficasse, e deram comida para ele. Deram comida para ele, e ele comeu. Ele ia dormir.

Ele [o dono da casa] tinha suspenso o rifle. Ele falou. Ele tinha amarrado [o rifle] perto do caminho da anta,⁸⁴ e ele falou. "Aa, suspendi o rifle, e está suspenso perto do caminho da anta. Suspendi o rifle, e está suspenso perto do caminho onde a anta anda. Vocês escutem. O som dele [do rifle] vai começar," ele disse.

Ele [o dono da casa] estava contando a história. "Vamos comer anta. Nunca comi anta. Vou comer um pouco de anta," ele [Bahi] disse.

Ele dormiu.

Acordaram. "Onde seu rifle está suspenso?"

"O rifle que suspendi está suspenso ali. Está suspenso no outro lado do igarapé que vem para cá."

"Quem vai mostrar o tal de rifle para mim? Vovó, vamos juntos. Vamos juntos vovó."

"Ele está me chamando para ir junto, mesmo eu andando devagar."

"Você anda devagar. Andando devagar mesmo, me mostre. Quando eu ver o rifle...[vou dizer,] 'Tem uma anta deitada aí.'"

Então saíram. A velha foi junto com o neto. Ela foi para o mato.

"Onde?"

"Aí está o rifle suspenso. Aí está o caminho da anta."

Ele estava em pé onde o rifle estava suspenso. "Vovó, venha aqui no caminho da anta. Venha daquele lado de lá. Volte para cá. Pegue na linha."

Ele estava aguentando o gatilho do rifle, e a velha veio.

"Vovó, venha rápido."

84 Isso se refere a uma armadilha. Uma linha é estendida através do caminho, e quando a anta toca na linha o rifle dispara.

BAHI (2)

Fez "taasei". Ela nem gritou. Ela morreu.

"Deixa ela morrer." Quando ela morreu..."Carreguem a anta."

"Nós vamos sair para o mato. Vocês carregam a anta."⁸⁵ Aquilo foi uma arma matando anta."

Foi a arma que matou a própria mãe deles, por causa do Bahi, porque Bahi atirou nela. Bahi atirou nela e ela morreu. Ele fez ela virar anta. Ela era anta.

Ele voltou atrás deles. Ele levou eles lá. "A anta morreu."

Ele cortou a "anta" em pedaços. Ele cortou a avó dele em pedaços. Ele carregou os pedaços da avó. Ele carregou ela.

"Façam um moquéem. Um moquéem, façam um moquéem."

Fizeram um moquéem. Outros foram atrás de lenha. Moquearam ela. Os filhos dela que tinham saído para o mato voltaram, e comeram ela na aldeia.

"A anta morreu."

"Não foi que ouvi o som do rifle que matou ela faz pouco tempo?" [disse um dos filhos da velha].

"Sim, veio cedo. O som do rifle que matou ela soou na minha frente," [disse Bahi].

"Cadê a minha mãe?"

"A sua mãe foi para o outro povo. A sua mãe foi atrás deles. Ela foi. Ela foi atrás deles, ela foi para eles comerem."⁸⁶

Eles comeram a "anta", que era a própria mãe deles. Eles comeram a própria mãe. Eles comeram, comendo a própria mãe. Comeram e dormiram.

Bahi não dormiu. Ele estava deitado na rede escutando.

"A minha mãe não voltou."

"A sua mãe vai voltar quando a carne for cozida. Ela vai voltar. Ela está dormindo com eles por enquanto, e vai trazer eles amanhã para eles comerem."

Veio o dia. Ele estava pronto para sair de madrugada. Ele enrolou a rede dele. Ele enrolou a rede, e estava pronto para sair.

"Os que mamaram antigamente comeram a mãe deles, puxa," ele disse. "Os que mamaram antigamente comeram a mãe deles, e estão dormindo, puxa," ele disse, quando estava pronto para sair. Aí ele desapareceu. Depois que ele foi, eles acordaram e olharam onde ele tinha estado.

"Vocês ouviram Bahi falar?"

"Os que mamaram antigamente comeram a própria mãe deles, puxa," Bahi disse. Eu escutei ele. Ele desapareceu. Parece que foi para o mato. Comemos a minha mãe sem saber. Comemos a minha mãe sem saber, por causa do Bahi. Ele foi embora. Não vimos quando ele saiu, e desapareceu."

Ele desapareceu. Saiu em outro lugar. A mulher que ia ser a avó dele estava fazendo um pote de barro. Ela estava alisando o pote de barro.

Veio um choque. "Ei, ah."

"Vovó, você está fazendo um pote de barro?"

"Estou fazendo um pote de barro. Eu estava fazendo o pote de barro, e você me assustou."

"Aqui vovó, deixa eu alisar um pouco. Quero alisar um pouco."

"Alise a minha panela de barro com cuidado. Não deve ser alisado com força."

"Eu sei fazer."

Ele alisou o pote de barro com muita força. Ele segurou no lado oposto da panela de barro, e a panela quebrou. "Oh não, vovó a panela quebrou."

"Ele está falando que danificou a minha panela de barro."

85 Esta conversa foi na aldeia. Uns estavam querendo sair para caçar, e mandaram os outros ir atrás da anta morta.

86 Isso é, ela foi chamar as pessoas de outra aldeia para voltar com ela e comer anta.

BAHI (2)

Aí ele agarrou a avó dele. Ele segurou a avó dele, e quebrou o pescoço dela. Ele quebrou o pescoço dela, e jogou ela na água. "Vamos, você vai ser a primeira arraia." Ele jogou a panela de barro dela na água em seguida. "Você que vem fazendo potes de barro vai ser a primeira arraia."

Aí ele estava pronto para sair, e foi para o mato de novo. Ele encontrou um que estava limpando a buraco de uma zarabatana nova, que ia virar o primeiro jacaretinga. Ele estava limpando o buraco da zarabatana. "Hiii, hiii, hiii." Era o som de limpar a zarabatana dele. Ele estava empurrando a vara para dentro da zarabatana, se apoiando com a perna.

Teve o som de choque. "Ei. Eta."

Ele foi. O homem estava limpando o buraco da zarabatana. "Aqui vovô, deixa eu limpar um pouco. Me dê. Eu quero limpar um pouco. Me dê a vara."

"Não empurre a vara na zarabatana com muita força."

Bahi empurrou a vara dentro da zarabatana. Ele quebrou a zarabatana. A zarabatana quebrou. "Oh não, vovô a zarabatana quebrou."

"Ele está dizendo que quebrou a zarabatana."

"Vovô, não fique com raiva de mim. Espere, deixe eu emendar."

Ele tentou emendar a zarabatana, mas a zarabatana não podia ser emendada, e por isso ele agarrou o avô dele. Ele queria enfiar o pedaço da zarabatana no ânus dele, e ele tentou enfiar. Quebrou as pernas dele. Puxou os braços dele atrás das costas. Quebrou os braços, também. Aí jogou ele na água. "Você vai ser o primeiro jacaretinga. Você é o primeiro jacaretinga. Você estava empurrando a vara no buraco da zarabatana."

É o pedaço da antiga zarabatana dele que está fincado no ânus dele [isso é, a cauda do jacaretinga]. Ele jogou o jacaretinga na água. "Você vai ser o primeiro jacaretinga."

Bahi olhou o sol. "Espere."

Bahi foi para o mato. Ele foi embora. Aí ele encontrou o som de gente derrubando um patauazeiro, "Teo, teo." O futuro sogro dele estava derrubando um patauazeiro, para misturar os cocos com tucupi. Peixes foram mortos, acarás ote. Os acarás estavam dentro do panacu no chão. Eles tinham palpado para achar os peixes, e tinham matado os peixes. Eles estavam dentro dos panacus.

"Aqueles são peixes?"

"São peixes. Os peixes que matei estão dentro. Hoo, deixa eu derrubar o patauazeiro, para adicionar os cocos ao tucupi da minha mulher. Ele pegou o machado e foi para o mato. Ele estava derrubando o patauazeiro.

"Vou derrubar o patauazeiro do meu sogro."

Ele foi lá. Ele foi lá para derrubar o patauazeiro do sogro. Ele foi lá, e agarrou o machado. "Sogra, dá o machado para mim." Ele foi derrubando o patauazeiro. Ele cortou com muita força. O patauazeiro caiu.

As duas mulheres que iam ser as esposas dele estavam em pé. "Vocês duas vão tomar banho. Vão tomar banho. Vou derrubar um patauazeiro," ele disse.

Ele foi e derrubou o patauazeiro. Quando o patauazeiro caiu, ele voltou.

Ele foi para as duas mulheres que estavam tomando banho. "Vocês estão tomando banho?"

"Estamos tomando banho."

"Vou tomar banho também. Estou suado." Ele tomou banho. Depois que tomaram banho, colocaram as tangas de novo.

As duas mulheres voltaram. "Vamos voltar." Elas voltaram.

Ele voltou atrás delas. "Vamos, quero tomar vinho de patauá. Quero comer peixe. Estou com fome."

"Vocês vão na frente com ele. Eu vou atrás," o pai delas disse.

BAHI (2)

"Vou casar com vocês. Vocês vão ser as minhas esposas." Ele queria elas para casar com elas. Levou elas de volta. Chegou de volta com elas.

"Cozinhem logo os peixes. Quero comer peixe." Então elas cozinham os peixes. Quando o cozinhar dos peixes acabou, chamaram ele.

Torraram massa. A mãe dela pisou o tucupi no pilão. Ela colocou os patauás na água. Ela pisou os patauás no pilão. Ela mexeu o tucupi com as mãos. "E aí, ele está satisfeito?"

"Sim, estou satisfeito, sogra. Estou satisfeito. Comi peixe."

"Você não vai tomar tucupi?"

"Espere, a minha comida está acabando."

A sogra dele chamou ele para ele tomar tucupi. Ele tirou tucupi com copo. "Espere, vou tirar um pouco. Vou experimentar um pouco. É doce?"

"É doce."

Ele tirou tucupi, e bebeu tucupi. "Umm, é bom. Patauá é com com tucupi."

Então ele voltou. Estava pronto para ir embora. "Eu quero ir embora, mas vocês não me deixam. Vou embora."

"Não vamos deixar você ir por causa do que você disse, quando você disse que ia casar conosco."

"Sim, vou casar com vocês."

"Não vai nos enganar."

"Vou casar com vocês. Ele é o meu sogro." Ele ia casar com elas, e dormiu com elas. Ele não dormiu com elas, ele fez sexo com elas a noite toda.

"Vou sair agora. Onde tem mato com caça?"

"O caminho que vai por aí tem caça. Tem macaco-barrigudo morando lá."

"Vamos, vamos juntos. Vocês vão carregar os macacos-barrigudos." Ele estava pronto para sair, e as duas esposas dele estava prontas para sair. Elas vieram atrás.

Ele foi para o mato, carregando uma zarabatana no ombro, e segurando flechas. Ele foi para o mato. Indo, se ouvia as vozes de macacos-barrigudos. "Siya, siya." Se ouviam as vozes dos macacos-barrigudos. Enquanto ele escutava as vozes deles, ele girava flechinhas de zarabatana na boca. Ele foi girando as flechinhas na boca, planejando contra os macacos.

"Vocês fiquem aqui. Vou voltar rápido se eu escutar as suas vozes."

Ele foi para o mato. Ele foi, e acertou em uns macacos, "Fai saki."

"Aaa, aaa." Uma fêmea gritou.

Os macacos ficaram excitados. "Aa, aa, aa." Iam ser acertados com flechinhas.

Ele matou macacos com a zarabatana. Ele estava recolhendo os macacos mortos. Os barrigudos estavam caindo.

Ele voltou. "Hoo, vocês estão aqui ainda?"

"Estamos aqui ainda."

"Não tem animal perigoso?"

"Não tem animal perigoso. Não tem animal perigoso, e estamos aqui ainda."

"Parece que não tem onça. Se tivesse onça, você teria gritado. Vamos, vamos atrás das caças."

Eles foram atrás das caças. Elas foram com ele. Ele foi lá e pegou os macacos. Eles recolheram os macacos. Uma esposa dele carregou uns macacos, a outra esposa carregou outros, e ele carregou outros.

Voltaram, e chegaram. "Eu vou amarrar os macacos. Vocês vão carregar eles."

"Você não vai carregar também? Os nossos deveriam ser menos."

"São vocês que vão comer eles."

BAHI (2)

Ele amarrou as caças. Ele amarrou os macacos. Uma esposa dele carregou alguns, e a outra esposa carregou outros, e ele carregou dois. Ele veio embora. Vieram embora.

Ele fez sexo com elas no lugar onde ele tinha matado os macacos. Ele fez sexo com elas. "Aqui, vou fazer gente que vai comer caça." Ele fez sexo com elas.

Quando o sexo com elas acabou, ele veio embora. Vieram embora. "Vamos, vocês duas carreguem eles, os que fizeram vocês sofrer.⁸⁷ É para vocês comerem eles." Ele estava pronto para sair. Eles estavam prontos para sair.

Vieram embora, e chegaram. Quando voltaram, o sogro dele queimou o cabelo dos macacos. Ele tratou os macacos. Ele fez um moquém, também. Ele jogou eles no moquém. Aí eles comeram, os fígados dos macacos, a tripa deles. Eles comeram, os cunhados dele. Comeram, e terminaram de comer.

Eles tomaram rapé, e dormiram.

Ele estava pronto para sair de novo de manhã. "Vou caçar."

"Vai caçar. Você já viu o mato. Você já viu onde nós vamos."

"Quero que os cunhados vão comigo." Os cunhados foram junto com ele quando ele foi para o mato.

Ele estava indo. Ela [uma anta] começou a fazer barulho.

"É uma anta. Fiquem quietos. Eu vou flechar ela. Espere, me olhem. Eu sou caçador."

Eles caçaram ela, em pé quebrando galhos. Um deles enfiou uma flecha no arco. [O cunhado] ia atirar a flecha logo, mas ele foi primeiro. "Takai wa."

A anta pulou para cima. Ela andou um pouco, ferida, e logo caiu. Ele tinha flechado ela bem no sovaco.

"Vamos, matei ela quando estava comendo. Puxei com força nela mesmo! A ponta da flecha entrou dentro, e virou para cima."

O cunhado dele tirou a flecha. "A ponta da flecha ficou dentro. Flechei você. O meu penis entrou nas suas irmãs mais novas até o fim." Ele estava falando danado.

Cortaram a anta em pedaços. Cortaram a anta gorda em pedaços. Carregaram a anta.

"A cabeça vai ficar aqui no chão. Deixa a cabeça dela ficar aqui no chão. A minha sogra vai comer a cabeça. Você carrega a cabeça."

"Eu vou carregar a cabeça. Você vai me ver, espere."

Ele colocou a cabeça da anta em cima do panelo cheio. Todos eles carregaram a anta.

"Não deixe os pés ficar aqui no chão. Os pés vão ser comidos. Vamos levar ela toda."

Eles levaram ela. Trouxeram ela, e chegaram com ela.

"Eles estão voltando carregando caças. Enquanto ele está aqui, estamos comendo as caças dele." Ele tinha engravidado as esposas dele, estavam grávidas. Ele falou com as mulheres grávidas dele. "O que vocês vão fazer? Eu devo levar vocês embora?"

"Não sei."

"Vou levar vocês, espere. Quando eu escutar o que a minha mãe vai dizer, quando eu for lá e escutar o que a minha mãe vai dizer, se a minha mãe concordar, vou voltar para buscar vocês. Quando eu for voltar para buscar vocês, e quando tivermos ido...vou dormir aqui [antes de sair]. Vou saber que dia vai ser [que vou levar vocês]. Se os nenês estão crescendo quando eu voltar, não vou embora. Quando as crianças tiverem crescidas, vamos embora. Vou perguntar direito para a minha mãe sobre isso. Quando eu perguntar sobre isso para a minha mãe, também vou perguntar ao meu pai."

"Dá medo?"

"Não dá medo, é igual o lugar onde estamos agora. Fui para o mato de novo [para caçar] e

87 Isso é, os macacos foram a causa delas terem tido que fazer sexo com Bahi.

BAHI (2)

saí em outro lugar, e aí voltei para cá. A minha mãe mora lá. Eu voltei para cá."

"Faz medo. Acho que não quero ir para lá."

"É igual o lugar onde estamos agora. Vocês vão ver. Vocês não acreditam em mim. É igual o lugar onde estamos agora."

Ele estava pronto para sair, mas ele voltou atrás e dormiu lá. Ele voltou atrás porque tinham começado as dores de parto. O nenê nasceu.

"É homem?"

"É homem."

"Puxa vida, é homem. Você vai comer as caças dele [quando ele crescer e caçar]. Você não me viu? Você vai comer as caças dele. Você já me viu, o pai dele. Eu já flechei anta, e já matei macacos-barrigudos com zarabatana."

Então ele voltou atrás. Ele saiu para caçar. "Vou caçar, espere. Meu filho nasceu."

"Já que meu filho não nasceu ainda, você não deve ir lá agora. Me espere por enquanto," [disse a outra esposa].

"Sim, vou esperar você. Vão começar as dores de parto do outro nenê. Quando nascer o outro nenê, vou lá falar com a minha mãe."

Ele ia estar pronto para sair. Quando o outro nenê nasceu, ele estava pronto para sair.

"O outro nenê que nasceu é homem. Puxa vida, tem dois meninos. Vou lá falar com a minha mãe, sogra. Sogra, vou lá falar com a minha mãe."

Ele estava pronto para sair, e foi. Ele não ficou.

"Vou voltar aqui. Vou voltar. Quando o nenê estiver mamando bem, eu vou voltar para cá. Quando eu tiver falado com a minha mãe...."

Então ele foi embora. Ele foi, e desapareceu no mato.

"Aquele aldeia do Bahi faz medo. Eu não vou junto."

"Ele disse que é igual aqui. Vocês não escutaram o que ele falou? Ele disse que é igual o lugar onde moramos aqui," o irmão mais velho delas disse. "Nós vamos juntos, para eu fazer sexo com a irmã mais nova dele, também. Espere, vou perguntar para ele. Deixa ele voltar."

Ele estava pronto para sair, e desapareceu no mato.

Ele esperou ele. Eles esperaram ele. Depois de três luas cheias, ele finalmente apareceu de novo.

"Bahi voltou. Bahi voltou."

Ele voltou, e chegou. "Hoo, as crianças cresceram. Agora tenho filhos, finalmente. A avó dos meus filhos disse que eu devo levar eles para lá. O que vocês vão fazer? Vocês querem ficar comigo?"

"Não sei. Bahi, será que não faz medo?"

"Não faz medo. É igual onde estamos agora. É igual aqui. É igual onde estamos agora."

"Bahi, será que tem muita caça lá?"

"Ela está dizendo que não tem muita caça, mas a caça lá é igual de onde moramos," [disse Bahi].

Eles estavam prontos para sair. Quando iam ficar prontos, dormiram mais lá.

"Espere, vou matar mais caças para a minha sogra com a zarabatana. Quando eu matar caças com a zarabatana, a minha sogra e o meu sogro vão moquear elas."

"Você está falando que vai levar as minhas filhas? Não faz medo lá?"

"Sogra, não faz medo. É igual onde nós estamos. Os lugares são iguais. É igual o lugar onde moramos."

"Quando estivermos prontos para sair, e formos, e chegarmos em algum lugar, vamos mais e vamos chegar. Se levantarmos cedo, não vai ser longe. Quando tivermos dormido na casa onde eu

BAHI (2)

dormi quando fui antes, quando tivermos levantado cedo e ido mais, vamos chegar," ele disse.

"Bahi fala muito."

Ele escutou o sogro, e o sogro parou de falar.

"Sim, sogro, vou levar as minhas esposas para lá. Vou voltar e ver você de novo."

"Se você levar as minhas filhas para um lugar que não é minha aldeia...."

"É a minha aldeia. Eu vim aqui para buscar as minhas esposas, porque lá é a minha aldeia. É a aldeia do meu pai e minha mãe." Então ele levou eles.

"Deixa ele levar eles," [disse o sogro].

"Ele está levando eles para a avó deles ver eles. Eles não vão morrer," [disse a sogra].

"Não sei se vamos voltar logo. Não sei se as minhas esposas vão gostar do lugar quando veem." Então foram. Dormiram no meio do caminho, e foram de novo de manhã.

Ele queria perguntar para o cunhado. "Você disse que queria casar com a minha irmã mais nova."

"Quero que você pague para as minhas irmãs morarem aqui."

"Não, não quero que ela more lá. Quero que ela more na minha aldeia. Você mora na minha aldeia."

"Faz medo."

"Não faz medo. Você me escutou, é o mesmo mato. São os mesmos caminhos."

"Você disse que o caminho sobe."

"Não sobe. É bom de andar lá. As árvores não são altas, são como uma escada. Tem árvores altas. É igual [se as árvores são altas ou baixas]."

"Vou escorregar e cair."⁸⁸

"Ele não vai escorregar e cair. Ele gatinha porque é nenê. Os adultos não gatinham."

Eles foram. O cunhado dele fez ele ir junto. Foram longe, e chegaram de tardezinha. Ele tinha se tornado o cunhado do Bahi. Ele veio. Chegaram de tardezinha.

Dormiram. Ele chamou a irmã mais nova dele. "Irmã, irmã."

"Hem?"

"Irmã, vem aqui um pouco. Me escute. Olhe o que eu tenho na mão. Estou segurando na mão uma coisa que comprei."

"Irmão, o que é?"

"Olha o que estou segurando na mão."

"Ele [o nenê] é gordo. O que meu irmão está segurando tem a cara dele. Irmão, você está segurando as mãos das filhas de quem? Você casou com as filhas de quem?"

"Não sei o nome dele. Não escutei o nome dele. Espere, vou escutar o nome dele agora. Vou lá ver eles de novo."

"Irmão, podemos ir juntos?"

"Sim, vamos juntos. O seu parceiro está sentado aí, segurando o penis duro dele. Irmã, ele é seu futuro marido."

"Você vai ficar aqui?" [disse Bahi].

"Não sei."

"Não quero ir para a aldeia dele e ficar lá."⁸⁹

Quando ele chegou na aldeia deles, ele não era bom. Ele matou as mulheres. Ele matou gente. Quando ele veio de novo e encontrou outros, ele matou os outros, também. Ele veio para

88 Isso é uma referência à habilidade dos pajés de andar no céu.

89 Quando chegamos no fim da fita cassete e começamos a gravar de novo, Siko voltou para a um ponto anterior da história e contou uma parte de novo, mudando alguns detalhes.

BAHI (2)

eles. Chegou onde eles estavam.

"Mãe, pegue a minha espingarda de novo. A minha espingarda está suspensa no caminha da anta. A espingarda está suspensa lá. Nós vamos para o mato."

Eles foram para o mato, todos eles.

"Se uma anta morrer, você corta em pedaços, mãe. Nós vamos para o mato."

Todos eles foram para o mato. Ela torrou massa e estava sentada no chão comendo.

"Vovó, o que você está comendo?"

"Estou comendo massa."

"O que é a mistura?"

"Carne. Estou comendo as caças que o meu filho matou com a zarabatana. Estou comendo as caças que o meu filhos matou com zarabatana. Comi uma caça, e deixei o resto para guardar," ela falou.

Ele esperou ela. Matou ela quando ela terminou de comer. Quando ela pegou uma tigela de água para beber, ele matou ela. Aí ele teve uma ideia. Foi para o mato, e pegou a espingarda. Voltou e enfiou a espingarda embaixo do beijo da casa. Puxou uma faca, e cortou os peitos dela, igual uma anta. Ela era igual uma anta. Ele queimou o cabelo dela. A cabeça dela ficou igual cabeça de anta, depois que ele queimou o cabelo dela. Aí ele cortou ela em pedaços. Os filhos dela não viram as pernas dela. As pernas dela estavam deitadas no outro lado. Os filhos dela não viram as pernas dela. Ele cortou ela em pedaços, e cozinhou ela. Ferveu ela.

Ele escutou as vozes deles quando estavam voltando, "Hei, hei, hei."

Eles voltaram. Ele colocou os peitos dela nele mesmo. Também colocou a vagina velha nele mesmo. Quando ele tinha colocado os peitos dela nele mesmo, ele deitou na rede, com a cabeça para baixo. A cara dele era igual a cara dela.

Ele [um dos filhos] olhou para frente e viu uma coisa. "Yei, a anta, morreu mesmo! Hoo, foi cozida. Ferveu e foi cozida."

Eles voltaram, e começaram logo [a pegar a comida, porque estavam com fome].

"Mãe, é anta?"

"Sim, é anta. Cortei a anta em pedaços, e estou moqueando. Fervi, e está fervida aí," Bahi disse. Não era uma velha, era Bahi mesmo.

"Mãe, cadê a massa? Tem massa dentro da vasilha aí, que eu torrei."

Começaram logo com a massa. Comeram, comendo a própria mãe deles.

"Puxa, a anta é gorda! Olhe a gordura! Tínhamos falado que não era gorda," falaram.

Ele estava na rede. Ele ficou na rede, não saiu. Ele não saiu da rede.

"Mãe, você comeu?"

"Já comi. Ela me satisfaz, e estou deitado na rede."

Ele não viu que a "mãe" dele era Bahi. Ele comeu.

"A anta é boa de comer. É boa de comer, porque é gorda."

Comeram. Terminaram de comer.

"Virem a anta. Eu tinha virado a anta, mas eu não tinha virado de novo. Vocês virem."

Depois de comer, eles estavam prontos para tomar banho, e foram. Quando eles tinham tomado banho, voltaram. Estava escuro. Ele saiu da rede e ficou sentado.

"Mãe."

"O que?"

"Mãe, volte para a rede. Eu vou voltar para a rede, mas estou sentado aqui um pouco para tomar rapé. Vou tomar rapé um pouco."

Ele estava sentado lá. "Você vai dormir na frente, porque você está cheio, enquanto eu cozinho a anta para você. Depois que você vai dormir na frente, eu vou dormir depois."

BAHI (2)

Então ele ficou lá sentado. Ele estava sentado tomando rapé. Ele ficou sentado ainda um pouco. [Um dos filhos] estava olhando a mãe. Estava acordado, mas tinha sono. Bahi expeliu o catarro do rapé pelo nariz. Aí ele falou. "Vou defecar. Depois de tomar o resto do rapé, vou defecar. Vocês vão dormir antes de mim. Vou dormir depois."

Ele disse que ia defecar. "Meu filho, você está dormindo? Vai dormir. Vou defecar."

Ele saiu. Ele foi. Ele não voltou. Ele foi embora. Ele não voltou. Ele foi embora. Eles estavam dormindo. Ele veio, e foi embora.

"Ele me fez comer a minha mãe. Comi a minha mãe por causa do Bahi," ele disse.

Amanheceu e chegou onde uma mulher estava fazendo um pote de barro. Ela estava fazendo um pote de barro. Ele ia matar eles. Ela tinha duas filhas. A avó dela estava sentada no chão fazendo um pote de barro. Ela estava sentada fazendo o pote.

"Sori [choque]."

"Ei. Ah-ah."

As filhas dela riram. Elas estavam rindo quando ele veio.

"Vovó."

"Hem?"

"Vovó, você está fazendo um pote?"

"Estou fazendo um pote para torrar massa."

"Ah sim. Aqui, deixa eu alisar. Me dê o alisador, espere."

"Não alise o meu pote com muita força."

Ele começou a alisar o pote, e ia fazer com violência. Ele estava alisando o pote, "sio, sio". O pote partiu no meio. Ele não deu atenção, ele só continuou alisando o pote.

"Oh não, ficou estragado! O pote se estragou."

Aí ele agarrou a avó dele e jogou ela na água. Ele quebrou os braços dela. Depois de matar a avó, ele jogou ela na água.

"Você vai ser a primeira arraia."

As que viram a mãe sendo morta foram embora correndo. Ele correu atrás delas e matou elas, e fez elas virar outra coisa, também.

Ele voltou. "Hoo." Ele veio. Quando ele veio, ouvia-se o som de uma zarabatana. O homem estava trabalhando a zarabatana. Se ouvia o som dela, "Hii, hii, hii." Ele se apoiou com a perna.

Teve som de choque, "yebe".

"Ei. Ah, é você."

"Vovô, o que você está limpando?"

"Estou limpando a zarabatana."

"Hoo, vovô deixa eu limpar um pouco. Você está cansado. Deixa eu limpar um pouco."

"Pode limpar um pouco."

Ele não limpou devagar. Ele limpou a zarabatana com violência. Ele estava limpando.

"Não quebre a vara da minha zarabatana."

Ele empurrou a vara para dentro da zarabatana, e quebrou, porque ele não estava empurrando devagar.

"Oh não, vovô a zarabatana quebrou."

"Você quebrou a minha zarabatana. A zarabatana estava pronta, e você quebrou a minha zarabatana."

"Vovô, não fique com raiva de mim."

Aí ele agarrou o avô dele. Ele agarrou ele, e segurou ele. Ele quebrou o pescoço dele, e apertou o nariz dele, e jogou ele na água.

"Pronto, você vai ser o jacaretinga."

BAHI (2)

Ele saiu de novo. Em outros lugares longe ele encontrou outras pessoas, e matou elas também. Ele matou eles, e transformou eles em animais, todos eles. Ele terminou de matar eles, e jogou eles na água. Ele transformou eles em animais.

Ele agarrou a avó dele, e depois que ele quebrou o braço dela, ele enfiou o braço dela no ânus dela. Ele enfiou o braço dela, e jogou ela na água. Ela foi o boto, a avó dele.

"Estou jogando você na água, para você ser o boto."

Ele saiu de novo. Depois de transformar eles em animais, ele saiu e foi de novo. Ele encontrou eles quando estavam com o pai delas. Ele gostou delas.

Bahi deu um choque nele quando ele estava derrubando o patauazeiro, "yebe".

"Ei."

"Pai."

"Hem?"

"Pai, o que foi isso?"

"Alguma coisa deu choque em mim."

"Você deve ter pisado em alguma coisa. Olhe. Você deve ter pisado em alguma coisa."

"Alguma coisa me deu um choque. Não tem nada [isso é, não pisei em nada]. Alguma coisa deu um choque em mim."

As filhas dele vieram para ele e olharam. Ele apareceu para elas. "Tasi [aparecendo]."

"O que foi isso?"

"Hoo, o que você está derrubando?"

"Estou derrubando patauazeiro com cocos para misturar com o tucupí da minha esposa."

"Dê o machado para mim. Vou cortar no outro lado."

Ele tirou o machado do sogro, e cortou no outro lado do patauazeiro. "Taakai, taakai [sound of chopping]." O patauazeiro quebrou, e caiu.

"Pronto, por que você não derrubou logo com força?"

Ele jogou o machado na água.

"Você jogou o machado do meu pai na água."

"O machado entrou na água porque deixei escapolar sem querer. Deixei escapolar sem querer, e entrou na água. Deixa ficar na água. Acho que ele vai tirar. Ele vai tirar."

A filha dele estava colocando os patauás no panelo.

"Que peixes são esses?"

Tinha acarás até em cima no panelo. Eles tinham pegado acarás, e o panelo cheio dos acarás estava no chão.

"Que peixes são esses?"

"São acarás."

"Os acarás devem ser comidos. São bons de comer. Devem ser comidos. Podem terminar de pegar os patauás," [disse Bahi].

Pegaram os patauás. "Pai, aqui [mostrando que o panelo estava cheio]."

"Sogro, leve os meus patauás na frente. Leve os patauás na frente, para o minha sogra colocar no tucupí. Sogro, estas vão ser minhas esposas."

"Tudo bem, case com elas."

Ele podia ter falado não, mas não fez. Bahi estava sempre matando gente porque falavam não para ele.

[O sogro] foi embora. Foi embora carregando os patauás. Ele foi embora.

"Onde estão as minhas filhas?"

"Onde estão as minhas filhas?" você diz. Bahi está agarrado com as suas filhas."

"Dizem que Bahi é maroto, por que você entregou as minhas filhas?"

BAHI (2)

"Não reclame. Cale a boca. Ele vai escutar você quando chegar. Não cause nenhum problema para nós. Cale a boca. Dizem que ele matou muita gente, e foi violento com eles."

A sogra dele parou de falar, e o sogro também não estava falando.

Ele fez sexo com elas, e trouxe elas de volta. Apareceram quando estava ficando escuro. Vieram e chegaram de volta.

"Não fale nada. Não cause nenhum problema para nós. Se ele escutar você, você vai causar um problema para nós."

Ela estava pilando o tucupi, sem falar nada. Ela mexeu o tucupi com as mãos. Beberam o tucupi.

Vieram. Cozinharam os peixes. Comeram os peixes. Depois que ele tinha feito sexo com elas, ele comeu com elas de volta na aldeia.

"É bom?"

"É bom. Ei, me dê uma vasilha."

Ele pegou na vasilha. Ele tirou tucupi, e bebeu um pouco.

"Umm, é bom. É bom tomar patauá no tucupi."

Comeram. Terminaram de comer. Dormiram. Ele fez sexo com as esposas a noite toda. Ficaram grávidas logo. Estavam grávidas.

Ele foi embora, e não voltou logo. Esperaram ele. Quando o segundo menino estava grande, quando estava um pouco grande, ele apareceu de novo. Ele trouxe eles de volta.

Ficaram lá. Aí foram embora.

Voltaram. Estavam casados ainda. Ficaram lá durante muito tempo. Quando os filhos deles cresceram, eles foram embora. Moram no céu.

Apresentação Interlinear

1 **Bahi** , **me me winemetemone** .
 Bahi me me wina -hemete -mone
 (nome de homem) 3PL 3PL.S morar PD.N+F REP+F
 npropm pron pron vi
 'Eles estavam morando lá.'

2 **Me winaha me** , **me wina me ni ya Bahi**
 me wina+F me me wina+F me ni ya Bahi
 3PL.S morar 3PL.S 3PL.S morar 3PL para ADJU (nome de homem)
 pron vi pron pron vi pron prt prt npropm
kakehinoho , **kakehimatamonaka** .
 ka -kI -hino -ho ka -kI -himata -mona -ka
 ir/vir vindo PI.N+M DUP ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi
 'Bahi veio para eles quando estavam morando lá.'

3 **Kakehino** , **ahi yama yabo ya ahi** ,
 ka -kI -hino ahi yama yabo.NOM ya ahi
 ir/vir vindo PI.N+M lá coisa ser longe ADJU lá
 vi dem nf vi prt dem
Bahi **kakehino** **me wina mera wasiki** ,
 Bahi ka -kI -hino me wina+F mera wasi -kI+M
 (nome de homem) ir/vir vindo PI.N+M 3PL.S morar 3PL.O achar vindo
 npropm vi pron vi pron vt

BAHI (2)

mera mera firi kasematamonaka
 mera mera firi ka- na -kosa -himata -mona -ka
 3PL.O 3PL.O focar COMIT AUX meio PD.N+M REP+M DECL+M
 pron pron vt aux

'Bahi veio de longe, e não viram ele vindo. Ele encontrou eles morando ali e focou eles rapidamente.'

4 **Sori yama nemetemone ama**
 sori yama na -hemete -mone ama
 (choque) fazer som AUX PD.N+F REP+F SEC
 som vi aux sec

'Foi como um choque.'

5 **Ee ee**
 ee ee
 (gritando) (gritando)
 interj interj

""Ee, ee.""

6 **Me me eri kawemetemoneke**
 me me ee -ri ka- na -waha -hemete -mone -ke
 3PL 3PL.S gritar DISTR COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vi aux

'Todos eles estavam gritando.'

7 **Hinamati kake**
 hinamati ka -kI
 alguém ir/vir vindo
 nm vi

""Tem gente vindo.""

8 **Haa te winini ?**
 haa tee wina -ni
 (expressão de cansaço) 2PL.S morar ALT+F
 interj pron vi

""Hoo, vocês estão morando aqui?""

9 **Ota winini**
 otaa wina -ni
 1EX.S morar ALT+F
 pron vi

""Estamos morando aqui.""

10 **Ota winake**
 otaa wina -ke
 1EX.S morar DECL+F
 pron vi

""Estamos morando aqui.""

11 **Ota wina ota winineke ahi**
 otaa wina+F otaa wina -ne -ke ahi
 1EX.S morar 1EX.S morar CONT+F DECL+F aqui
 pron vi pron vi dem

""Estamos morando aqui.""

BAHI (2)

12 **Oof** , **te** **winakeni** **na**
 oof tee wina -ke -ni na
 (expressão de cansaço) 2PL.S morar DECL+F PI.N+F AUX
 interj pron vi aux

"Hoo, eu não sabia que vocês estavam morando aqui."

13 **Ofimi** **oke**
 o- fimi o- ke
 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Estou com fome."

14 **Titafani** **ama** **tini** ?
 ti- tafa -hani ama ti- ni
 2SG.S comer PI.N+F SEC 2SG.S ALT+F
 vi sec prt

"Você comeu antes de vir aqui?"

15 **Tiwa** **me** **natafarini** ?
 tiwa me na- tafa -ra -ni
 2SG.O 3PL.S CAUS comer NEG ALT+F
 pron pron vt

"Não deram comida para você?"

16 **Owa** **me** **natafarahara** **o**
 owa me na- tafa -ra -hara o-
 1SG.O 3PL.S CAUS comer NEG PI.T+F 1SG.O
 pron pron vt prt

"Não deram comida para mim."

17 **Me** **fiya** **osa** **me** **winahara** **hike** **ya**
 me fiya o- na -kosa+F me wina -hara hike ya
 3PL.O passar 1SG.S AUX meio 3PL.S morar PI.T+F longe ADJU
 pron vt aux pron vi nf prt

"Passei eles, eles moram longe."

18 **Bai** **biti** **ya** **kobo** **one** **oke**
 bahi biti ya kobo o- na -ne o- ke
 sol pequeno+M ADJU chegar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F
 nm adj prt vi aux prt

"Cheguei de tardezinha."

19 **Baitebana**
 Bahi -tee -bana
 (nome de homem) HAB FUT
 npropm

'Era Bahi.'

20 **Baitebatamonane**
 Bahi -tee -ba -mata -mona -ne
 (nome de homem) HAB FUT PD.N+M REP+M ALT+M
 npropm

tohiyatehinoho

to- hiya -tee -hino -ho
 INC ser diferente HAB PI.N+M DUP
 vi

'Era Bahi, alguém tinha virado Bahi.'

BAHI (2)

- 21 **Faya kakehino Amo amo tibana ?**
 faya ka -kI -hino amo amo ti- na -bana
 então ir/vir vindo PI.N+M dormir dormir 2SG.S AUX FUT
 conj vi vi vi aux
 'Ele veio. "Você vai dormir aqui?"'
- 22 **Ee hiba bai tokaka hari**
 ee hiba bahi to- ka -ka haari
 sim espere sol para lá ir/vir DECL+M esse+M
 interj interj nm vi dem
 '"Sim, está tarde."'
- 23 **Amo onabana oke mata**
 amo o- na -habana o- ke mata
 dormir 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S DECL+F por enquanto
 vi aux prt prt
 '"Vou dormir um pouco."'
- 24 **Amo onabana oni , te taboro ya**
 amo o- na -habana o- ni , tee taboro ya
 dormir 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S ALT+F 2PL.POSS lugar ADJU
 vi aux prt pron pn prt
 '"Vou dormir na aldeia de vocês."'
- 25 **Te taboro ya amo onaharo , amo**
 tee taboro ya amo o- na -haaro , amo
 2PL.POSS lugar ADJU dormir 1SG.S AUX PFUT+F dormir
 pron pn prt vi aux vi
onabana oke mata
 o- na -habana o- ke mata
 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S DECL+F por enquanto
 aux prt prt
 '"Depois de dormir...vou dormir um pouco."'
- 26 **Faya amo nebona , me hikayawehi me**
 faya amo na -hibona , me hi- ka- yawa+M me
 então dormir AUX INT+M 3PL.S OC COMIT estar perturbado 3PL.S
 conj vi aux pron vt
hinatafematamonaka
 hi- na- tafa -himata -mona -ka
 OC CAUS comer PD.N+M REP+M DECL+M
 vt
 'Eles queriam que ele dormisse lá. Queriam que ele ficasse, e deram comida para ele.'
- 27 **Me hinatafe , tafematamonaka**
 me hi- na- tafa+M , tafa -himata -mona -ka
 3PL.S OC CAUS comer comer PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt vi
 'Deram comida para ele, e ele comeu.'
- 28 **Tafe , tafe , tafematamona**
 tafa+M , tafa+M , tafa -himata -mona
 comer comer embrulhar PD.N+M REP+M
 vi vi vt
 'Ele comeu.'

BAHI (2)

29 *Tafe* , *faya* , *amo* *nebona* , *fare* , *rifi* , *rifi*
 tafa+M , faya , amo na -hibona , fare , rifi , rifi
 comer então dormir AUX INT+M mesmo+M rifle rifle
 vi conj vi aux dem nf nf

nawineno *ati* *yana* *tonematamonaka* *ahi*
 na- wina -hino ati yana to- na -himata -mona -ka ahi
 CAUS estar pendurado PI.N+M voz começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M lá
 vt pn vi aux dem

, *awi* *hawine* *kaoinoho*
 awi hawine kaho -hino -ho
 anta caminho+M amarrar PI.N+M DUP
 nm pn vt

'Ele comeu. Ele ia dormir. Ele tinha suspenso o rifle. Ele falou. Ele tinha amarrado [o rifle] perto do caminho da anta.'

30 *Awi* *hawine* *kaoino* , *awi* *hawine* *kaoino* *ati*
 awi hawine kaho -hino , awi hawine kaho -hino ati
 anta caminho+M amarrar PI.N+M anta caminho+M amarrar PI.N+M voz
 nm pn vt nm pn vt pn

yana *tonematamona*
 yana to- na -himata -mona
 começar INC AUX PD.N+M REP+M
 vi aux

'Ele tinha amarrado [o rifle] perto do caminho da anta, e ele falou.'

31 *Ati* *yana* *tone* *ya* , *Aa* *rifi*
 ati yana to- na.NOM+M ya , aa rifi
 voz começar INC AUX ADJU (pausa) rifle
 pn vi aux prt interj nf

onawina *winarake* *awi* *hawine*
 o- na- wina+F winarake -hara -ke awi hawine
 1SG.S CAUS estar pendurado estar pendurado PI.T+F DECL+F anta caminho+M
 vt vi nm pn

ya
 ya
 ADJU
 prt

'Ele falou. "Aa, suspenso o rifle, e está suspenso perto do caminho da anta.'"

32 *Awi* *yobi* *nen* *hawine* *ya* *rifi*
 awi yobi na -hino hawine ya rifi
 anta passar para lá e cá AUX PI.N+M caminho+M ADJU rifle
 nm vi aux pn prt nf

onawina *winarake*
 o- na- wina+F winarake -hara -ke
 1SG.S CAUS estar pendurado estar pendurado PI.T+F DECL+F
 vt vi

""Suspenso o rifle, e está suspenso perto do caminho onde a anta anda.'"

33 *Yama* *te* *kamitahi*
 yama tee ka- mita -hi
 coisa 2PL.S COMIT escutar IMP+F
 nf pron vt

""Vocês escutem.'"

BAHI (2)

34 *Yama moni yana naba amake , ati*
 yama moni yana na -haba ama -ke , ati
 coisa som começar AUX FUT+F SEC DECL+F dizer
 nf pn vi aux sec vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

"O som dele [do rifle] vai começar," ele disse.'

35 *Hiyara kamine , Awi e kabibeya*
 hiyara kamina+M , awi ee kaba -be -ya
 história contar anta 1IN.S comer IMED+F agora
 nf vt nm pron vt

'Ele estava contando a história. "Vamos comer anta."

36 *Awi okobatere amaka*
 awi o- kaba -tee -ra+M ama -ka
 anta 1SG.S comer HAB NEG SEC DECL+M
 nm vt sec

"Nunca comi anta."

37 *Awi isi ni okobabana oke , ati*
 awi isi ni o- kaba -habana o- ke , ati
 anta pouco 1SG.S comer FUT+F 1SG.S DECL+F dizer
 nm pn vt prt vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

"Vou comer um pouco de anta," ele disse.'

38 *Faya amo ne , me tafihemetemoneke*
 faya amo na+M , me tafi -hemete -mone -ke
 então dormir AUX 3PL.S acordar PD.N+F REP+F DECL+F
 conj vi aux pron vi

'Ele dormiu. Acordaram.'

39 *Me tafiha me , Hibaka ya tika rifi*
 me tafi+F me , hibaka ya ti- ka rifi
 3PL.S acordar 3PL.S onde ADJU 2SG.POSS POSS rifle
 pron vi pron interrog prt prt nf

winarini

wina -ri -ni
 estar pendurado IPAR+F PI.N+F
 vi

'Acordaram. "Onde seu rifle está suspenso?"'

40 *Rifi rifi onawina wini ama ahi*
 rifi rifi o- na- wina+F wina.NOM+F ama ahi
 rifle rifle 1SG.S CAUS estar pendurado estar pendurado ser lá
 nf nf vt vi vc dem

"O rifle que suspendi está suspenso ali."

BAHI (2)

41 *Faha haha kakiha* , *kowani ya rifi*
 faha haaha ka- ka -kI+F , kowani ya rifi
 água este+F COMIT ir/vir vindo outro lado ADJU rifle
 nf dem vi nf prt nf

wina amake
 wina+F ama -ke
 estar pendurado SEC DECL+F
 vi sec

"O rifle está suspenso no outro lado do igarapé que vem para cá."

42 *Rifimone* , *hibeke owa yofi karabaya* ?
 rifi -mone , hibeke owa yofi ka- na -ra -ba -ya
 rifle REP+F quem+M 1SG.O mostrar COMIT AUX IPAR+M IMED+M agora
 nf nm pron vt aux

"Quem vai mostrar o tal de rifle para mim?"

43 *Aki aki e famahi*
 aki aki ee fama -hi
 avó avó 1IN.S ser dois IMP+F
 nf nf pron vi

"Vovó, vamos juntos."

44 *E famahi aki*
 ee fama -hi aki
 1IN.S ser dois IMP+F avó
 pron vi nf

"Vamos juntos vovó."

45 *Owa hima ne ati amane* , *kitakita*
 owa hima na+M ati ama -ne , kita- kita
 1SG.O chamar para ir AUX voz ser ALT+M DUP ser forte
 pron vt aux pn vc vi

onofara owa
 o- na nofa -ra+F owa
 1SG.S AUX recentemente NEG 1SG.S
 aux pron

"Ele está me chamando para ir junto, mesmo eu andando devagar."

46 *Tikitara yayaka raba yayaka raba*
 ti- kita -ra+F ya- yaka na -raba ya- yaka na -raba
 2SG.S ser forte NEG DUP andar AUX um pouco DUP andar AUX um pouco
 vi vi aux vi aux

yayaka raba , *tini ya* , *yama yofi*
 ya- yaka na -raba , ti- na.NOM+F ya , yama yofi
 DUP andar AUX um pouco 2SG.S AUX ADJU coisa mostrar
 vi aux aux prt nf vt

tikaniya
 ti- ka- na -yahi
 2SG.S COMIT AUX IMP.DIST+F
 aux

"Você anda devagar. Andando devagar mesmo, me mostre."

47 *Rifi owi ya* , *Awi home* , *awaka*
 rifi o- awa.NOM+F ya , awi homa+M awa -ka
 rifle 1SG.S ver ADJU anta deitar na terra parece+M DECL+M
 nf vt prt nm vi sec

"Quando eu ver o rifle... Tem uma anta deitada aí."

BAHI (2)

48 **Faya me yana tokana kirabote kirabote**
 faya me yana to- ka- na+F kirabote , kirabote
 então 3PL.S começar INC COMIT AUX mulher velha mulher velha
 conj pron vi aux nf nf

hinakanoti fama tokemetemoneke
 hinaka noti fama+F to- ka -hemete -mone -ke
 3SG.POSS neto ser dois para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 nm vi vi

'Então saíram. A velha foi junto com o neto.'

49 **Toka tokemetemoneni**
 to- ka+F , to- ka -hemete -mone -ni
 para lá ir/vir para lá ir/vir PD.N+F REP+F ALT+F
 vi vi

'Ela foi para o mato.'

50 **Toka Hibaka ya ?**
 to- ka+F , hibaka ya ?
 para lá ir/vir onde ADJU
 vi interrog prt

'Ela foi. "Onde?"'

51 **Rifi winimone awi hawine ama hari**
 rifi wina.NFIN -mone awi hawine ama haari
 rifle estar pendurado REP+F anta caminho+M ser esse+M
 nf vi nm pn vc dem

'''Aí está o rifle suspenso. Aí está o caminho da anta.'''

52 **Awi hawine ama hari rifi wini ya**
 awi hawine ama haari rifi wina.NOM+F ya
 anta caminho+M ser esse+M rifle estar pendurado ADJU
 nm pn vc dem nf vi prt

wahari
 waa -haari
 estar em pé PI.T+M
 vi

'''Aí está o caminho da anta." Ele estava em pé onde o rifle estava suspenso.'

53 **Aki kakama awi hawine ya**
 aki ka- ka -ma awi hawine ya
 avó DUP ir/vir de volta anta caminho+M ADJU
 nf vi nm pn prt

'''Vovó, venha aqui no caminha da anta.'''

54 **Awi hawine tikama ahi**
 awi hawine ti- ka -ma ahi
 anta caminho+M 2SG.S ir/vir de volta aqui
 nm pn vi dem

'''Venha aqui no caminha da anta.'''

55 **Tikama ahi**
 ti- ka -ma ahi
 2SG.S ir/vir de volta aqui
 vi dem

'''Venha aqui.'''

BAHI (2)

- 56 **Tikama** *ahi*
 ti- ka -ma ahi
 2SG.S ir/vir de volta aqui
 vi dem
 "Venha aqui."
- 57 **Tikama** *ha ya ahi*
 ti- ka -ma haa ya ahi
 2SG.S ir/vir de volta DEM ADJU lá
 vi dem prt dem
 "Venha daquele lado de lá."
- 58 **Aya tikamibe** *ahi*
 aya ti- ka -ma -be ahi
 este 2SG.S ir/vir de volta IMED+F aqui
 dem vi dem
 "Volte para cá."
- 59 **Mati titikosama** *mati mati*
 mati ti- iti -kosa -ma mati mati
 linha+F 2SG.S pegar meio de volta linha+F linha+F
 pn vt pn pn
 "Pegue na linha."
- 60 **Rifi witi tama nematamonaka** *ahi*
 rifi witi tama na -himata -mona -ka ahi
 rifle botão segurar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf pn vt aux dem
 'Ele estava aguentando o gatilho do rifle.'
- 61 **Rifi witi tama ne** , **rifi witi tama ne** *kirabote*
 rifi witi tama na+M rifi witi tama na+M kirabote
 rifle botão segurar AUX rifle beira segurar AUX mulher velha
 nf pn vt aux nf pn vt aux nf
 , **kirabote kamemetemoneke** *ahi*
 kirabote ka -ma -hemete -mone -ke ahi
 mulher velha ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf vi dem
 'Ele estava aguentando o gatilho do rifle, e a velha veio.'
- 62 **Aki mata kama** *tinahi*
 aki mata ka -ma ti- na -hi
 avó mais ir/vir de volta 2SG.S AUX IMP+F
 nf adv vi aux
 "Vovó, venha rápido."
- 63 **Mata kama** *tinahi*
 mata ka -ma ti- na -hi
 mais ir/vir de volta 2SG.S AUX IMP+F
 adv vi aux
 "Venha rápido."
- 64 **Mata kama** *tina*
 mata ka -ma ti- na
 mais ir/vir de volta 2SG.S AUX
 adv vi aux
 "Venha rápido."

BAHI (2)

65 **Taasei** **yama** **moni** **nemetemoneke** **ahi**
 taasei yama moni na -hemete -mone -ke ahi
 (som de espingarda) coisa fazer som AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 som nf vt aux dem

'Fez "taasei".'

66 **Kiya** **karemetemoneni**
 kiya ka- na -ra -hemete -mone -ni
 gritar COMIT AUX NEG PD.N+F REP+F ALT+F
 vi aux

'Ela nem gritou.'

67 **Ahabemetemoneke** **ahi**
 ahaba -hemete -mone -ke ahi
 morrer PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Ela morreu.'

68 **Hine** **ahaba**
 hine ahaba
 só morrer
 pron vi

""Deixa ela morrer.""

69 **Faya** **abi** **ya** **Awi** **te** **iso** **niya**
 faya ahaba.NOM+F ya awi tee iso na -yahi
 então morrer ADJU anta 2PL.S carregar AUX IMP.DIST+F
 conj vi prt nm pron vt aux

'Quando ela morreu..."Carreguem a anta.'

70 **Ota** **tokibone**
 otaa to- ka.NOM+F -bone
 1EX.S para lá ir/vir INT+F
 pron vi

""Nós vamos sair para o mato.""

71 **Ota** **tokibonehe**
 otaa to- ka.NOM+F -bone -he
 1EX.S para lá ir/vir INT+F DUP
 pron vi

""Vamos sair para o mato.""

72 **Awi** **te** **iso** **niya**
 awi tee iso na -yahi
 anta 2PL.S carregar AUX IMP.DIST+F
 nm pron vt aux

""Vocês carregam a anta.""

73 **Awi** **tani** **moni** **amaka**
 awi tani moni ama -ka
 anta arma contra som ser DECL+M
 nm pn pn vc

""Aquilo foi uma arma matando anta.""

BAHI (2)

74 *Fara* , *fara* *me* *ka* *ami* , *me* *ka* *ami* *tani*
 fara , fara me ka ami , me ka ami tani
 mesmo+F mesmo+F 3PL POSS mãe 3PL POSS mãe arma contra
 dem dem pron prt nf pron prt nf pn

moninihi , *Bai* *ehene* , *Bai* *tao*
 moni -ni -hi , Bahi ehene , bahi tao
 som PI.N+F DUP (nome de homem) por causa de+M sol atirar
 pn npropm posp nm vt

hikanaro

hi- ka- na -haaro
 OC COMIT AUX PI.T+F
 aux

'Foi a arma que matou a própria mãe deles, por causa do Bahi, porque Bahi atirou nela.'

75 *Faya* *Bai* *tao* *hikana* *ahaba* , *awi*
 faya Bahi tao hi- ka- na+F ahaba+F , awi
 então (nome de homem) atirar OC COMIT AUX morrer anta
 conj npropm vt aux vi nm

hinihemetemoneke

hi- to- niha- ha -hemete -mone -ke *ahi*
 OC INC CAUS ser PD.N+F REP+F DECL+F então
 vb dem

'Bahi atirou nela e ela morreu. Ele fez ela virar anta.'

76 *Awi* *hiniha* , *awi* *hinihemetemone*
 awi hi- to- niha- ha+F , awi hi- to- niha- ha -hemete -mone
 anta OC INC CAUS ser anta OC INC CAUS ser PD.N+F REP+F
 nm vb nm vb

'Ele fez ela virar anta.'

77 *Awi* *toa* , *mera* *nakame* *mera*
 awi to- ha+F , mera na- ka -ma+M mera
 anta INC ser 3PL.O CAUS ir/vir de volta 3PL.O
 nm vc pron vt pron

nakame *mera* *towakame* *Awi*
 na- ka -ma+M mera to- ka- ka -ma+M awi
 CAUS ir/vir de volta 3PL.O para lá COMIT ir/vir de volta anta
 vt pron vt nm

abareka

ahaba -hare -ka
 morrer PI.T+M DECL+M
 vi

'Ela era anta. Ele voltou atrás deles. Ele levou eles lá. "A anta morreu."'

78 *Faya* *awimona* *bobi* *nematamonaka* *ahi*
 faya awi -mona bobi na -himata -mona -ka ahi
 então anta REP+M cortar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj nm vt aux dem

'Ele cortou a "anta" em pedaços.'

79 *Hinakaki* *bobi* *ne* , *hinakaki* *bobi* *ne* *hinakaki*
 hinaka aki bobi na+M , hinaka aki bobi na+M hinaka aki
 3SG.POSS avó cortar AUX 3SG.POSS avó cortar AUX 3SG.POSS avó
 nf vt aux nf vt aux nf

BAHI (2)

iso *nematamonaka* *ahi*
iso na -himata -mona -ka ahi
carregar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
vt aux dem

'Ele cortou a avó dele em pedaços. Ele carregou os pedaços da avó.'

80 *Iso* *ne* *Tana* *te* *yama* *nahi* , *tana*
iso na+M tana tee yama na -hi tana
carregar AUX moquém 2PL.S fazer AUX IMP+F moquém
vt aux nf pron vt aux nf

'Ele carregou ela. "Façam um moquém."'

81 *Tana* , *tana* *te* *yama* *nahi*
tana tana tee yama na -hi
moquém moquém 2PL.S fazer AUX IMP+F
nf nf pron vt aux

""Um moquém, façam um moquém."'

82 *Tana* *me* *yama* *nemetemoneke*
tana me yama na -hemete -mone -ke
moquém 3PL.S fazer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf pron vt aux

'Fizeram um moquém.'

83 *Tana* *me* *yama* *na* *me* , *yifo* *me* *one* *awa*
tana me yama na+F me yifo me one awa.LIST
moquém 3PL.S fazer AUX 3PL.S lenha 3PL outro+F ver
nf pron vt aux pron nf pron adj vt

tabasi *hinemetemoneke* *ahi*
tabasi hi- na -hemete -mone -ke ahi
moquear OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
vt aux dem

'Fizeram o moquém. Outros foram atrás de lenha. Moquearam ela.'

84 *Tabasi* *hina* , *me* *ha* *me* *biti* , *me* *tokaha*
tabasi hi- na+F me haa me biti me to- ka+F
moquear OC AUX 3PL DEM 3PL 3SG.POSS.filho 3PL.S para lá ir/vir
vt aux pron dem pron nm pron vi

me *kama* *me* *hikabamemetemoneni*
me ka -ma+F me hi- kaba -ma -hemete -mone -ni
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S OC comer de volta PD.N+F REP+F ALT+F
pron vi pron vt

'Moquearam ela. Os filhos dela que tinham saído para o mato voltaram, e comeram ela na aldeia.'

85 *Awi* *ahabenoka*
awi ahaba -hino -ka
anta morrer PI.N+M DECL+M
nm vi

""A anta morreu."'

86 *Tani* *moni* *yana* *reya* *hibayata* ?
tani moni yana na -ra+M -ya hibayata
arma contra som começar AUX NEG agora agorinha
pn pn vi aux adv

""Não foi que ouvi o som do rifle que matou ela faz pouco tempo?''

BAHI (2)

87 *Ee bosa nenone*
 ee bosa na -hino -ne
 sim levantar cedo AUX PI.N+M ALT+M
 interj vi aux

"Sim, veio cedo."

88 *Onokosi ya tani moni yana*
 o- nokosi ya tani moni yana
 1SG.POSS em frente de ADJU arma contra som começar
 pn prt pn pn vi

tonareka

to- na -hare -ka
 INC AUX PI.T+M DECL+M
 aux

"O som do rifle que matou ela soou na minha frente."

89 *Okomira* ?
 o- ka ami -ra
 1SG.POSS POSS mãe ISN
 nf

"Cadê a minha mãe?"

90 *Ami tokara bara me ya ahi*
 ami to- ka -hara bara me ya ahi
 2SG.POSS.mãe para lá ir/vir PI.T+F outro+F 3PL ADJU lá
 nf vi adj pron prt dem

"A sua mãe foi para o outro povo."

91 *Ami tokara mera tonakabonehe*
 ami to- ka -hara mera to- na- ka -bone -he
 2SG.POSS.mãe para lá ir/vir PI.T+F 3PL.O para lá CAUS ir/vir INT+F DUP
 nf vi pron vt

"A sua mãe foi atrás deles."

92 *Tokara*
 to- ka -hara
 para lá ir/vir PI.T+F
 vi

"Ela foi."

93 *Mera mera tonaka tokara me tafu*
 mera mera to- na- ka+F to- ka -hara me tafu+F
 3PL.O 3PL.O para lá CAUS ir/vir para lá ir/vir PI.T+F 3PL.S comer
 pron pron vt vi pron vi

me tafabone mati
 me tafu -habone mati
 3PL.S comer INT+F 3PL.S
 pron vi pron

"Ela foi atrás deles, ela foi para eles comerem."

94 *Awimona me kabehemetemoneke fara me ka ami*
 awi -mona me kaba -hemete -mone -ke fara me ka ami
 anta REP+M 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F mesmo+F 3PL POSS mãe
 nm pron vt dem pron prt nf

'Eles comeram a "anta", que era a própria mãe deles.'

BAHI (2)

95 *Fara me ka ami me kabehemetemoneni*
 fara me ka ami me kaba -hemete -mone -ni
 mesmo+F 3PL POSS mãe 3PL.S comer PD.N+F REP+F ALT+F
 dem pron prt nf pron vt
 'Eles comeram a própria mãe.'

96 *Fara me ka ami me kabi ya , me*
 fara me ka ami me kaba.NOM+F ya , me
 mesmo+F 3PL POSS mãe 3PL.S comer ADJU 3PL.S
 dem pron prt nf pron vt prt pron

tafemetemoneke

tafa -hemete -mone -ke
 comer PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Eles comeram, comendo a própria mãe.'

97 *Me tafa me amo na , amo*
 me tafa+F me amo na+F , amo
 3PL.S comer 3PL.S dormir AUX dormir
 pron vi pron vi aux vi

rematamonaka

na -ra -himata -mona -ka Bahi
 AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M (nome de homem)
 aux npropm

'Comeram e dormiram. Bahi não dormiu.'

98 *Bahi amo rematamonane*
 Bahi amo na -ra -himata -mona -ne
 (nome de homem) dormir AUX NEG PD.N+M REP+M ALT+M
 npropm vi aux

'Bahi não dormiu.'

99 *Yama kamiti wine , Okomi*
 yama ka- mita.NFIN wina+M o- ka ami
 coisa COMIT escutar deitar na rede 1SG.POSS POSS mãe
 nf vt vi nf

kakama

ka- ka -ma ri
 DUP ir/vir de volta AUX NEG
 vi aux

'Ele estava deitado na rede escutando. "A minha mãe não voltou.''

100 *Ami kamaba awineke , yama*
 ami ka -ma -haba awine -ke , yama
 2SG.POSS.mãe ir/vir de volta FUT+F parece+F DECL+F coisa
 nf vi sec nf

haro

haro.NOM ya
 ser cozido ADJU
 vi prt

'"A sua mãe vai voltar quando a carne for cozida.''

101 *Kamaba me tafaminaba mera amo*
 ka -ma -haba , me tafa -mina -haba mera amo
 ir/vir de volta FUT+F 3PL.S comer manhã FUT+F 3PL.O dormir
 vi pron vi pron vi

BAHI (2)

108 *Me ka , yoa me fafawa tohemete yoa , me*
 me ka , yoha me fa- fawa to- ha -hemete yoha , me
 3PL POSS peito 3PL.S DUP beber INC AUX PD.N+F peito 3PL
 pron prt nf pron vt aux nf pron

ka ami me kaba me amo nine owatino ati
 ka ami me kaba+F me amo na -ne owatino ati
 POSS mãe 3PL.S comer 3PL.S dormir AUX CONT+F exclamação dizer
 prt nf pron vt pron vi aux interj vt

nematamonaka , yana tonenoho
 na -himata -mona -ka , yana to- na -hino -ho
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M começar INC AUX PI.N+M DUP
 aux vi aux

"Os que mamaram antigamente comeram a mãe deles, e estão dormindo, puxa," ele disse, quando estava pronto para sair.'

109 *Faya fawa nematamonaka fahi*
 faya fawa na -himata -mona -ka fahi
 então desaparecer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj vi aux dem

'Aí ele desapareceu.'

110 *Faya fawa ne , tokehino taboro me*
 faya fawa na+M , to- ka -hino taboro me
 então desaparecer AUX para lá ir/vir PI.N+M lugar+M 3PL.S
 conj vi aux vi pn pron

hikatafi , Bai ati te mitini ?
 hi- ka- tafi+M , Bahi ati tee mita -ni
 OC COMIT acordar (nome de homem) voz 2PL.S escutar ALT+F
 vt npropm pn pron vt

'Ele desapareceu. Depois que ele foi, eles acordaram e olharam onde ele tinha estado. "Vocês ouviram Bahi falar?'"

111 *Fara , yoa me fafawa toemete , me ka ami*
 fara yoha me fa- fawa to- ha -hemete , me ka ami
 mesmo+F peito 3PL.S DUP beber INC ser PD.N+F 3PL POSS mãe
 dem nf pron vt vc pron prt nf

me kabine owatino Bai ati nareka
 me kaba -ne owatino Bahi ati na -hare -ka
 3PL.S comer CONT+F exclamação (nome de homem) dizer AUX PI.T+M DECL+M
 pron vt interj npropm vt aux

ati omitari
 ati o- mita -haari
 voz 1SG.S escutar PI.T+M
 pn vt

""Os que mamaram antigamente comeram a própria mãe deles, puxa,' Bahi disse. Eu escutei ele.""

112 *Fawa nareka*
 fawa na -hare -ka
 desaparecer AUX PI.T+M DECL+M
 vi aux

""Ele desapareceu.""

113 *Fawa nareka*
 fawa na -hare -ka
 desaparecer AUX PI.T+M DECL+M
 vi aux

""Ele desapareceu.""

BAHI (2)

114 *Toke* *awaka*
to- ka+M awa -ka
para lá ir/vir parece+M DECL+M
vi sec

"Parece que foi para o mato."

115 *Okomi* *ota* *kabine* *kananihi* , *Bai*
o- ka ami otaa kaba -ne ka- na -hani -hi , bahi
1SG.POSS POSS mãe 1EX.S comer CONT+F COMIT AUX PI.N+F DUP sol
nf pron vt aux nm

ehene

ehene

por causa de+M

posp

"Comemos a minha mãe sem saber."

116 *Okomi* *ota* *kabine* *ninihi*
o- ka ami otaa kaba -ne na.NOM+F -ni -hi
1SG.POSS POSS mãe 1EX.S comer CONT+F AUX PI.N+F DUP
nf pron vt aux

"Comemos a minha mãe sem saber."

117 *Bai* *ehene* *okomi* *ota*
Bahi ehene o- ka ami otaa
(nome de homem) por causa de+M 1SG.POSS POSS mãe 1EX.S
npropm posp nf pron

kabakeni

kaba -ke -ni

comer DECL+F PI.N+F

vt

"Comemos a minha mãe sem saber, por causa do Bahi."

118 *Toke* *awaka*
to- ka+M awa -ka
para lá ir/vir parece+M DECL+M
vi sec

"Ele foi embora."

119 *Toki* *e* *aware* *fawa* *naka*
to- ka.NFIN ee awa -ra+M fawa na.CONT+M -ka
para lá ir/vir 1IN.S ver NEG desaparecer AUX DECL+M
vi pron vt vi aux

"Não vimos quando ele saiu, e desapareceu."

120 *Faya* *fawa* *ne* , *tasi* *towiti* , *hinakaki*
faya fawa na+M , tasi to- na -witI+M , hinaka aki
então desaparecer AUX sair para lá AUX para fora 3SG.POSS avó
conj vi aux vi aux nf

hinakakibonehe

hinaka aki -bone -he *yiwa* *kero*
3SG.POSS avó INT+F DUP panela fazer com movimentos circulares
nf nf vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke

AUX PD.N+F REP+F DECL+F

aux

BAHI (2)

'Ele desapareceu. Saiu em outro lugar. A mulher que ia ser a avó dele estava fazendo um pote de barro.'

121	<i>Yiwa</i>	<i>kero</i>	<i>na</i>	,	<i>yiwa</i>
	yiwa	kero	na+F		yiwa
	panela	fazer com movimentos circulares	AUX		panela
	nf	vt	aux		nf

<i>kero</i>	<i>nemetemone</i>	<i>ahi</i>
kero	na -hemete -mone	ahi
fazer com movimentos circulares	AUX PD.N+F REP+F	então
vt	aux	dem

'Ela estava alisando o pote de barro.'

122	<i>Yiwa</i>	<i>kero</i>	<i>nemetemoneke</i>
	yiwa	kero	na -hemete -mone -ke
	panela	fazer com movimentos circulares	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
	nf	vt	aux

'Ela estava alisando o pote de barro.'

123	<i>Yiwa</i>	<i>kero</i>	<i>na</i>	,	<i>yiwa</i>
	yiwa	kero	na+F		yiwa
	panela	fazer com movimentos circulares	AUX		panela
	nf	vt	aux		nf

<i>kero</i>	<i>na</i>	<i>yebe</i>	<i>na</i>	,	<i>Ee</i>
kero	na+F	yebe	na+F		ee
fazer com movimentos circulares	AUX	dar choque	AUX		(gritando)
vt	aux	vi	aux		interj

haa
haa
ah
interj

'Ela estava alisando o pote de barro. Veio um choque. "Ei, ah."'

124	<i>Aki</i>	<i>yiwa</i>	<i>kero</i>	<i>tine</i>
	aki	yiwa	kero	ti- na -ne
	avó	panela	fazer com movimentos circulares	2SG.S AUX CONT+F
	nf	nf	vt	aux

tini ?
ti- ni
2SG.S ALT+F
prt

""Vovó, você está fazendo um pote de barro?""

125	<i>Yiwa</i>	<i>kero</i>	<i>one</i>		<i>oni</i>
	yiwa	kero	o- na -ne		o- ni
	panela	fazer com movimentos circulares	1SG.S AUX CONT+F		1SG.S ALT+F
	nf	vt	aux		prt

""Estou fazendo um pote de barro.""

126	<i>Yiwa</i>	<i>kero</i>	<i>ona</i>		<i>owa</i>	<i>e</i>
	yiwa	kero	o- na+F		owa	ee
	panela	fazer com movimentos circulares	1SG.S AUX		1SG.O	gritar
	nf	vt	aux		pron	vi

tinihine *tini*
ti- niha- na -ne ti- ni
2SG.S CAUS AUX CONT+F 2SG.S ALT+F
aux prt

""Eu estava fazendo o pote de barro, e você me assustou.""

BAHI (2)

127 *Hiya aki kekero obe*
 hiya aki ke- kero o- na -be
 vamos lá avó DUP fazer com movimentos circulares 1SG.S AUX IMED+F
 interj nf vt aux

"Aqui vovó, deixa eu alisar um pouco."

128 *Kekero obeya*
 ke- kero o- na -be -ya
 DUP fazer com movimentos circulares 1SG.S AUX IMED+F agora
 vt aux

"Quero alisar um pouco."

129 *Oko yiwa hohowe raba tinahi*
 o- ka yiwa ho- howe na -raba ti- na -hi
 1SG.POSS POSS panela DUP esfregar AUX um pouco 2SG.S AUX IMP+F
 prt nf vt aux aux

"Alise a minha panela de barro com cuidado."

130 *Howe ni kitaraba awine*
 howe na.NFIN kita -ra -haba awine
 esfregar AUX ser forte NEG FUT+F parece+F
 result aux vi sec

"Não deve ser alisado com força."

131 *Owatoha hiwara awine*
 o- wato+F hi- awa -ra+F awine
 1SG.S saber OC ver NEG parece+F
 vt vt sec

"Eu sei fazer."

132 *Yiwa kero nematamonaka kasiro*
 yiwa kero na -himata -mona -ka kasiro
 panela fazer com movimentos circulares AUX PD.N+M REP+M DECL+M muito
 nf vt aux aux nf

ya ahi
 ya ahi
 ADJU então
 prt dem

'Ele alisou o pote de barro com muita força.'

133 *Yiwa ifi tamatama towiti ne yiwa*
 yiwa ifi tama- tama to- na -witI+M na+M yiwa
 panela beirada+F DUP segurar para lá AUX para fora AUX panela
 nf pn vt aux aux nf

waka nemetemoneke
 waka na -hemete -mone -ke
 quebrar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'Ele segurou no lado oposto da panela de barro, e a panela quebrou.'

134 *Ooo aki yiwa waka ke*
 ooo aki yiwa waka na -ke
 oh não avó panela quebrar AUX DECL+F
 interj nf nf vi prt

"Oh não, vovó a panela quebrou."

BAHI (2)

135 *Oko* *yiwa* *katome* *ati* *amane*
 o- ka yiwa katoma+M ati ama -ne
 1SG.POSS POSS panela danificar voz ser ALT+M
 prt nf vt pn vc

"Ele está falando que danificou a minha panela de barro."

136 *Hinakaki* , *hinakaki* *watehimatamonaka* *ahi*
 hinaka aki , hinaka aki wata -himata -mona -ka ahi
 3SG.POSS avó 3SG.POSS avó pegar PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf nf vt dem

'Aí ele agarrou a avó dele.'

137 *Hinakaki* *wate* , *namiti* *baka*
 hinaka aki wata+M , namiti baka
 3SG.POSS avó pegar , pescoço quebrar
 nf vt pn vt

hinakosemetemoneke

hi- na -kosa -hemete -mone -ke
 OC AUX meio PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ele segurou a avó dele, e quebrou o pescoço dela.'

138 *Namiti* *baka* *hinakosa* , *koro*
 namiti baka hi- na -kosa+F , koro
 pescoço quebrar OC AUX meio , jogar
 pn vt aux vt

hifemetemoneke

hi- na -fI -hemete -mone -ke *ahi*
 OC AUX água PD.N+F REP+F DECL+F ahi
 aux dem

'Ele quebrou o pescoço dela, e jogou ela na água.'

139 *Hima* *bote* *tihatehaba* , *ama* *ti* *bote*
 hima bote ti- to- ha -tee -haba , ama ti- bote
 vamos arraia 2SG.S INC ser HAB FUT+F SEC 2SG.S arraia
 interj nm vc sec prt nm

"Vamos, você vai ser a primeira arraia."

140 *Hinaka* *yiwa tebe* , *hinaka* *yiwa tebe* *koro*
 hinaka yiwaha tebe , hinaka yiwaha tebe koro
 3SG.POSS pote de barro 3SG.POSS pote de barro jogar
 pron nf pron nf vt

hifemake

hi- to- na -fI -makI
 OC para lá AUX água atrás
 aux

Bote

bote ti- to- ha -tee -haba
 arraia 2SG.S INC ser HAB FUT+F

yiwa

yiwa
 panela
 nf

kekero

ke- kero
 DUP fazer com movimentos circulares
 vt

tihine

ti- to- ha -ne
 2SG.S INC AUX CONT+F
 aux

tiwenihi

ti- we -ni -hi
 2SG.S PI.N+F DUP
 prt

'Ele jogou a panela de barro dela na água em seguida. "Você que vem fazendo potes de barro vai ser a primeira arraia."

BAHI (2)

141 **Faya yana tone tokawe**
 faya yana to- na+M to- ka -waha+M ,
 então começar INC AUX para lá ir/vir mudança
 conj vi aux vi

tokawematamonaka
 to- ka -waha -himata -mona -ka
 para lá ir/vir mudança PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Aí ele estava pronto para sair, e foi para o mato de novo.'

142 **Tokawe tokawe karaboa**
 to- ka -waha+M , to- ka -waha+M , karaboha
 para lá ir/vir mudança para lá ir/vir mudança zarabatana
 vi vi nf

karaboa kawa neno towasiwitibano
 karaboha kawa na -hino to- wasi -witI -hiba -no ,
 zarabatana empurrar AUX PI.N+M para lá achar para fora FUT+M PI.N+M
 nf vt aux vt

onatebana
 ona -tee -bana
 jacaretinga HAB FUT
 nm

'Ele foi para o mato de novo. Ele encontrou um que estava limpando a buraco de uma zarabatana nova, que ia virar o primeiro jacaretinga.'

143 **Karaboa kawa nematamonaka ahi**
 karaboha kawa na -himata -mona -ka ahi
 zarabatana empurrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf vt aux dem

'Ele estava limpando o buranco da zarabatana.'

144 **Hiii hiii hiii hinaka**
 hii , hii , hii hinaka
 (som de fricção) (som de fricção) (som de fricção) 3SG.POSS
 som som som prn

karaboa kawa ni atimetemoneke ahi
 karaboha kawa na.NFIN ati -mete -mone -ke ahi
 zarabatana empurrar AUX voz PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf vt aux pn dem

""Hiii, hiii, hiii." Era o som de limpar a zarabatana dele.'

145 **Karaboa kawa nematamonaka kasiro ya iso**
 karaboha kawa na -himata -mona -ka kasiro ya iso
 zarabatana empurrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M muito ADJU perna+M
 nf vt aux nf prt pn

ma tonahari ahi
 maa to- na -haari ahi
 parar INC AUX PI.T+M então
 vi aux dem

'Ele estava empurrando a vara para dentro da zarabatana, se apoiando com a perna.'

146 **Yebe**
 yebe
 (som de choque)
 som

'Teve o som de choque.'

BAHI (2)

147 *Ee*
 ee
 (gritando)
 interj
 "Ei."

148 *Kaa*
 kaa
 eta
 interj
 "Eta."

149 *Faya* *toke* *karaboa* *kawa* *ne* *karaboha*
 faya to- ka+M karaboha kawa na+M karaboha
 então para lá ir/vir zarabatana empurrar AUX zarabatana
 conj vi nf vt aux nf
kawa *ne* *karaboha* *kawa* *ne* *Hiya* *iti* *iti*
 kawa na+M karaboha kawa na+M hiya iti iti
 empurrar AUX zarabatana empurrar AUX vamos lá avô avô
 vt aux nf vt aux interj nm nm
kakawa *obeya* *kakawa* *obeya*
 ka- kawa o- na -be -ya ka- kawa o- na -be -ya
 DUP empurrar 1SG.S AUX IMED+F agora DUP empurrar 1SG.S AUX IMED+F agora
 vt aux vt aux
owa *kakakawa*
 owa ka- ka- kawa
 1SG.O DUP COMIT dar algo a
 pron vt

'Ele foi. Ele estava limpando o buraco da zarabatana. "Aqui vovô, deixa eu limpar um pouco. Me dê."⁹¹

150 *Kakawa* *obeya*
 ka- kawa o- na -be -ya
 DUP empurrar 1SG.S AUX IMED+F agora
 vt aux

"Eu quero limpar um pouco."

151 *Awe* *owa* *tekawa*
 awe owa ti- ka- kawa
 pau+F 1SG.O 2SG.S COMIT dar algo a
 pn pron vt

"Me dê a vara."

152 *Oka* *karaboa* *kakawa* *raba* *tinahi*
 o- ka karaboha ka- kawa na -raba ti- na -hi
 1SG.POSS POSS zarabatana DUP empurrar AUX um pouco 2SG.S AUX IMP+F
 prt nf vt aux aux

"Não empurre a vara na zarabatana com muita força."

153 *Karaboa* *karaboa* *kawa* *nematamonaka*
 karaboha karaboha kawa na -himata -mona -ka
 zarabatana zarabatana empurrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nf nf vt aux

'Ele empurrou a vara dentro da zarabatana.'

91 Siko falou alguma coisa com uma criança, que não deu para entender.

BAHI (2)

154	Karaboa	Bahi	kawa	nematamonaka
	karaboha	Bahi	kawa	na -himata -mona -ka
	zarabatana	(nome de homem)	empurrar	AUX PD.N+M REP+M DECL+M
	nf	npropm	vt	aux

'Bahi empurrou a vara dentro da zarabatana.'

155	Karaboa	kawa	ne	karaboa	,	karaboa	kawa
	karaboha	kawa	na+M	karaboha		karaboha	kawa
	zarabatana	empurrar	AUX	zarabatana		zarabatana	empurrar
	nf	vt	aux	nf		nf	vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Ele empurrou a vara dentro da zarabatana.'

156	Karaboa	baka	tonihematamonane
	karaboha	baka	to- niha- na -himata -mona -ne
	zarabatana	quebrar	INC CAUS AUX PD.N+M REP+M ALT+M
	nf	vt	aux

'Ele quebrou a zarabatana.'

157	Karaboa	baka	tonemetemoneke	ahi
	karaboha	baka	to- na -hemete -mone -ke	ahi
	zarabatana	quebrar	INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F	então
	nf	vt	aux	dem

'A zarabatana quebrou.'

158	Ooo	iti	karaboa	baka	tonake
	ooo	iti	karaboha	baka	to- na -ke
	oh não	avô	zarabatana	quebrar	INC AUX DECL+F
	interj	nm	nf	vt	aux

""Oh não, vovô a zarabatana quebrou.""

159	Oka	karaboa	baka	tonihe	ati	amane
	o-	ka	karaboha	baka	to- niha- na+M	ati ama -ne
	1SG.POSS	POSS	zarabatana	quebrar	INC CAUS AUX	voz ser ALT+M
	prt		nf	vt	aux	pn vc

""Ele está dizendo que quebrou a zarabatana.""

160	Iti	owa	kakorima	tinahi
	iti	owa	kaako	-rima ti- na -hi
	avô	1SG.O	estar com raiva de	IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
	nm	pron	vt	aux

""Vovô, não fique com raiva de mim.""

161	Hiba	kakanaware	omate
	hiba	ka- ka- na- waa	-rI o- na -mate
	espere	DUP COMIT CAUS	estar em pé em cima 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F
	interj	vt	aux

""Espere, deixe eu emendar.""

162	Hinaka	karaboa	kanawaremebona
	hinaka	karaboha	ka- na- waa -rI -ma -hibona
	3SG.POSS	zarabatana	COMIT CAUS estar em pé em cima de volta INT+M
	pron	nf	vt

BAHI (2)

karaboa **kanawaremihinarimakoni**
karaboha ka- na- waa -rI -ma -hina -ra -makoni
zarabatana COMIT CAUS estar em pé em cima de volta pode NEG por isso+F
nf result

hinakiti **watematamonaka** **ahi**
hinaka iti wata -himata -mona -ka ahi
3SG.POSS avô pegar PD.N+M REP+M DECL+M então
nm vt dem

'Ele tentou emendar a zarabatana, mas a zarabatana não podia ser emendada, e por isso ele agarrou o avô dele.'

163 **Karaboa** **kote** , **yotohoti** **yoko** **tonehibona**
karaboha kote yotohoti yoko to- na -hibona
zarabatana pedaço parte de trás empurrar INC AUX INT+M
nf pn pn vt aux

yotohoti , **yoyoko** **hine** , **iso** **baka**
yotohoti yo- yoko hi- na+M iso baka
parte de trás DUP empurrar OC AUX perna+M quebrar
pn vt aux pn vt

hikase **ya** , **mano** **yama**
hi- ka- na -kosa.NOM+M ya , mano yama
OC COMIT AUX meio ADJU braço+M trabalhar com
aux prt pn vt

hikawame **mano** **baka** **hikasa**
hi- ka- na -waha -ma+M mano baka hi- ka- na -kosa
OC COMIT AUX mudança de volta braço+M quebrar OC COMIT AUX meio
aux pn vt aux

hine **ya** **koro** **hifematamonaka**
hi- na.NOM+M ya koro hi- na -fI -himata -mona -ka
OC AUX ADJU jogar OC AUX água PD.N+M REP+M DECL+M
aux prt vt aux

'Ele queria enfiar o pedaço da zarabatana no ânus dele, e ele tentou enfiar. Quebrou as pernas dele. Puxou os braços dele atrás das costas. Quebrou os braços, também. Aí jogou ele na água.'

164 **Ona** **tihatehaba** **ama** **ti** **ona**
ona ti- to- ha -tee -haba ama ti- ona
jacaretinga 2SG.S INC ser HAB FUT+F SEC 2SG.S jacaretinga
nm vc sec prt nm

'''Você vai ser o primeiro jacaretinga.'''

165 **Onateba** **ama** **tike**
ona -tee -ba ama ti- ke
jacaretinga HAB FUT ser 2SG.S DECL+F
nm vc prt

'''Você é o primeiro jacaretinga.'''

166 **Karaboa** **kawa** **tine** **tiweni**
karaboha kawa ti- na -ne ti- we -ni
zarabatana empurrar 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S PI.N+F
nf vt aux prt

'''Você estava empurrando a vara no buraco da zarabatana.'''

167 **Afa** **hinaka** **karaboa** , **kotemetemone** **waine**
afa hinaka karaboha , kote -mete -mone waa -ne
esse+F 3SG.POSS zarabatana pedaço PD.N+F REP+F estar em pé CONT+F
dem pron nf pn vi

BAHI (2)

he **yotohoti** **ya** **ahi** .
 hee yotohoti ya ahi
 3SG.POSS parte de trás ADJU lá
 pron pn prt dem
 'É o pedaço da antiga zarabatana dele que está fincado no ânus dele.'

168 **Faya** , **ona** **koro** **nife** , **Ona**
 faya , ona koro na -fI , ona
 então jacaretinga jogar AUX água jacaretinga
 conj nm vt aux nm

tihatehaba **ama** **ti** .
 ti- to- ha -tee -haba ama ti-
 2SG.S INC ser HAB FUT+F SEC 2SG.S
 vc sec prt
 'Ele jogou o jacaretinga na água. "Você vai ser o primeiro jacaretinga.''

169 **Bai** **aawa** **Bai** .
 bahi a- awa bahi
 sol DUP ver sol
 nm vt nm

'Bahi olhou o sol.'

170 **Hiba** **Bai** **tokematamonaka** .
 hiba Bahi to- ka -himata -mona -ka
 espere (nome de homem) para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 interj npropm vi

'"Espere." Bahi foi para o mato.'

171 **Toke** , **tokematamonaka** .
 to- ka+M to- ka -himata -mona -ka
 para lá ir/vir para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Ele foi embora.'

172 **Toke** **toke** **ya** **toke** **ya** ,
 to- ka+M to- ka.NOM+M ya to- ka.NOM+M ya
 para lá ir/vir para lá ir/vir ADJU para lá ir/vir ADJU
 vi vi prt vi prt

toke **me** , **me** **moni** **towasiwitibano**
 to- ka+M me , me moni to- wasi -witI -hiba -no
 para lá ir/vir 3PL 3PL.POSS som para lá achar para fora FUT+M PI.N+M
 vi pron pron pn vt

, **hawa** **me** **ka** **nani** **mati** ,
 hawa me kaa na -hani mati
 patauá 3PL.S cortar tirando pedaços AUX PI.N+F 3PL.S
 nf pron vt aux pron

teo **teo** .
 teo teo
 (som de bater) (som de bater)
 som som

'Ele foi. Aí ele encontrou o som de gente derrubando um patauzeiro, "Teo, teo.''

173 **Kokoriba** , **kokoribanoho** ,
 kokori -ba kokori -ba -no -ho
 3SG.POSS.sogro FUT 3SG.POSS.sogro FUT PI.N+M DUP
 nm nm

BAHI (2)

kokoribano , **hawa ka**
 kokori -ba -no hawa kaa
 3SG.POSS.sogro FUT PI.N+M pataua cortar tirando pedaços
 nm nf vt

nematamona honofene tehenebona honofene
 na -himata -mona honofene tehene -bona honofene
 AUX PD.N+M REP+M tucupi aditivo+M INT+M tucupi
 aux nm pn nm

'O futuro sogro dele estava derrubando um patauzeiro, para misturar os cocos com tucupi.'

174 **Aba me , aba me waka nemetemoneke**
 aba me aba me waka na -hemete -mone -ke
 peixe 3PL peixe 3PL.S matar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron nm pron result aux

oterawaha
 ote -rawa -ha
 acará sp F.PL DUP
 nf

'Peixes foram mortos, acarás ote.'

175 **Ote ya , tabasi ya ote**
 ote ya tabasi ya ote
 acará sp ADJU panacu ADJU acará sp
 nf prt nf prt nf

warawemetemoneke ahi
 waa -rawa -hemete -mone -ke ahi
 estar em pé F.PL PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Os acarás estavam dentro do panacu no chão.'

176 **Aba me me boyo nani me aba me me**
 aba me me boyo na -hani me aba me me
 peixe 3PL.O 3PL.S tocar AUX PI.N+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron nm pron pron

waka nani me , aba me me waka nani aba
 waka na -hani me aba me me waka na -hani aba
 matar AUX PI.N+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S matar AUX PI.N+F peixe
 vt aux pron nm pron pron vt aux nm

me , tabasi ya me ihemetemoneke
 me tabasi ya me iha -hemete -mone -ke
 3PL panacu ADJU 3PL.S estar localizado PD.N+F REP+F DECL+F
 pron nf prt pron vi

'Eles tinham palpado para achar os peixes, e tinham matado os peixes. Eles estavam dentro dos panacus.'

177 **Haa aba me amani ?**
 haa aba me ama -ni
 hem? peixe 3PL.S ser ALT+F
 interj nm pron vc

""Aqueles são peixes?""

178 **Aba me amani**
 aba me ama -ni
 peixe 3PL.S ser ALT+F
 nm pron vc

""São peixes.""

BAHI (2)

179 *Aba me waka ona me waine*
 aba me waka o- na+F me waa -ne
 peixe 3PL.O matar 1SG.S AUX 3PL.S estar em pé CONT+F
 nm pron vt aux pron vi

"Os peixes que matei estão dentro."

180 *Oof hawa ka*
 oof hawa kaa
 (expressão de cansaço) patauá cortar tirando pedaços
 interj nf vt

okomate oka yibote ka honofene
 o- ka- na -mate o- ka yibote ka honofene
 1SG.S COMIT AUX pouco tempo.IMP+F 1SG.POSS POSS esposa POSS tucupi
 aux prt nf prt nm

tehenebonaha
 tehene -bona -ha
 aditivo+M INT+M DUP
 pn

"Hoo, deixa eu derrubar o patauzeiro, para adicionar os cocos ao tucupi da minha mulher."

181 *Oka yibote ka honofene tehenebona*
 o- ka yibote ka honofene tehene -bona
 1SG.POSS POSS esposa POSS tucupi aditivo+M INT+M
 prt nf prt nm pn

ka okomate mata
 kaa o- ka- na -mate mata
 cortar tirando pedaços 1SG.S COMIT AUX pouco tempo.IMP+F por enquanto
 vt aux prt

"Deixa eu derrubar o patauzeiro, para adicionar os cocos ao tucupi da minha mulher."

182 *Bari iti toke tokematamonaka*
 bari iti+M to- ka+M to- ka -himata -mona -ka
 machado pegar para lá ir/vir para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vt vi vi

'Ele pegou o machado e foi para o mato.'

183 *Hawa ka ne hawa ka*
 hawa kaa na+M hawa kaa
 patauá cortar tirando pedaços AUX patauá cortar tirando pedaços
 nf vt aux nf vt

ne Oko koko ka hawa ka
 na+M o- ka koko ka hawa kaa
 AUX 1SG.POSS POSS chamar de sogro POSS patauá cortar tirando pedaços
 aux prt vt prt nf vt

okomate
 o- ka- na -mate
 1SG.S COMIT AUX pouco tempo.IMP+F
 aux

'Ele estava derrubando o patauzeiro. "Vou derrubar o patauzeiro do meu sogro."

184 *Tokomakematamonaka*
 to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele foi lá.'

BAHI (2)

185 **Kokori** **ka** **hawa** **ka** **kanebona**
 kokori ka hawa kaa ka- na -hibona
 3SG.POSS.sogro POSS patauá cortar tirando pedaços COMMIT AUX INT+M
 nm prt nf vt aux

tokomake **tokomaketamonaka**
 to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Ele foi lá para derrubar o patauazeiro do sogro.'

186 **Tokomake** **bari** **wara** **tone** **Koko** **bari**
 to- ka -makI bari wara to- na+M koko bari
 para lá ir/vir atrás machado agarrar INC AUX irmão da mãe machado
 vi nf vt aux nm nf

owa **tiwakawa** **ha** **owa** **ta**
 owa ti- ka- kawa haa owa taa
 1SG.O 2SG.S COMMIT dar algo a DEM 1SG contraste
 pron vt dem pron prt

'Ele foi lá, e agarrou o machado. "Sogro, dá o machado para mim."'

187 **Hawa** **ka** **kanematamonaka**
 hawa kaa ka- na -himata -mona -ka
 patauá cortar tirando pedaços COMMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vt aux

'Ele foi derrubando o patauazeiro.'

188 **Ka** **nemata** **kasiro** **ya** **ahi**
 kaa na -himata kasiro ya ahi
 cortar tirando pedaços AUX PD.N+M muito ADJU então
 vt aux nf prt dem

'Ele cortou com muita força.'

189 **Hawa** **towaketemoneke** **ahi**
 hawa to- ka- ka -hemete -mone -ke ahi
 patauá para lá COMMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf vi dem

'O patauazeiro caiu.'

190 **Towaketemoneke**
 to- ka- ka -hemete -mone -ke
 para lá COMMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Caiu.'

191 **Fatiterawabani** **yoro** **narawa** **Te**
 fati -tee -rawa -ba -ni yoro na -rawa+F tee
 3SG.POSS.esposa HAB F.PL FUT ALT+F estar em pé AUX F.PL 2PL.S
 nf vi aux pron

afi **kanahi**
 afi ka- na -hi
 tomar banho COMMIT AUX IMP+F
 vi aux

'As duas mulheres que iam ser as esposas dele estavam em pé. "Vocês duas vão tomar banho."'

BAHI (2)

192 *Te* *afi* *kana*
 tee afi ka- na
 2PL.S tomar banho COMIT AUX
 pron vi aux

"Vão tomar banho."

193 *Hawa* *ka* *okomatibe*
 hawa kaa o- ka- na -mata -be
 patauá cortar tirando pedaços 1SG.S COMIT AUX pouco tempo IMED+F
 nf vt aux

ati *ne* *hawa* *ka* *tokanamaki*
 ati na+M hawa kaa to- ka- na -makI+M
 dizer AUX patauá cortar tirando pedaços para lá COMIT AUX atrás
 vt aux nf vt aux

hawa *towaki*
 hawa to- ka- ka.NOM+F *ya* *kame* *me* *afi*
 patauá para lá COMIT ir/vir ADJU ir/vir de volta 3PL.S tomar banho
 nf vi prt vi pron vi

kana *me* *ni* *ya* *tokomake*
 ka- na+F me ni ya to- ka -makI
 COMIT AUX 3PL para ADJU para lá ir/vir atrás
 aux pron prt prt vi

tokomakematamonaka

to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

"Vou derrubar um patauazeiro," ele disse. Ele foi e derrubou o patauazeiro. Quando o patauazeiro caiu, ele voltou. Ele foi para as duas mulheres que estavam tomando banho.'

194 *Te* *afi* *kini* ?
 tee afi ka- na -ni
 2PL.S tomar banho COMIT AUX ALT+F
 pron vi aux

"Vocês estão tomando banho?"

195 *Ota* *afi* *kana* *otani*
 otaa afi ka- na+F otaa -ni
 1EX.S tomar banho COMIT AUX 1EX.S ALT+F
 pron vi aux pron

"Estamos tomando banho."

196 *Afi* *obisamateya*
 afi o- na -bisa -mate -ya
 tomar banho 1SG.S AUX também pouco tempo.IMP+F agora
 vi aux

"Vou tomar banho também."

197 *Oka* *tanakone* *tokake*
 o- ka tanakone to- ka -ke
 1SG.POSS POSS suor para lá ir/vir DECL+F
 prt pn vi

"Estou suado."

198 *Faya* *afi* *ne* *afi* *ne* *me* *afi*
 faya afi na+M afi na+M me afi
 então tomar banho AUX tomar banho AUX 3PL.S tomar banho
 conj vi aux vi aux pron vi

BAHI (2)

naro , **me** **afi** **na** **me** , **yayafa** **me**
 na -haaro , me afi na+F me , yayafa me
 AUX PFUT+F 3PL.S tomar banho AUX 3PL.S tanga 3PL.S
 aux pron vi aux pron nm pron

akama **me** , **me** **akama** **me**
 aka -ma+F me , me aka -ma+F me
 usar de volta 3PL.S 3PL.S usar de volta 3PL.S
 vt pron pron vt pron

towakama **me** , **me**
 to- ka- ka -ma+F me , me
 para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 vi pron pron

towakamemetemoneke
 to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Ele tomou banho. Depois que tomaram banho, colocaram as tangas de novo. As duas mulheres voltaram.'

199 **E** **towakamahi**
 ee to- ka- ka -ma -hi
 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F
 pron vi

""Vamos voltar.""

200 **Faya** **me** , **towakama** **me** **nowati** **ya**
 faya me , to- ka- ka -ma+F me nowati ya
 então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.POSS atrás ADJU
 conj pron vi pron pn prt

tokomake **tokomakematamonaka**
 to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Elas voltaram. Ele voltou atrás delas.'

201 **Tokomake** **tokomakematamonaka**
 to- ka -makI , to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Ele voltou.'

202 **Tokomake** **Hima** **hawa** **hawa** **ofibeya**
 to- ka -makI , hima hawa hawa o- fawa -be -ya
 para lá ir/vir atrás vamos patauá patauá 1SG.S beber IMED+F agora
 vi interj nf nf vt

'Ele voltou. "Vamos, quero tomar vinho de patauá."'

203 **Aba** **me** **okobibeya**
 aba me o- kaba -be -ya
 peixe 3PL.O 1SG.S comer IMED+F agora
 nm pron vt

""Quero comer peixe.""

204 **Ofimini**
 o- fimi -ni
 1SG.S estar com fome ALT+F
 vi

BAHI (2)

"Estou com fome."

205 *Te tai tokahamaho*
 tee tai to- ka- ha -ma -ho
 2PL.S estar na frente INC COMIT AUX de volta IMP+M
 pron vi aux

"Vocês vão na frente com ele."

206 *Oyotobeya me ka abi ati nematamona*
 o- yoto -be -ya me ka abi ati na -himata -mona
 1SG.S ir atrás IMED+F agora 3PL POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M
 vi pron prt nm vt aux

"Eu vou atrás," o pai delas disse.'

207 *Te oyababana oke*
 tee o- yaba -habana o- ke
 2PL.O 1SG.S casar com FUT+F 1SG.S DECL+F
 pron vt prt

"Vou casar com vocês."

208 *Oka yiboterawaba te amake*
 o- ka yibote -rawa -ba tee ama -ke
 1SG.POSS POSS esposa F.PL FUT 2PL.S ser DECL+F
 prt nf pron vc

"Vocês vão ser as minhas esposas."

209 *Faya mera yabebona mera kayawe mera*
 faya mera yaba -hibona mera ka- yawa+M mera
 então 3PL.O casar com INT+M 3PL.O COMIT estar perturbado 3PL.O
 conj pron vt pron vt pron
towakame mera towakame mera
 to- ka- ka -ma+M mera to- ka- ka -ma+M mera
 para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.O para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.O
 vt pron vt pron

kobo tokaname Aba me te
 kobo to- ka- na -ma+M aba me tee
 chegar para lá COMIT AUX de volta peixe 3PL.O 2PL.S
 vi aux nm pron pron

kawarikabote na
 ka- waa -rI -kabote na
 COMIT cozinhar em cima depressa AUX
 vt aux

'Ele queria elas para casar com elas. Levou elas de volta. Chegou de volta com elas. "Cozinhem logo os peixes."

210 *Aba me okobibeya*
 aba me o- kaba -be -ya
 peixe 3PL.O 1SG.S comer IMED+F agora
 nm pron vt

"Quero comer peixe."

211 *Faya aba me me kawariemetemone fahi*
 faya aba me me ka- waa -rI -hemete -mone fahi
 então peixe 3PL.O 3PL.S COMIT cozinhar em cima PD.N+F REP+F então
 conj nm pron pron vt dem

BAHI (2)

'Então cozinham os peixes.'

212	<i>Aba</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>kawaria</i>		<i>me</i>	,	<i>aba</i>	<i>me</i>	
	aba	me	me	ka- waa	-rI+F	me		aba	me	
	peixe	3PL.O	3PL.S	COMIT cozinhar	em cima	3PL.S		peixe	3PL.S	
	nm	pron	pron	vt		pron		nm	pron	
	<i>kawari</i>			<i>ahabi</i>		<i>ya</i>	,	<i>me</i>	<i>ha</i>	<i>hine</i>
	ka- waa		-rI.NFIN	ahaba.NOM+F		ya		me	haa	hi- na+M
	COMIT cozinhar		em cima	acabar		ADJU		3PL.S	chamar	OC AUX
	result			vi		prt		pron	vt	aux
	<i>iyawa</i>		<i>me</i>	<i>sira</i>	,	<i>iyawa</i>		<i>me</i>		
	iyawa		me	sira+F		iyawa		me		
	massa de mandioca		3PL.S	torrar		massa de mandioca		3PL.S		
	nf		pron	vt		nf		pron		
	<i>siremetemoneke</i>									
	sira	-hemete	-mone	-ke						
	torrar	PD.N+F	REP+F	DECL+F						
	vt									

'Elas cozinham os peixes. Quando o cozinhar dos peixes acabou, chamaram ele. Torraram massa.'

213	<i>Mati</i>		<i>honofene</i>	<i>kawa</i>		<i>nati</i>		<i>toemetemone</i>
	mati		honofene	kawa		na -nati		to- ha -hemete -mone
	3SG.POSS.mãe		tucupi	empurrar		AUX sozinho		INC AUX PD.N+F REP+F
	nf		nm	vt		aux		aux

'A mãe dela pisou o tucupi no pilão.'

214	<i>Hawa</i>	<i>hawa</i>	<i>kabofa</i>		,	<i>hawa</i>	<i>kawa</i>		
	hawa	hawa	ka- ibofa+F			hawa	kawa		
	patauá	patauá	COMIT colocar	na água		patauá	empurrar		
	nf	nf	vt			nf	vt		
	<i>nisa</i>		<i>honofene</i>	,	<i>tabo</i>	<i>na</i>	,	<i>Fera</i>	<i>akare</i>
	na -risa+F		honofene		tabo	na+F		fee -ra	akara+M
	AUX para baixo		tucupi		machucar	AUX		esse+M ISN	estar satisfeito
	aux		nm		vt	aux		dem	vi
	<i>awane</i>		?						
	awa	-ne							
	parece+M	ALT+M							
	sec								

'Ela colocou os patauás na água. Ela pisou os patauás no pilão. Ela mexeu o tucupi com as mãos. "E aí, ele está satisfeito?"'

215	<i>Ee</i>	<i>owakara</i>		<i>oke</i>		<i>aso</i>
	ee	o- akara		o- ke		aso
	sim	1SG.S	estar satisfeito	1SG.S	DECL+F	irmã do pai
	interj	vi		prt		nf

""Sim, estou satisfeito, sogra.""

216	<i>Owakara</i>		<i>oke</i>
	o- akara		o- ke
	1SG.S	estar satisfeito	1SG.S
	vi		prt

""Estou satisfeito.""

217	<i>Aba</i>	<i>me</i>	<i>okoba</i>		<i>oke</i>
	aba	me	o- kaba		o- ke
	peixe	3PL.O	1SG.S	comer	1SG.S
	nm	pron	vt		DECL+F
					prt

BAHI (2)

"Comi peixe."

218 *Aba me okobini*
 aba me o- kaba -ni
 peixe 3PL.O 1SG.S comer ALT+F
 nm pron vt

"Comi peixe."

219 *Honofene tifaribana* ?
 honofene ti- fawa -ra+F -bana
 tucupi 2SG.S beber NEG FUT
 nm vt

"Você não vai tomar tucupi?"

220 *Hiba , otefe ahabake haro*
 hiba o- tefe ahaba -ke haaro
 espere 1SG.POSS comida acabar DECL+F esse+F
 interj pn vi dem

"Espere, a minha comida está acabando."

221 *Honofene fawebona hinakaso ha hine , honofene*
 honofene fawa -hibona hinaka aso haa hi- na+M honofene
 tucupi beber INT+M 3SG.POSS sogra chamar OC AUX tucupi
 nm vt nf vt aux nm

kabi kanematamonaka
 kabi ka- na -himata -mona -ka
 pegar com vasilha COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

'A sogra dele chamou ele para ele tomar tucupi. Ele tirou tucupi com copo.'

222 *Hiba , kakabi kana omataba*
 hiba ka- kabi ka- na o- na -mata -ba
 espere DUP pegar com vasilha COMIT AUX 1SG.S AUX pouco tempo IMED+M
 interj vt aux aux

"Espere, vou tirar um pouco."

223 *Totomi omataba*
 to- tomi o- na -mata -ba
 DUP experimentar 1SG.S AUX pouco tempo IMED+M
 vt aux

"Vou experimentar um pouco."

224 *Sinatehino ama* ?
 sina -tee -hino ama
 ser doce HAB PI.N+M SEC
 vi sec

"É doce?"

225 *Sinate amane*
 sina -tee ama -ne
 ser doce HAB SEC ALT+M
 vi sec

"É doce."

BAHI (2)

226	Honofene	kabi		kaniha		honofene	fawa
	honofene	kabi		ka- niha- na.LIST		honofene	fawa.LIST
	tucupi	pegar com vasilha		COMIT CAUS AUX		tucupi	beber
	nm	vt		aux		nm	vi

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele tirou tucupi, e bebeu tucupi.'

227	Inaa	amosake	
	inaa	amosa -ke	
	ummm	ser bom DECL+F	
	interj	vi	

""Umm, é bom.""

228	Hawa	amosini		honofene	karo
	hawa	amosa -ni		honofene	karo
	patauá	ser bom ALT+F		tucupi	LOC
	nf	vi		nm	prt

""Patauá é com com tucupi.""

229	Faya	kame		kamematamonaka
	faya	ka -ma+M		ka -ma -himata -mona -ka
	então	ir/vir de volta		ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
	conj	vi		vi

'Então ele voltou.'

230	Kame	yana	tone	Okabone
	ka -ma+M	yana	to- na+M	o- to- ka -habone
	ir/vir de volta	começar	INC AUX	1SG.S para lá ir/vir INT+F
	vi	vi	aux	vi

ona	owa	te	kayawa	teke
ati o- na+F	owa tee	ka- yawa+F	tee -ke	
dizer 1SG.S AUX	1SG.O 2PL.S	COMIT estar perturbado	2PL.S DECL+F	
vt	pron pron	vt	pron	

'Ele voltou. Estava pronto para ir embora. "Eu quero ir embora, mas vocês não me deixam.''

231	Okabone	onara	oke
	o- to- ka -habone	ati o- na -hara	o- ke
	1SG.S para lá ir/vir INT+F	dizer 1SG.S AUX PI.T+F	1SG.S DECL+F
	vi	vt	prt

""Vou embora.""

232	Fara	tiwati	nima	tiwa	ota	kayawi
	fara	ti- ati	nima	tiwa	otaa	ka- yawa.NFIN
	mesmo+F	2SG.POSS voz	igual	2SG.O	1EX.S	COMIT estar perturbado
	dem	pn	prt	pron	pron	vt

nineni	ota	tiyababone	tina	tiwa
na -ne -ni	otaa ti- yaba	-habone	ati ti- na+F	tiwa
AUX CONT+F ALT+F	1EX.O 2SG.S	casar com INT+F	dizer 2SG.S AUX	2SG.S
aux	pron vt		vt	pron

""Não vamos deixar você ir por causa do que você disse, quando você disse que ia casar conosco.''

BAHI (2)

233 *Ee* , *te* *oyababana* *oke*
 ee tee o- yaba -habana o- ke
 sim 2PL.O 1SG.S casar com FUT+F 1SG.S DECL+F
 interj pron vt prt

"Sim, vou casar com vocês."

234 *Ota* *tikeyeriyahi*
 otaa ti- keyeha -ra -yahi
 1EX.O 2SG.S enganar NEG IMP.DIST+F
 pron vt

"Não vai nos enganar."

235 *Ota* *tikeyeriyahi*
 otaa ti- keyeha -ra -yahi
 1EX.O 2SG.S enganar NEG IMP.DIST+F
 pron vt

"Não vai nos enganar."

236 *Ota* , *Te* *oyababana* *oke*
 otaa tee o- yaba -habana o- ke
 1EX 2PL.O 1SG.S casar com FUT+F 1SG.S DECL+F
 pron pron vt prt

"Vou casar com vocês."⁹²

237 *Oka* *koko* *oka* *koko* *amaka* *hari*
 o- ka koko o- ka koko ama -ka haari
 1SG.POSS POSS sogro 1SG.POSS POSS sogro ser DECL+M esse+M
 prt nm prt nm vc dem

"Ele é o meu sogro."

238 *Faya* *me* , *mera* *yabebona* *mera* *amo* *kane* *mera*
 faya me mera yaba -hibona mera amo ka- na+M mera
 então 3PL 3PL.O casar com INT+M 3PL.O dormir COMIT AUX 3PL.O
 conj pron pron vt pron vi aux pron
 , *amo* *karehibanoho* *mera* *ahi*
 amo ka- na -ra -hiba -no -ho mera ahi
 dormir COMIT AUX NEG FUT+M PI.N+M DUP 3PL.O fazer sexo com
 vi aux pron vt

nabebana

na nahaba -hibana
 AUX de noite FUT+M
 aux

'Ele ia casar com elas, e dormiu com elas. Ele não dormiu com elas, ele fez sexo com elas a noite toda.'

239 *Mera* *ahi* *nabematamonaka* *fahi*
 mera ahi na nahaba -himata -mona -ka fahi
 3PL.O fazer sexo com AUX de noite PD.N+M REP+M DECL+M então
 pron vt aux dem

'Ele fez sexo com elas a noite toda.'

240 *Mera* *ahi* *nabe* , *Totoka*
 mera ahi na nahaba+M to- to- ka
 3PL.O fazer sexo com AUX de noite DUP para lá ir/vir
 pron vt aux vi

92 A palavra *ota* é erro.

BAHI (2)

- onahabone** **onara** **oke**
o- na -habone ati o- na -hara o- ke
1SG.S AUX INT+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
aux vt prt
'Ele fez sexo com elas a noite toda. "Vou sair agora."'
- 241 **Hibaka** , **yama** **abatehani** **tohari** ?
hibaka , yama ahaba -tee -hani to- ha -ri
onde coisa morrer HAB PI.N+F INC ser IPAR+F
interrog nf vi vc
'"Onde tem mato com caça?"'
- 242 **Yama** **abate** **hawi** **tokine** **haro**
yama ahaba -tee hawi to- ka -ne haaro
coisa morrer HAB caminho+F para lá ir/vir CONT+F esse+F
nf vi pn vi dem
'"O caminho que vai por aí tem caça."'
- 243 **Wafa** **me** **winine** **haro**
wafa me wina -ne haaro
macaco-barrigudo 3PL.S morar CONT+F esse+F
nm pron vi dem
'"Tem macaco-barrigudo morando lá."'
- 244 **Hima** , **e** **tabahi**
hima , ee taba -hi
vamos 1IN.S estar junto IMP+F
interj pron vi
'"Vamos, vamos juntos."'
- 245 **Wafa** **me** **te** **weye** **nibe**
wafa me tee weye na -be
macaco-barrigudo 3PL.O 2PL.S carregar AUX IMED+F
nm pron pron vt aux
'"Vocês vão carregar os macacos-barrigudos."'
- 246 **Faya** **yana** **tonematamonaka**
faya yana to- na -himata -mona -ka
então começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
conj vi aux
'Ele estava pronto para sair.'
- 247 **Yana** **tone** , **fati** **yana** **tokarawa**
yana to- na+M , fati yana to- ka -rawa+F
começar INC AUX 3SG.POSS.esposa começar para lá ir/vir F.PL
vi aux nf vi vi
kayotorawemetemoneke
ka- yoto -rawa -hemete -mone -ke
COMIT ir atrás F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ele estava pronto para sair, e as duas esposas dele estava prontas para sair. Elas vieram atrás.'
- 248 **Karaboa** **tiwa** **kana** **wati** **tama** **kana**
karaboha tiwa ka- na.LIST wati tama ka- na.LIST
zarabatana carregar COMIT AUX flecha segurar COMIT AUX
nf vt aux nm vt aux

BAHI (2)

tokematamonaka

to- ka -himata -mona -ka
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele foi para o mato, carregando uma zarabatana no ombro, e segurando flechas.'

249	Toke		toke		toke		toke		ya
	to- ka+M	,	to- ka+M		to- ka+M		to- ka.NOM+M		ya
	para lá ir/vir		para lá ir/vir		para lá ir/vir		para lá ir/vir		ADJU
	vi		vi		vi		vi		prt

wafa	me	ati	saimetemoneke	ahi
wafa	me	ati sai	-hemete -mone -ke	ahi
macaco-barrigudo	3PL.POSS	voz	ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F	então
nm	pron	pn vi		dem

Siya	siya
siya	siya
(canto de macaco-barrigudo)	(canto de macaco-barrigudo)
som	som

siya	siya
siya	siya
(canto de macaco-barrigudo)	(canto de macaco-barrigudo)
som	som

siya	siya
siya	siya
(canto de macaco-barrigudo)	(canto de macaco-barrigudo)
som	som

'Ele foi para o mato. Indo, se ouvia as vozes de macacos-barrigudos. "Siya, siya."'

250	Wafa		me	ati	saihani		me	ati
	wafa		me	ati sai	-hani		me	ati
	macaco-barrigudo		3PL.POSS	voz	ser ouvido PI.N+F		3PL.POSS	voz
	nm		pron	pn vi			pron	pn

mite		sare		sare		rofi
mita+M	,	sarehe		sarehe		rofi
escutar		flecha de zarabatana		flecha de zarabatana		girar na boca
vt		nf		nf		vt

nematamonane
 na -himata -mona -ne
 AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

'Se ouviam as vozes dos macacos-barrigudos. Enquanto ele escutava as vozes deles, ele girava flechinhas de zarabatana na boca.'

251	Sare		sare		rofi
	sarehe		sarehe		rofi
	flecha de zarabatana		flecha de zarabatana		girar na boca
	nf		nf		vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele girava flechinhas na boca.'

252	Sare		rofi		ne		wafa		me
	sarehe		rofi		na+M	,	wafa		me
	flecha de zarabatana		girar na boca		AUX		macaco-barrigudo		3PL.O
	nf		vt		aux		nm		pron

BAHI (2)

wati		kane		wafa		me
wati		ka-	na+M	wafa		me
planejar contra		COMIT	AUX	macaco-barrigudo		3PL
vt		aux		nm		pron

tokematamonaka

to-	ka	-himata	-mona	-ka
para lá ir/vir	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vi				

'Ele foi girando as flechinhas na boca, planejando contra os macacos.'⁹³

253	Te	yoyoro	karahama	nahi
	tee	yo- yoro	na -karahama	na -hi
	2PL.S	DUP ficar	AUX faça só	AUX IMP+F
	pron	vi	aux	aux

""Vocês fiquem aqui.""

254	Te	yoyoro	karahama	niyahi
	tee	yo- yoro	na -karahama	na -yahi
	2PL.S	DUP ficar	AUX faça só	AUX IMP.DIST+F
	pron	vi	aux	aux

""Vocês fiquem aqui.""

255	Fito	onamabana		oke		te	ati
	fito	o- na -ma	-habana	o- ke	tee	ati	
	ir rápido	1SG.S AUX de volta	FUT+F	1SG.S DECL+F	2PL.POSS	voz	
	vi	aux		prt	pron	pn	

omiti	ya
o- mita.NOM+F	ya
1SG.S escutar	ADJU
vt	prt

""Vou voltar rápido se eu escutar as suas vozes.""

256	Tokehimatamonaka
	to- ka -himata -mona -ka
	para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
	vi

'Ele foi para o mato.'

257	Toke	wafa	me
	to- ka+M	wafa	me
	para lá ir/vir	macaco-barrigudo	3PL.O
	vi	nm	pron

karaboematamonaka		ahi
karaboha	-himata -mona -ka	ahi
flechar com zarabatana	PD.N+M REP+M DECL+M	então
vt		dem

fai saki

fai saki
(som de flecha de zarabatana)
som

'Ele foi, e acertou em uns macacos, "Fai saki."'

258	Aaa	aaa	wafa	kiya
	aaa	aaa	wafa	kiya
	(grito de dor)	(grito de dor)	macaco-barrigudo	gritar
	interj	interj	nm	vi

93 A segunda ocorrência de *wafa me* é erro.

BAHI (2)

kanemetemoneke

ka- na -hemete -mone -ke ahi
 COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

"Aaa, aaa." Uma fêmea gritou.'

259 **Wafa**

wafa me **kayawemetemoneke**
 macaco-barrigudo 3PL.S me ka- yawa -hemete -mone -ke
 nm pron vi COMIT estar perturbado PD.N+F REP+F DECL+F

ahi

ahi aa **aa**
 então (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
 dem som som

aa

aa aa
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
 som som

aa

aa aa
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
 som som

aa

aa aa **me**
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo) 3PL.O
 som som pron

fora

fora **hinaba** **mati** **ahi**
 flechar com zarabatana OC AUX FUT+F 3PL.O então
 vt aux pron dem

'Os macacos ficaram excitados. "Aa, aa, aa." Iam ser acertados com flechinhas.'

260 **Wafa**

wafa me **fora** **nematamonaka**
 macaco-barrigudo 3PL.O fora na -himata -mona -ka
 nm pron vt AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

ahi

ahi
 então
 dem

'Ele matou macacos com a zarabatana.'

261 **Wafa**

wafa me **fora** **ne** **ya**
 macaco-barrigudo 3PL.O fora na.NOM+M ya
 nm pron vt aux ADJU prt

wafa

wafa me **fora** **nematamonaka**
 macaco-barrigudo 3PL.O fora na -himata -mona -ka
 nm pron vt AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele matou macacos com a zarabatana.'

262 **Wafa**

wafa me **itibase** **wafa** **me** **foro**
 macaco-barrigudo 3PL.O iti -basa+M wafa me foro
 nm pron vt macaco-barrigudo 3PL.S cair
 nm pron vi

BAHI (2)

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F

aux

'Ele estava recolhendo os macacos mortos. Os barrigudos estavam caindo.'

263 *Kame*

ka -ma+M ka -ma -himata -mona -ne
ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M ALT+M
vi vi

kamematamonane

'Ele voltou.'

264 *Kame*

ka -ma+M ir/vir de volta vi
Oof oof (expressão de cansaço) interj
te tee 2PL.S pron
yoro yoro ficar vi
nini na -ni AUX ALT+F aux

?

'Ele voltou. "Hoo, vocês estão aqui ainda?"'

265 *Ota*

otaa yoro na -ni
1EX.S ficar AUX ALT+F
pron vi aux

yoro nini

""Estamos aqui ainda.""

266 *Yama*

yama hona -ra -ni
coisa ter algo NEG ALT+F
nf vi

honarini

?

""Não tem animal perigoso?""

267 *Yama*

yama hona -ra -hara -ni
coisa ter algo NEG PI.T+F ALT+F
nf vi

honararani

""Não tem animal perigoso.""

268 *Yama*

yama hona -ra+F ottaa yoro na -ne -ni
coisa ter algo NEG 1EX.S ficar AUX CONT+F ALT+F
nf vi pron vi aux

honara

otaa

yoro

nineni

""Não tem animal perigoso, e estamos aqui ainda.""

269 *Yome*

yomee wata -ra+M awine -ke
onça existir NEG parece+F DECL+F
nm vi sec

watare

awineke

""Parece que não tem onça.""

270 *Yomahi*

yomahi yomahi yomee waa -himanaha kiya
onça onça onça estar em pé HIPOT+M gritar
nm nm nm vi vi

yomahi

yome

wehimanaha

kiya

tikanene

ti- ka- na -hene ama ti- ke
2SG.S COMIT AUX IRR+F SEC 2SG.S DECL+F
aux sec prt

ama

tike

""Se tivesse onça, você teria gritado.""

BAHI (2)

271 *Faya me yama , Hima , bani me e*
 faya me yama , hima , bani me ee
 então 3PL coisa vamos animal 3PL.O 1IN.S
 conj pron nf interj nm pron pron

tonakama mata
 to- na- ka -ma mata
 para lá CAUS ir/vir de volta por enquanto
 vt prt

"Vamos, vamos atrás das caças."

272 *Bani me me tonakama , me ya*
 bani me me to- na- ka -ma+F , me ya
 animal 3PL.O 3PL.S para lá CAUS ir/vir de volta 3PL ADJU
 nm pron pron vt pron prt

tabe tokomematamonaka
 taba+M to- ka -ma -himata -mona -ka
 estar junto para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Eles foram atrás das caças. Elas foram com ele.'

273 *Tokome tokome wafa*
 to- ka -ma+M , to- ka -ma+M wafa
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta macaco-barrigudo
 vi vi nm

me yabematamonaka
 me yaba -himata -mona -ka
 3PL.O pegar PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt

'Ele foi lá e pegou os macacos.'

274 *Wafa me wafa me me*
 wafa me wafa me me
 macaco-barrigudo 3PL macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S
 nm pron nm pron pron

yabemetemone
 yaba -hemete -mone
 pegar PD.N+F REP+F
 vt
 'Eles recolheram os macacos.'

275 *Wafa me me yaba me wafa*
 wafa me me yaba+F me wafa
 macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S pegar 3PL.S macaco-barrigudo
 nm pron pron vt pron nm

fati one me tiwa hikana fati
 fati one me tiwa hi- ka- na.LIST fati
 3SG.POSS.esposa outro+F 3PL.O carregar OC COMIT AUX 3SG.POSS.esposa
 nf adj pron vt aux nf

one me tiwa hikana ha me tiwa
 one me tiwa hi- ka- na.LIST haa me tiwa
 outro+F 3PL.O carregar OC COMIT AUX DEM 3PL.O carregar
 adj pron vt aux dem pron vt

hikana me kamemetemoneke
 hi- ka- na.LIST , me ka -ma -hemete -mone -ke
 OC COMIT AUX 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 aux pron vi

BAHI (2)

'Eles recolheram os macacos. Uma esposa dele carregou uns macacos, a outra esposa carregou outros, e ele carregou outros. Voltaram.'

276 *Me kama me , me*
 me ka -ma+F me me
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

kamemetemoneke
 ka -ma -hemete -mone -ke
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Voltaram.'

277 *Me kama me , kobo nama Bani me*
 me ka -ma+F me kobo na -ma+F bani me
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta animal 3PL.O
 pron vi pron vi aux nm pron

wete omatibe
 wete o- na -mata -be
 amarrar 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
 vt aux
 'Voltaram, e chegaram. "Eu vou amarrar os macacos."'

278 *Me te weye nikimibe*
 me tee weye na -kima -be
 3PL.O 2PL.S carregar AUX dois IMED+F
 pron pron vt aux

'''Vocês vão carregar eles.'''

279 *Me one weweye kanahirini*
 me one we- weye ka- na -hira -ni
 3PL outro+F DUP carregar COMIT AUX NEG+F ALT+F
 pron adj result aux

'''Você não vai carregar também?'''

280 *Ota ka me tatama rama nahi*
 otaa ka me ta- tama na -rama na -hi
 1EX POSS 3PL.S DUP ser muitos AUX não muito AUX IMP+F
 pron prt pron vi aux aux aux

'''Os nossos deveriam ser menos.'''

281 *Me me hikabarahaba me awine ?*
 me me hi- kaba -ra -haba me awine
 3PL.O 3PL.S OC comer NEG FUT+F 3PL.O parece+F
 pron pron vt pron sec

'''São vocês que vão comer eles.'''

282 *Bani me wete nematamonaka*
 bani me wete na -himata -mona -ka
 animal 3PL.O amarrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm pron vt aux

'Ele amarrou as caças.'

283 *Wafa me wete ne , fati one*
 wafa me wete na+M , fati one
 macaco-barrigudo 3PL.O amarrar AUX fati outro+F
 nm pron vt aux nf adj

BAHI (2)

<i>me</i>	<i>weye</i>	,	<i>fati</i>		<i>one</i>	<i>me</i>	<i>weye</i>	,	<i>ha</i>	,
me	weye.LIST		fati		one	me	weye.LIST		haa	
3PL.O	carregar		3SG.POSS.esposa		outro+F	3PL.O	carregar		DEM	
pron	vt		nf		adj	pron	vt		dem	
<i>me</i>	<i>fama</i>	<i>me</i>	<i>weye</i>	<i>hikana</i>		<i>kame</i>				
me	fama+F	me	weye	hi- ka- na.LIST		ka	-ma+M			
3PL.S	ser dois	3PL.O	carregar	OC COMIT AUX		ir/vir	de volta			
pron	vi	pron	vt	aux		vi				
<i>kame</i>		<i>kame</i>		<i>kame</i>		<i>me</i>				
ka	-ma+M	ka	-ma+M	ka	-ma+M	me				
ir/vir	de volta	ir/vir	de volta	ir/vir	de volta	3PL.S				
vi		vi		vi		pron				
<i>kamemetemoneke</i>										
ka	-ma	-hemete	-mone	-ke						
ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F						
vi										

'Ele amarrou os macacos. Uma esposa dele carregou alguns, e a outra esposa carregou outros, e ele carregou dois. Ele veio embora. Vieram embora.'

284	<i>Me</i>	<i>kama</i>		<i>me</i>	,	<i>faya</i>	<i>mera</i>	<i>mera</i>	<i>yorì</i>
	me	ka	-ma+F	me		faya	mera	mera	yorì
	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S		então	3PL.O	3PL.O	fazer sexo com
	pron	vi		pron		conj	pron	pron	vt
	<i>ne</i>	<i>mera</i>	<i>yorì</i>	<i>nematamonaka</i>		<i>fahi</i>			
	na+M	mera	yorì	na -himata -mona -ka		fahi			
	AUX	3PL.O	fazer sexo com	AUX PD.N+M REP+M DECL+M		então			
	aux	pron	vt	aux		dem			

<i>wafa</i>		<i>me</i>	<i>fora</i>		<i>ne</i>	<i>ya</i>
wafa		me	fora		na.NOM+M	ya
macaco-barrigudo		3PL.O	flechar com zarabatana		AUX	ADJU
nm		pron	vt		aux	prt

'Vieram embora. Ele fez sexo com elas no lugar onde ele tinha matado os macacos.'

285	<i>Mera</i>	<i>yorì</i>		<i>nematamonaka</i>	
	mera	yorì		na -himata -mona -ka	
	3PL.O	fazer sexo com		AUX PD.N+M REP+M DECL+M	
	pron	vt		aux	

'Ele fez sexo com elas.'

286	<i>Hiya</i>	,	<i>ehene</i>	<i>kabateba</i>	<i>yama</i>
	hiya		ehene	kaba -tee -hiba	yama
	vamos lá		vítima de+M	comer HAB FUT+M	fazer
	interj		pn	result	vt

<i>omateya</i>			
o-	na	-mate	-ya
1SG.S	AUX	pouco tempo.IMP+F	agora
aux			

''Aqui, vou fazer gente que vai comer caça.''

287	<i>Faya</i>	<i>mera</i>	<i>yorì</i>	<i>ne</i>	<i>me</i>	<i>yorì</i>	<i>ni</i>
	faya	mera	yorì	na+M	me	yorì	na.NFIN
	então	3PL.O	fazer sexo com	AUX	3PL.S	fazer sexo com	AUX
	conj	pron	vt	aux	pron	result	aux
	<i>abi</i>	<i>ya</i>	<i>kamematamona</i>		<i>fahi</i>		
	ahaba.NOM+F	ya	ka -ma -himata -mona		fahi		
	acabar	ADJU	ir/vir de volta	PD.N+M REP+M	então		
	vi	prt	vi		dem		

BAHI (2)

'Ele fez sexo com elas. Quando o sexo com elas acabou, ele veio embora.'

288	Me	kakama		me	,	Hima	me	te	weye
	me	ka- ka	-ma+F	me		hima	me	tee	weye
	3PL.S	COMIT	ir/vir de volta	3PL.S		vamos	3PL.O	2PL.S	carregar
	pron	vi		pron		interj	pron	pron	vt
	nikima	,	te	me		yokoa		mati	.
	na -kima		tee	me		yoko+F		mati	
	AUX dois		2PL.O	3PL.S		causar desgraça a		3PL.S	
	aux		pron	pron		vt		pron	

'Vieram embora. "Vamos, vocês duas carreguem eles, os que fizeram vocês sofrer."'

289	Me	te	kabibeya	
	me	tee	kaba -be -ya	
	3PL.O	2PL.S	comer IMED+F	agora
	pron	pron	vt	

""É para vocês comerem eles.""

290	Faya	me	,	yana	tone	me	yana	tona	me
	faya	me		yana	to- na+M	me	yana	to- na+F	me
	então	3PL		começar	INC AUX	3PL.S	começar	INC AUX	3PL.S
	conj	pron		vi	aux	pron	vi	aux	pron

kama		me	,	me	kama		me	kobo
ka	-ma+F	me		me	ka	-ma+F	me	kobo
ir/vir de volta		3PL.S		3PL.S	ir/vir de volta		3PL.S	chegar
vi		pron		pron	vi		pron	vi

namemetemoneke	
na -ma	-hemete -mone -ke
AUX de volta	PD.N+F REP+F DECL+F
aux	

'Ele estava pronto para sair. Eles estavam prontos para sair. Vieram embora, e chegaram.'

291	Tiwahiye		tokomake		fari
	ti- wahiya+M		to- ka	-makI	faari
	2SG.S	esconder de	para lá	ir/vir atrás	aquele+M
	vt		vi		dem

'[A criança] de quem você se escondeu foi embora.'

292	Me	kama		me	kokori	kokori
	me	ka	-ma+F	me	kokori	kokori
	3PL.S	ir/vir de volta		3PL.S	3SG.POSS.sogro	3SG.POSS.sogro
	pron	vi		pron	nm	nm

wafa		me	tokematamonaka		ahi
wafa		me	toka	-himata -mona -ka	ahi
macaco-barrigudo		3PL.O	queimar parcialmente	PD.N+M REP+M DECL+M	então
nm		pron	vt		dem

'Quando voltaram, o sogro dele queimou o cabelo dos macacos.'

293	Me	toke		wafa		me	toke
	me	toka+M		wafa		me	toka+M
	3PL.O	queimar parcialmente		macaco-barrigudo		3PL.O	queimar parcialmente
	pron	vt		nm		pron	vt

wafa		me	,	bobi	ne	wafa		me	tana	,
wafa		me		bobi	na+M	wafa		me	tana	
macaco-barrigudo		3PL.O		cortar	AUX	macaco-barrigudo		3PL	moquém	
nm		pron		vt	aux	nm		pron	nf	

BAHI (2)

yama niha , **tana ya me were**
 yama niha- na.LIST , tana ya me were
 fazer CAUS AUX moquém ADJU 3PL.O jogar
 vt aux nf prt pron vt

hikanemetemoneke ahi
 hi- ka- na -hemete -mone -ke ahi
 OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Ele queimou o cabelo deles. Ele queimou o cabelo dos macacos. Ele tratou os macacos. Ele fez um moquém, também. Ele jogou eles no moquém.'

294 **Manakobote me** , **tafemetemone fahi wafa**
 manakobote me tafa -hemete -mone fahi wafa
 então 3PL.S comer PD.N+F REP+F então macaco-barrigudo
 conj pron vi dem nm

me , **wahati me yoti**
 me wahati me yoti
 3PL.POSS fígado 3PL.POSS tripa+F
 pron pn pron pn

'Aí eles comeram, os fígados dos macacos, a tripa deles.'

295 **Me tafemetemoneke ahi wabori mati**
 me tafa -hemete -mone -ke ahi wabori mati
 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F então 3SG.POSS cunhado 3PL
 pron vi dem nm pron

'Eles comeram, os cunhados dele.'

296 **Faya me tafa me** , **me tafí**
 faya me tafa+F me me tafí
 então 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer
 conj pron vi pron pron vi

abemetemoneke fahi
 ahaba -hemete -mone -ke fahi
 acabar PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Comeram, e terminaram de comer.'

297 **Sina me hisi na** , **sina me hisi na me amo**
 sina me hisi na+F , sina me hisi na+F me amo
 rapé 3PL.S cheirar AUX rapé 3PL.S cheirar AUX 3PL.S dormir
 nf pron vt aux nf pron vt aux pron vi

na me , **me amo nemetemoneke**
 na+F me me amo na -hemete -mone -ke
 AUX 3PL.S 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux pron pron vi aux

'Eles tomaram rapé, e dormiram.'

298 **Me amo na me** , **yana tonaminatase** , **Aa**
 me amo na+F me yana to- na -mina -tasa+M aa
 3PL.S dormir AUX 3PL.S começar INC AUX manhã de novo (pausa)
 pron vi aux pron vi aux interj

yama yete onabone oke
 yama yete o- na -habone o- ke
 coisa caçar 1SG.S AUX INT+F 1SG.S DECL+F
 nf vt aux prt

'Dormiram. Ele estava pronto para sair de novo de manhã. "Vou caçar."'

BAHI (2)

299 **Yama yete tiyahi**
 yama yete ti- na -yahi
 coisa caçar 2SG.S AUX IMP.DIST+F
 nf vt aux

"Vai caçar."

300 **Yama tiwahara tini**
 yama ti- awa -hara ti- ni
 coisa 2SG.S ver PI.T+F 2SG.S ALT+F
 nf vt prt

"Você já viu o mato."

301 **Fara e toki ka yama tiwahara**
 fara ee to- ka.NOM+F ka yama ti- awa -hara
 mesmo+F 1IN.S para lá ir/vir que coisa 2SG.S ver PI.T+F
 dem pron vi prt nf vt

tini
 ti- ni
 2SG.S ALT+F
 prt

"Você já viu onde nós vamos."

302 **Oko wabo me oko wabo me ya**
 o- ka wabo me o- ka wabo me ya
 1SG.POSS POSS cunhado 3PL 1SG.POSS POSS cunhado 3PL ADJU
 prt nm pron prt nm pron prt

otababana oke
 o- taba -habana o- ke
 1SG.S estar junto FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Quero que os cunhados vão comigo."

303 **Wabori me ya tabematamonane**
 wabori me ya taba -himata -mona -ne
 3SG.POSS cunhado 3PL ADJU estar junto PD.N+M REP+M ALT+M
 nm pron prt vi

wabori mati
 wabori mati
 3SG.POSS cunhado 3PL
 nm pron

'Os cunhados foram com ele.'

304 **Wabori me ya tabe toke**
 wabori me ya taba+M to- ka+M
 3SG.POSS cunhado 3PL ADJU estar junto para lá ir/vir
 nm pron prt vi vi

tokematamona
 to- ka -himata -mona
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M
 vi

'Os cunhados foram junto com ele quando ele foi para o mato.'

305 **Toke moni yana tonematamona**
 to- ka+M moni yana to- na -himata -mona
 para lá ir/vir som começar INC AUX PD.N+M REP+M
 vi pn vi aux

'Ele estava indo. Ela começou a fazer barulho.'

BAHI (2)

306 *Awi amaka*
 awi ama -ka
 anta ser DECL+M
 nm vc

"É uma anta."

307 *Te awaraba nahi*
 tee awaraba na -hi
 2PL.S deixar em paz AUX IMP+F
 pron vi aux

"Fiquem quietos."

308 *Te awaraba nahi*
 tee awaraba na -hi
 2PL.S deixar em paz AUX IMP+F
 pron vi aux

"Fiquem quietos."

309 *Sa okobaya ha owa ta*
 saa o- ka- na -ba -ya haa owa taa
 flechar 1SG.S COMIT AUX IMED+M agora DEM 1SG contraste
 vt aux dem pron prt

"Eu vou flechar ela."

310 *Hibare mata owa te katomamatahi*
 hibare mata owa tee ka- katoma -mata -hi
 espere por enquanto 1SG.O 2PL.S COMIT olhar pouco tempo IMP+F
 interj prt pron pron vt

"Espere, me olhem."

311 *Yama tani oha owa awine oke*
 yama tani o- to- ha+F owa awine o- ke
 coisa matador 1SG.S INC ser 1SG.S parece+F 1SG.S DECL+F
 nf pn vc pron sec prt

"Eu sou caçador."

312 *Awa baka ne wahi me yete hikane owa*
 awa baka na+M waa+M me yete hi- ka- na+M owa
 pau quebrar AUX estar em pé 3PL.S caçar OC COMIT AUX um+M
 nf vt aux vi pron vt aux adj

wati yori tonematamona
 wati yori to- na -himata -mona
 flecha enfiar INC AUX PD.N+M REP+M
 nm vt aux

'Eles caçaram ela, em pé quebrando galhos. Um deles enfiou uma flecha no arco.'

313 *Hoka kabote nebonaha ra yama*
 hoka na -kabote na -hibona -ha ra yama
 puxar AUX depressa AUX INT+M DUP O fazer antes
 antip nm aux prt vt

nimatamonane
 niha- na -himata -mona -ne
 CAUS AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

'[O cunhado] ia atirar a flecha logo, mas ele foi primeiro.'

BAHI (2)

314 *Takai wa*
 takai waa awi yora
 (som de flecha batendo) awi yora
 som anta pular
 nm vi

kamisematamonaka *ahi*
 ka- na -misa -himata -mona -ka ahi
 COMIT AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

"Takai wa." A anta pulou para cima.'

315 *Towakame* , *soni* *kerewe* *rebana*
 to- ka- ka -ma+M , sona.NFIN kerewe na -ra -hibana
 para lá COMIT ir/vir de volta cair ser devagar AUX NEG FUT+M
 vi vi vi aux

'Ela andou um pouco, ferida, e logo caiu.'

316 *Fariboti* *sa* *hikane* *rama* *ahi*
 fariboti saa hi- ka- na+M rama ahi
 sovaco flechar OC COMIT AUX fora do normal então
 pn vt aux prt dem

'Ele flechou ela bem no sovaco.'⁹⁴

317 *Hima* , *okatomeba* *ama* *tafenoho*
 hima o- katoma -hiba ama tafa -hino -ho
 vamos 1SG.S danificar FUT+M SEC comer PI.N+M DUP
 interj vt sec vi

"Vamos, matei ela quando estava comendo."

318 *Hoka* *karaba* *omako* *amane*
 hoka ka- na -raba o- na -mako ama -ne
 puxar COMIT AUX um pouco 1SG.S AUX por isso+M SEC ALT+M
 vt aux aux sec

"Puxei com força nela mesmo!"

319 *Wati* *ino* *foyahari* *hari* , *hari* *ino*
 wati ino foya -haari haari haari ino
 flecha ponta+M estar dentro olhe+M esse+M esse+M ponta+M
 nm pn vi dem dem pn

nokomisamari *hari*
 noko -misa -ma -haari haari
 apontar para cima de volta PI.T+M esse+M
 vi dem

"A ponta da flecha entrou dentro, e virou para cima."

320 *Wati* *kote* , *wabori* *bete* *name* , *Wati* ,
 wati kote , wabori bete na -ma+M , wati ,
 flecha pedaço 3SG.POSS cunhado puxar AUX de volta flecha
 nm pn nm vt aux nm

ino *fawa* *tonaka*
 ino fawa to- na -ka
 ponta+M desaparecer INC AUX DECL+M
 pn vi aux

'O cunhado dele tirou a flecha. "A ponta da flecha ficou dentro."

94 Não deu para entender a próxima frase.

BAHI (2)

321 *Tiwa sa okana , ayata oko sowi*
 tiwa saa o- ka- na+F , ayata o- ka sowi
 2SG.O flechar 1SG.S COMIT AUX perto 1SG.POSS POSS penis
 pron vt aux nf prt nf

foya ama o asima ya
 foya+F ama o- asima ya
 estar dentro SEC 1SG.S 2SG.POSS.irmã mais nova ADJU
 vi sec prt nf prt

"Flechei você. O meu penis entrou nas suas irmãs mais novas até o fim."

322 *Ati kakasiro raba re ati ama*
 ati ka- kasiro na -raba na -ra+M ati ama
 voz DUP persistir AUX um pouco AUX NEG voz ser
 pn vi aux aux pn vc

'Ele estava falando danado.'

323 *Me , awi me bobi nemetemoneke*
 me , awi me bobi na -hemete -mone -ke
 3PL anta 3PL.S cortar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron nm pron vt aux

'Cortaram a anta em pedaços.'

324 *Awí me bobi na awi , watakeno me bobi na*
 awi me bobi na+F awi , wataka -hino me bobi na+F
 anta 3PL.S cortar AUX anta ser gordo PI.N+M 3PL.S cortar AUX
 nm pron vt aux nm vi pron vt aux

awí me weye nemetemoneke ahi
 awi me weye na -hemete -mone -ke ahi
 anta 3PL.S carregar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 nm pron vt aux dem

'Eles cortaram a anta em pedaços. Cortaram a anta gorda em pedaços. Carregaram a anta.'

325 *Haha homa haro*
 haaha homa.LIST haaro
 este+F deitar na terra esse+F
 dem vi dem

"A cabeça vai ficar aqui no chão."

326 *Haa tati homarama naho*
 haa tati homa -rama na -ho
 DEM cabeça deitar na terra fora do normal AUX IMP+M
 dem pn vi aux

"Deixa a cabeça dela ficar aqui no chão."

327 *Tati okoso hikabeba amane*
 tati o- ka aso hi- kaba -hiba ama -ne
 cabeça 1SG.S ir/vir sogra OC comer FUT+M SEC ALT+M
 pn nf vt sec

"A minha sogra vai comer a cabeça."

328 *Tati weye tinaho*
 tati weye ti- na -ho
 cabeça carregar 2SG.S AUX IMP+M
 pn vt aux

"Você carrega a cabeça."

BAHI (2)

329 *Tati weye oreba ama*
 tati weye o- na -ra -hiba ama
 cabeça carregar 1SG.S AUX NEG FUT+M SEC
 pn vt aux sec

"Eu vou carregar a cabeça."

330 *Owa tiwibeya hiba*
 owa ti- awa -be -ya hiba
 1SG.O 2SG.S ver IMED+F agora espere
 pron vt interj

"Você vai me ver, espere."

331 *Awí tati nemesematamonane*
 awi tati na- meseha -himata -mona -ne
 anta cabeça CAUS deitar em cima PD.N+M REP+M ALT+M
 nm pn vt

'Ele colocou a cabeça da anta em cima do panheiro cheio.'

332 *Awí me nafi weye nemetemoneke ahi*
 awi me nafi weye na -hemete -mone -ke ahi
 anta 3PL.POSS todo carregar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 nm pron pn vt aux dem

'Todos eles carregaram a anta.'

333 *Teme kaomarayaho*
 teme ka- homa -ra -yaho
 pé+M COMIT deitar na terra NEG IMP.DIST+M
 pn vi

"Não deixe os pés ficar aqui no chão."

334 *Teme kabeba amaka*
 teme kaba -hiba ama -ka
 pé+M comer FUT+M SEC DECL+M
 pn result sec

"Os pés vão ser comidos."

335 *Teme kabeba amane*
 teme kaba -hiba ama -ne
 pé+M comer FUT+M SEC ALT+M
 pn result sec

"Os pés vão ser comidos."

336 *Me , nafi , nafi e towakamaho*
 me , nafi , nafi ee to- ka- ka -ma -ho
 3PL todo todo 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta DUP
 pron pn pn pron vt

"Vamos levar ela toda."

337 *Me hiwakamematamonaka*
 me hi- to- ka- ka -ma -himata -mona -ka
 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt

'Eles levaram ela.'

BAHI (2)

- 338 *Me* *hiwakame* , *kobo*
 me hi- to- ka- ka -ma+M , kobo
 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta chegar
 pron vt vi
- hikaname* , *Bani* *me* *me* *weye* *na* *me*
 hi- ka- na -ma+M , bani me me weye na+F me
 OC COMIT AUX de volta animal 3PL.O 3PL.S carregar AUX 3PL.S
 aux nm pron pron vt aux pron
- kamini*
 ka -ma -ni
 ir/vir de volta ALT+F
 vi
- "Trouxeram ela, e chegaram com ela. "Eles estão voltando carregando caças."
- 339 *Faya* , *Sawihi* *ene* *kakaba* *tohemate*
 faya sawi+M ehene ka- kaba to- ha -mata+M
 então estar presente vítima de+M DUP comer INC ser pouco tempo
 conj vi pn vt vc
- "Enquanto ele está aqui, estamos comendo as caças dele."
- 340 *Fati* *naba* *toniharawe* , *naba*
 fati naba to- niha- ha -rawa+M , naba
 3SG.POSS.esposa grávida INC CAUS ser F.PL grávida
 nf adj vt adj
- toharawemetemoneke*
 to- ha -rawa -hemete -mone -ke
 INC ser F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 vc
- 'Ele tinha engravidado as esposas dele, estavam grávidas.'
- 341 *Me* *nabati* *weye* *ni* *ya* , *faya* *ati* *yana*
 me nabati weye na.NOM+F ya , faya ati yana
 3PL.POSS barriga carregar AUX ADJU então voz começar
 pron pn vt aux prt conj pn vi
- tonematamona* *fahi*
 to- na -himata -mona fahi
 INC AUX PD.N+M REP+M então
 aux dem
- 'Ele falou com as mulheres grávidas dele.'
- 342 *Himata* *nima* *te* *naba* *te* *amari* ?
 himata nima tee na -haba tee ama -ri
 que? igual 2PL.S AUX FUT+F 2PL.S SEC IPAR+F
 interrog prt pron aux pron sec
- "O que vocês vão fazer?"
- 343 *Tera* *owakamibana* ?
 tera o- to- ka- ka -ma+F -bana
 2PL.O 1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT
 pron vt
- "Eu devo levar vocês embora?"
- 344 *E* *awarini*
 ee awa -ra -ni
 1IN.S ver NEG ALT+F
 pron vt
- "Não sei."

BAHI (2)

345 *Te owakamaba hiba*
 tee o- to- ka- ka -ma -haba hiba
 2PL.O 1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F espere
 pron vt interj

"Vou levar vocês, espere."

346 *Okomi okomi ati omiti ya*
 o- ka ami o- ka ami ati o- mita.NOM+F ya
 1SG.POSS POSS mãe 1SG.POSS POSS mãe voz 1SG.S escutar ADJU
 nf nf pn vt prt

okomi ati omiti ya okomi ati
 o- ka ami ati o- mita.NOM+F ya o- ka ami ati
 1SG.POSS POSS mãe voz 1SG.S escutar ADJU 1SG.POSS POSS mãe voz
 nf pn vt prt nf pn

omitami ya okomi ati amosi
 o- to- mita -ma.NOM+F ya o- ka ami ati amosa.NOM+F
 1SG.S para lá escutar de volta ADJU 1SG.POSS POSS mãe voz ser bom
 vt prt nf pn vi

ya tera onakamabana oke
 ya tera o- na- ka -ma -habana o- ke
 ADJU 2PL.O 1SG.S CAUS ir/vir de volta FUT+F 1SG.S DECL+F
 prt pron vt prt

"Quando eu escutar o que a minha mãe vai dizer, quando eu for lá e escutar o que a minha mãe vai dizer, se a minha mãe concordar, vou voltar para buscar vocês."

347 *Tera onakamabana oni*
 tera o- na- ka -ma -habana o- ni
 2PL.O 1SG.S CAUS ir/vir de volta FUT+F 1SG.S ALT+F
 pron vt prt

"Vou voltar para buscar vocês."

348 *Tera onakamaharo e*
 tera o- na- ka -ma -haaro ee
 2PL.O 1SG.S CAUS ir/vir de volta PFUT+F 1IN.S
 pron vt pron

tokomaro amo onamiba
 to- ka -ma -haaro amo o- to- na -ma.NOM+F -ba
 para lá ir/vir de volta PFUT+F dormir 1SG.S para lá AUX de volta FUT
 vi vi vi

ama ahi
 ama ahi
 ser então
 vc dem

"Quando eu for voltar para buscar vocês, e quando tivermos ido...vou dormir aqui."

349 *Oko amo ni owatoahaba owa awine*
 o- ka amo na.NFIN o- wato -haba owa awine
 1SG.POSS POSS dormir AUX 1SG.S saber FUT+F 1SG.S parece+F
 prt vi aux vt pron sec

oke
 o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

"Vou saber que dia vai ser."

BAHI (2)

356 *Fara nima na ya e naoneni*
 fara nima na+F ya ee naho -ne -ni
 mesmo+F igual AUX ADJU 1IN.S ficar CONT+F ALT+F
 dem prt aux prt pron vi

"É igual o lugar onde estamos agora."

357 *Okoma ahi tasi owitia*
 o- to- ka -ma+F ahi tasi o- to- na -witI+F
 1SG.S para lá ir/vir de volta lá sair 1SG.S para lá AUX para fora
 vi dem vi aux

okoma ama o ahi
 o- ka -ma+F ama o- ahi
 1SG.S ir/vir de volta SEC 1SG.S aqui
 vi sec prt dem

"Fui para o mato de novo e saí em outro lugar, e aí voltei para cá."

358 *Okoma ama ahi*
 o- ka -ma+F ama ahi
 1SG.S ir/vir de volta SEC aqui
 vi sec dem

"Vim aqui."

359 *Okomi winineke haro*
 o- ka ami wina -ne -ke haaro
 1SG.POSS POSS mãe morar CONT+F DECL+F esse+F
 nf vi dem

"A minha mãe mora lá."

360 *Okomine ahi*
 o- ka -ma -ne ahi
 1SG.S ir/vir de volta CONT+F aqui
 vi dem

"Eu voltei para cá."

361 *Okoma ama ahi*
 o- ka -ma+F ama ahi
 1SG.S ir/vir de volta SEC aqui
 vi sec dem

"Eu vim para cá."

362 *Yama yofina awineni*
 yama yofina+F awine -ni
 lugar causar medo parece+F ALT+F
 nf vi sec

"Faz medo."

363 *Yama owati tokomi nonofa ra*
 yama o- ati to- ka -ma.NFIN no- nofa na -ra+F
 coisa 1SG.POSS voz para lá ir/vir de volta DUP querer AUX NEG
 nf pn vi vt aux

"Acho que não quero ir para lá."

364 *Yama fara nima na ya e naoneni*
 yama fara nima na+F ya ee naho -ne -ni
 lugar mesmo+F igual AUX ADJU 1IN.S ficar CONT+F ALT+F
 nf dem prt aux prt pron vi

BAHI (2)

"É igual o lugar onde estamos agora."

365 *Te te awabana*
 tee tee awa -habana
 2PL 2PL.S ver FUT+F
 pron pron vt

"Vocês vão ver."

366 *Te awibe*
 tee awa -be
 2PL.S ver IMED+F
 pron vt

"Vocês vão ver."

367 *Owati te kasawari*
 o- ati tee ka- sawari.NOM
 1SG.POSS voz 2PL.S COMIT frustrar
 pn pron vt

"Vocês não acreditam em mim."

368 *Fara nima na ya e naoneke*
 fara nima na+F ya ee naho -ne -ke
 mesmo+F igual AUX ADJU 1IN.S ficar CONT+F DECL+F
 dem prt aux prt pron vi

"É igual o lugar onde estamos agora."

369 *Faya yana tonematamonaka*
 faya yana to- na -himata -mona -ka
 então começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vi aux

'Ele estava pronto para sair.'

370 *Yana tonebona ma nawahame amo*
 yana to- na -hibona maa na -waha -ma+M amo
 começar INC AUX INT+M parar AUX mudança de volta dormir
 vi aux vi aux vi

name inamatewe komene yana neno inamatewe komene
 na -ma+M inamatewe komene yana na -hino inamatewe komene
 AUX de volta criança dor+M começar AUX PI.N+M criança dor+M
 aux nm pn vi aux nm pn

yana ne komene ehene ma nawahame
 yana na+M komene ehene maa na -waha -ma+M
 começar AUX dor+M por causa de+M parar AUX mudança de volta
 vi aux pn posp vi aux

faya inamatewe ihe Maki ama ?
 faya inamatewe iha+M maki ama
 então criança nascer macho ser
 conj nm vi nm vc

'Ele estava pronto para sair, mas ele voltou atrás e dormiu lá. Ele voltou atrás porque tinham começado as dores de parto. O nenê nasceu. "É homem?"'

371 *Maki amane*
 maki ama -ne
 macho ser ALT+M
 nm vc

"É homem."

BAHI (2)

372 **Maki amakenoho**

maki ama -ke -no -ho
 macho ser DECL PI.N+M DUP
 nm vc

"Puxa vida, é homem."

373 **Ene tikabateba amane**

ehene ti- kaba -tee -hiba ama -ne
 vítima de+M 2SG.S comer HAB FUT+M SEC ALT+M
 pn vt sec

"Você vai comer as caças dele."

374 **Owa tiwarini** ?

owa ti- awa -ra -ni
 1SG.O 2SG.S ver NEG ALT+F
 pron vt

"Você não me viu?"

375 **Ene tikabateba amaka**

ehene ti- kaba -tee -hiba ama -ka
 vítima de+M 2SG.S comer HAB FUT+M SEC DECL+M
 pn vt sec

"Você vai comer as caças dele."

376 **Owa tiwa tike haro bati owa**

owa ti- awa ti- ke haaro bati owa
 1SG.O 2SG.S ver 2SG.S DECL+F esse+F 3SG.POSS.pai 1SG
 pron vt prt dem nm pron

"Você já me viu, o pai dele."

377 **Awisa okana wafa me**

awi saa o- ka- na.LIST wafa me
 anta flechar 1SG.S COMIT AUX macaco-barrigudo 3PL.O
 nm vt aux nm pron

fora

fora.LIST

flechar com zarabatana

vt

"Eu já flechei anta, e já matei macacos-barrigudos com zarabatana."

378 **Faya kamematamonaka**

faya ka -ma -himata -mona -ka
 então ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vi

'Então ele voltou.'

379 **Faya , ma nawame yama yete nebona**

faya maa na -waha -ma+M yama yete na -hibona
 então parar AUX mudança de volta coisa caçar AUX INT+M
 conj vi aux nf vt aux

toka

to- ka.LIST

para lá ir/vir

vi

'Então ele voltou atrás. Ele saiu para caçar.'⁹⁵

95 No começo Siko falou alguma coisa com uma criança, que não deu para entender.

BAHI (2)

380 *Yama yete omate* , *hiba*
 yama yete o- na -mate , hiba
 coisa caçar 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F espere
 nf vt aux interj

"Vou caçar, espere."

381 *Okatao ihaka*
 okatao iha -ka
 meu filho nascer DECL+M
 nm vi

"Meu filho nasceu."

382 *Okatao okatao okatao ihare ya*
 okatao okatao okatao iha -ra.NOM+M ya
 meu filho meu filho meu filho nascer NEG ADJU
 nm nm nm vi prt

tikamariyahi mata
 ti- to- ka -ma -ra -yahi mata
 2SG.S para lá ir/vir de volta NEG IMP.DIST+F por enquanto
 vi prt

"Já que meu filho não nasceu ainda, você não deve ir lá agora."

383 *Owa noki tinahi mata*
 owa noki ti- na -hi mata
 1SG.O esperar 2SG.S AUX IMP+F por enquanto
 pron vt aux prt

"Me espere por enquanto."

384 *Ee tiwa noki onabana o*
 ee , tiwa noki o- na -habana o-
 sim 2SG.O esperar 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S
 interj pron vt aux prt

"Sim, vou esperar você."

385 *Inamatewe owa komene yana namakiba amane*
 inamatewe owa komene yana na -makI -hiba ama -ne
 criança outro+M dor+M começar AUX atrás FUT+M SEC ALT+M
 nm adj pn vi aux prt

"Vão começar as dores de parto do outro nenê."

386 *Inamatewe owa ihamaki ya*
 inamatewe owa iha -makI.NOM ya
 criança outro+M nascer atrás ADJU
 nm adj vi prt

okomabana oke okomi
 o- to- ka -ma -habana o- ke , o- ka ami
 1SG.S para lá ir/vir de volta FUT+F 1SG.S DECL+F 1SG.POSS POSS mãe
 vi prt nf

narabi nima onaba owa
 narabi nima o- na -haba owa
 ouvido+F comunicar a 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S
 pn vt aux prt

"Quando nascer o outro nenê, vou lá falar com a minha mãe."

BAHI (2)

387	Faya	yana	yana	toneba		inamatewe	owa			
	faya	yana	yana	to- na	-hiba	inamatewe	owa			
	então	começar	começar	INC AUX	FUT+M	criança	outro+M			
	conj	vi	vi	aux		nm	adj			
	ihamaki		ya	,	yana	tone	,	yana	tone	Inamatewe
	iha	-makI.NOM	ya		yana	to- na+M		yana	to- na+M	inamatewe
	nascer	atrás	ADJU		começar	INC AUX		começar	INC AUX	criança
	vi		prt		vi	aux		vi	aux	nm
	owa	ihamake	maki		amaka					
	owa	iha	-makI	maki	ama	-ka				
	outro+M	nascer	atrás	macho	ser	DECL+M				
	adj	vi		nm		vc				

'Ele ia estar pronto para sair. Quando o outro nenê nasceu, ele estava pronto para sair. "O outro nenê que nasceu é homem.'

388	Maki	me	faminekeni			
	maki	me	fama	-ne	-ke	-ni
	macho	3PL.S	ser dois	CONT+F	DECL+F	ALT+F
	nm	pron	vi			

"'Puxa vida, tem dois meninos.'"

389	Okomi		narabi	nima			
	o-	ka	ami	narabi	nima		
	1SG.POSS	POSS	mãe	ouvido+F	comunicar a		
	nf		pn	vt			
	onamamatibe				aso		
	o-	to-	na	-ma	-mata	-be	aso
	1SG.S	para lá	AUX	de volta	pouco tempo	IMED+F	sogra
	aux						nf

"'Vou lá falar com a minha mãe, sogra.'"

390	Aso	okomi		narabi	nima		
	aso	o-	ka	ami	narabi	nima	
	sogra	1SG.POSS	POSS	mãe	ouvido+F	comunicar a	
	nf	nf		pn	vt		
	onamamatibe					okobi	
	o-	to-	na	-ma	-mata	-be	o- ka abi
	1SG.S	para lá	AUX	de volta	pouco tempo	IMED+F	1SG.POSS POSS pai
	aux						nm

"'Sogra, vou lá falar com a minha mãe.'"

391	Faya	yana	tone	,	tokomematamonaka
	faya	yana	to- na+M		to- ka -ma -himata -mona -ka
	então	começar	INC AUX		para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
	conj	vi	aux		vi

'Ele estava pronto para sair, e foi.'

392	Warematamonaka
	waa -ra -himata -mona -ka
	ficar NEG PD.N+M REP+M DECL+M
	vi

'Ele não ficou.'

BAHI (2)

- 393 **Okomabana** *oke* *ahi*
 o- ka -ma -habana o- ke ahi
 1SG.S ir/vir de volta FUT+F 1SG.S DECL+F aqui
 vi prt dem
 ""Vou voltar aqui.""
- 394 **Okomabana** *oni*
 o- ka -ma -habana o- ni
 1SG.S ir/vir de volta FUT+F 1SG.S ALT+F
 vi prt
 ""Vou voltar.""
- 395 **Inamatewe** *bowara* *namise* *ya*
 inamatewe bowara na -misa.NOM+M ya
 criança mamar bem AUX para cima ADJU
 nm vi aux prt
okomaba *owa* *awine* *oke*
 o- ka -ma -haba owa awine o- ke
 1SG.S ir/vir de volta FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S DECL+F
 vi pron sec prt
 ""Quando o nenê estiver mamando bem, eu vou voltar para cá.""⁹⁶
- 396 **Okomi** *narabi* *nima* *onaharo*
 o- ka ami narabi nima o- na -haaro
 1SG.POSS POSS mãe ouvido+F comunicar a 1SG.S AUX PFUT+F
 nf pn vt vt
 ""Quando eu tiver falado com a minha mãe...."⁹⁷
- 397 **Faya** *tokomematamona* *fahi*
 faya to- ka -ma -himata -mona fahi
 então para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M então
 conj vi dem
 'Então ele foi embora.'
- 398 **Tokome** *fawa* *tosame* *Hahi*
 to- ka -ma+M fawa to- na -kosa -ma+M
 para lá ir/vir de volta desaparecer INC AUX meio de volta
 vi vi aux
taboro *Bahi* *taboro* *yofine* *awane*
 taboro Bahi taboro yofina+M awa -ne
 lugar+M (nome de homem) lugar+M causar medo parece+M ALT+M
 pn npropm pn vi sec
 'Ele foi, e desapareceu no mato. "Aquele aldeia do Bahi faz medo."'
- 399 **Osawirabana** *oni*
 o- sawi -ra -habana o- ni
 1SG.S estar presente NEG FUT+F 1SG.S ALT+F
 vi prt
 ""Eu não vou junto.""
- 400 **Yama** *fara* *toamone* *ati* *nareka*
 yama fara to- ha -hamone ati na -hare -ka
 lugar mesmo+F INC ser REP+F dizer AUX PI.T+M DECL+M
 nf dem vc vt aux
 ""Ele disse que é igual aqui.""

96 Tem uma frase no início que não deu para entender.

97 Siko não terminou a frase.

BAHI (2)

401 *Ati te mitare awane ?*
 ati tee mita -ra+M awa -ne
 voz 2PL.S escutar NEG parece+M ALT+M
 pn pron vt sec

"Vocês não escutaram o que ele falou?"

402 *Yama faramone ya e winineke haro , ati*
 yama fara -mone ya ee wina -ne -ke haaro , ati
 lugar mesmo+F REP+F ADJU 1IN.S morar CONT+F DECL+F esse+F dizer
 nf dem prt pron vi dem vt

nematamona me ka , ayo ati
 na -himata -mona me ka ayo ati
 AUX PD.N+M REP+M 3PL POSS irmão mais velho dizer
 aux pron prt nm vt

nematamonaha
 na -himata -mona -ha
 AUX PD.N+M REP+M DUP
 aux

"Ele disse que é igual o lugar onde moramos aqui," o irmão mais velho delas disse.'

403 *E tababa eke hinakasima*
 ee taba -haba ee -ke hinaka asima
 1IN.S estar junto FUT+F 1IN.S DECL+F 3SG.POSS irmã mais nova
 pron vi pron nf

yori onabana , bisa
 yori o- na -habana , bisa
 fazer sexo com 1SG.S AUX FUT+F também
 vt aux prt

"Nós vamos juntos, para eu fazer sexo com a irmã mais nova dele, também."

404 *Hiba aate oba*
 hiba a- ate o- na -ba
 espere DUP perguntar 1SG.S AUX IMED+M
 interj vt aux

"Espere, vou perguntar para ele."

405 *Kamamata*
 ka -ma -mata
 ir/vir de volta pouco tempo
 vi

"Deixa ele voltar."

406 *Faya , yana tonebona fawa tosame*
 faya , yana to- na -hibona fawa to- na -kosa -ma+M
 então começar INC AUX INT+M desaparecer INC AUX meio de volta
 conj vi aux vi aux

fawa ne , fawa ne noki hine , me
 fawa na+M , fawa na+M noki hi- na+M , me
 desaparecer AUX desaparecer AUX esperar OC AUX 3PL.S
 vi aux vi aux vt aux pron

nonoki hie , abariko towitamaki abariko
 no- noki hi- to- ha+M , abariko to- ita -makI.LIST abariko
 DUP esperar OC INC AUX lua para lá sentar atrás lua
 vt aux nm vi nm

BAHI (2)

towitamaki	abariko	towitamaki	ne	ya
to- ita -makI.LIST	abariko	to- ita -makI.LIST	na.NOM+M	ya
para lá sentar atrás	lua	para lá sentar atrás	AUX	ADJU
vi	nm	vi	aux	prt

faya	tasi	namematamona	fahi	
faya	tasi	na -ma -himata -mona	fahi	.
então	sair	AUX de volta PD.N+M REP+M	então	
conj	vi	aux	dem	

'Ele estava pronto para sair, e desapareceu no mato. Desapareceu. Ele esperou ele. Eles esperaram ele. Depois de três luas cheias, ele finalmente apareceu de novo.'

407 **Tasi namematamonaka**

tasi	na	-ma	-himata	-mona	-ka
sair	AUX	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi	aux				

'Ele apareceu de novo.'

408 Tasi name	Bahi	kame	Bahi
tasi na -ma+M	Bahi	ka -ma+M	Bahi
sair AUX de volta	(nome de homem)	ir/vir de volta	(nome de homem)
vi aux	npropm	vi	npropm

kame
ka -ma+M
ir/vir de volta
vi

'Ele apareceu de novo. "Bahi voltou. Bahi voltou."

409 Faya kame	kobo	name	Oof
faya ka -ma+M	kobo	na -ma+M	oof
então ir/vir de volta	chegar	AUX de volta	(expressão de cansaço)
conj vi	vi	aux	interj

mate	mate	yanakeni	haro
matehe	matehe	yana -ke -ni	haaro
crianças	crianças	crescer DECL+F PI.N+F	esse+F
nf	nf	vi	dem

'Ele voltou, e chegou. "Hoo, as crianças cresceram."

410 Mate okihaba	ama okanani	na
matehe o- kiha -haba	ama o- ka na -hani	na
crianças 1SG.S ter FUT+F	SEC 1SG.S DECL AUX PI.N+F	AUX
nf vt	sec aux	aux

ohite
o- to- ha.NOM+F -te
1SG.S INC AUX PR.N+F
aux

""Agora tenho filhos, finalmente.""

411 Okatao me owakamabone	me	owakamabone	na
okatao me o- to- ka- ka -ma -habone			
meu filho 3PL.O 1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta INT+F			
nm pron vt			

okatao	me	owakamabone	me ka
okatao me o- to- ka- ka -ma -habone	me ka		
meu filho 3PL.O 1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta INT+F	3PL POSS		
nm pron vt	pron prt		

BAHI (2)

aki ati narake

aki ati na -hara -ke
avó dizer AUX PI.T+F DECL+F
nf vt aux

"A avó dos meus filhos disse que eu devo levar eles para lá."

412 **Himata nima te ribeya** ?

himata nima tee na -ri -be -ya
que? igual 2PL.S AUX IPAR+F IMED+F agora
interrog prt pron aux

"O que vocês vão fazer?"

413 **Owa te abiyoni** ?

owa tee abiyo -ni
1SG.O 2PL.S querer a presença de ALT+F
pron pron vt

"Vocês querem ficar comigo?"

414 **E awara awine**

ee awa -ra+F awine
1IN.S ver NEG parece+F
pron vt sec

"Não sei."

415 **Bahi yama yofinara awineni** ?

Bahi yama yofina -ra+F awine -ni
(nome de homem) lugar causar medo NEG parece+F ALT+F
npropm nf vi sec

"Bahi, será que não faz medo?"

416 **Yama yofinakere**

yama yofina -ke -re
lugar causar medo DECL+F NEG+F
nf vi

"Não faz medo."

417 **Fara yama ya e nahoneke haro**

fara yama ya ee naho -ne -ke haaro
mesmo+F lugar ADJU 1IN.S ficar CONT+F DECL+F esse+F
dem nf prt pron vi dem

"É igual onde estamos agora."

418 **Ha nima na awineke**

haa nima na+F awine -ke
DEM igual AUX parece+F DECL+F
dem prt aux sec

"É igual aqui."

419 **Ha nima na awineke haro**

haa nima na+F awine -ke haaro
DEM igual AUX parece+F DECL+F esse+F
dem prt aux sec dem

"É igual aqui."

BAHI (2)

420 **Fara** **fara** **yama** **ya** **e** **nahoneni**
 fara fara yama ya ee naho -ne -ni
 mesmo+F mesmo+F lugar ADJU 1IN.S ficar CONT+F ALT+F
 dem dem nf prt pron vi

"É igual onde estamos agora."

421 **Bahi** **bani** **me** **tama** **me** **awineni** ?
 Bahi bani me tama+F me awine -ni
 (nome de homem) animal 3PL.S ser muitos 3PL.S parece+F ALT+F
 npropm nm pron vi pron sec

"Bahi, será que tem muita caça lá?"

422 **Bani** **me** **tamaramone** **ati** **ne** **bani** **fara**
 bani me tama -ra -hamone ati na+M bani fara
 animal 3PL.S ser muitos NEG REP+F dizer AUX animal mesmo+F
 nm pron vi vt aux nm dem
me **toha** **nineke** **fara** **e** **wini** **nima**
 me to- ha.LIST na -ne -ke , fara ee wina.NFIN nima
 3PL.S INC ser AUX CONT+F DECL+F mesmo+F 1IN.S morar igual
 pron vc aux dem pron vi prt

"Ela está dizendo que não tem muita caça, mas a caça lá é igual de onde moramos."

423 **Me** **yana** **tona** **me** **yana** **tonabone** **me** ,
 me yana to- na+F me yana to- na -habone me
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S começar INC AUX INT+F 3PL.S
 pron vi aux pron vi aux pron
amo **nama** **me** **amo** **nama** **me** , **Hiba**
 amo na -ma+F me amo na -ma+F me , hiba
 dormir AUX de volta 3PL.S dormir AUX de volta 3PL.S espere
 vi aux pron vi aux pron interj
okoso **ka** , **okoso** **ka** **bani** **meba**
 o- ka aso ka , o- ka aso ka bani me -ba
 1SG.S ir/vir sogra POSS 1SG.S ir/vir sogra POSS animal 3PL FUT
 nf prt nf prt nm pron

me **fora** **omatibe**
 me fora o- na -mata -be
 3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
 pron vt aux

'Eles estavam prontos para sair. Quando iam ficar prontos, dormiram mais lá. "Espere, vou matar mais caças para a minha sogra com a zarabatana."

424 **Bani** **me** **fora** **oni** **ya** **bani**
 bani me fora o- na.NOM+F ya bani
 animal 3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S AUX ADJU animal
 nm pron vt aux prt nm
me **okoso** **tabasi** **hinaba** **oka** **koko**
 me o- ka aso tabasi hi- na -haba , o- ka koko
 3PL.O 1SG.S ir/vir sogra moquear OC AUX FUT+F 1SG.POSS POSS sogro
 pron nf vt aux prt nm
me **tabasi** **hinaba** **mati**
 me tabasi hi- na -haba mati
 3PL.O moquear OC AUX FUT+F 3PL.O
 pron vt aux pron

"Quando eu matar caças com a zarabatana, a minha sogra e o meu sogro vão moquear elas."

BAHI (2)

425 **Okoto** *tiwakamarawibamakoni*
 okoto ti- to- ka- ka -ma -rawa -ba -makoni
 minha filha 2SG.S para lá COMIT ir/vir de volta F.PL FUT por isso+F
 nf vt

tiwati *ama* ?
 ti- ati ama
 2SG.POSS voz ser
 pn vc

"Você está falando que vai levar as minhas filhas?"

426 **Yama** *yofinara* *awine* ?
 yama yofina -ra+F awine
 lugar causar medo NEG parece+F
 nf vi sec

"Não faz medo lá?"

427 **Koko** *yama* *yofinakere*
 koko yama yofina -ke -re
 sogro lugar causar medo DECL+F NEG+F
 nm nf vi

"Sogro, não faz medo."

428 **Fara** *yama* *nima* *yama* *na* *ya* *e* *naoneke*
 fara yama nima yama na+F ya ee naho -ne -ke
 mesmo+F lugar igual lugar AUX ADJU 1IN.S ficar CONT+F DECL+F
 dem nf prt nf aux prt pron vi

"É igual onde nós estamos."

429 **Yama** *fara* *tohineni*
 yama fara to- ha -ne -ni
 lugar mesmo+F INC ser CONT+F ALT+F
 nf dem vc

"Os lugares são iguais."

430 **Fara** *yama* *tohineni*
 fara yama to- ha -ne -ni
 mesmo+F lugar INC ser CONT+F ALT+F
 dem nf vc

"Os lugares são iguais."

431 **Fara** *yama* *toaha* *ya* *e* *winineke* *haro*
 fara yama to- ha+F ya ee wina -ne -ke haaro
 mesmo+F lugar INC ser ADJU 1IN.S morar CONT+F DECL+F esse+F
 dem nf vc prt pron vi dem

"É igual o lugar onde moramos."

432 **E** *yana* *tona* *e* *tokomaro* *e*
 ee yana to- na+F ee to- ka -ma -haaro ee
 1IN.S começar INC AUX 1IN.S para lá ir/vir de volta PFUT+F 1IN.S
 pron vi aux pron vi pron

tokomaro *e* *kobo* *tonamaro*
 to- ka -ma -haaro ee kobo to- na -ma -haaro
 para lá ir/vir de volta PFUT+F 1IN.S chegar para lá AUX de volta PFUT+F
 vi pron vi aux

BAHI (2)

<p>e ee to- ka -ma+F 1IN.S para lá ir/vir de volta pron vi</p> <p>kobo naba ereke kobo na -haba ere -ke chegar AUX FUT+F 1IN.S DECL+F vi aux pron</p>	<p>e tokoma ee to- ka -ma+F 1IN.S para lá ir/vir de volta pron vi</p>	<p>e ee to- ka -ma+F 1IN.S para lá ir/vir de volta pron</p>
---	--	--

"Quando estivermos prontos para sair, e formos, e chegarmos em algum lugar, vamos mais e vamos chegar."

<p>433 E bosa ni ee bosa na.NOM+F 1IN.S levantar cedo AUX pron vi aux</p>	<p>ya yama yaboraba ya yama yabo -ra -haba ADJU coisa ser longe NEG FUT+F prt nf vi</p>
--	--

awineke
awine -ke
parece+F DECL+F
sec

"Se levantarmos cedo, não vai ser longe."

<p>434 Ai okoma amo ahi o- to- ka -ma+F amo então 1SG.S para lá ir/vir de volta dormir dem vi vi</p> <p>onamiro ka oko yobe o- to- na -ma.NOM+F -ro ka o- ka yobe 1SG.S para lá AUX de volta PR.T+F POSS 1SG.POSS POSS casa aux prt prt nm</p> <p>ware e amo naro e bosa waa -rI ee amo na -haaro ee bosa estar em pé em cima 1IN.S dormir AUX PFUT+F 1IN.S levantar cedo vi pron vi aux pron vi</p> <p>naro e tokomaro e na -haaro ee to- ka -ma -haaro ee AUX PFUT+F 1IN.S para lá ir/vir de volta PFUT+F 1IN.S aux pron vi pron</p> <p>tokomaro e kobo naba ereke to- ka -ma -haaro ee kobo naba -haba ereke -ke para lá ir/vir de volta PFUT+F 1IN.S chegar AUX FUT+F 1IN.S DECL+F vi pron vi aux pron</p> <p>ati nematamonaka ati na -himata -mona -ka dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M vt aux</p>	<p>amo amo dormir vi</p>	<p>amo amo dormir vi</p>
--	---	---

"Quando tivermos dormido na casa onde eu dormi quando fui antes, quando tivermos levantado cedo e ido mais, vamos chegar," ele disse.'

<p>435 Bahi ati kakasiro raba re Bahi ati ka- kasiro na -raba na -ra+M (nome de homem) voz DUP persistir AUX um pouco AUX NEG npropm pn vi aux aux</p>	<p>ati ati voz pn</p>	<p>kakasiro ka- kasiro DUP persistir vi</p>	<p>raba na -raba AUX um pouco aux</p>	<p>re na -ra+M AUX NEG aux</p>
---	--	--	--	---

"Bahi fala muito."

<p>436 Kokori kokori ati mite ati fawa ne kokori kokori ati mita+M ati fawa na+M 3SG.POSS.sogro 3SG.POSS.sogro voz escutar voz parar AUX nm nm pn vt pn vi aux</p>	<p>ati ati voz pn</p>	<p>mite mita+M escutar vt</p>	<p>ati ati voz pn</p>	<p>fawa fawa parar vi</p>	<p>ne na+M AUX aux</p>
---	--	--	--	--	---

BAHI (2)

443 *Me hiwakama Hine me*
 me hi- to- ka- ka -ma+F hine me
 3PL.O OC para lá COMIT ir/vir de volta só 3PL.O
 pron vt pron pron

hiwakami na
 hi- to- ka- ka -ma.NOM+F na
 OC para lá COMIT ir/vir de volta AUX
 vt aux

'Ele levou eles. "Deixa ele levar eles."

444 *Me ka aki me hiwabone mera*
 me ka aki me hi- awa -habone mera
 3PL POSS avó 3PL.O OC ver INT+F 3PL.O
 pron prt nf pron vt pron

towakamane
 to- ka- ka -ma.CONT+M -ne
 para lá COMIT ir/vir de volta ALT+M
 vi

"Ele está levando eles para a avó deles ver eles."

445 *Me ahabaraba me awineni*
 me ahaba -ra -haba me awine -ni
 3PL.S morrer NEG FUT+F 3PL.S parece+F ALT+F
 pron vi pron sec

"Eles não vão morrer."

446 *Ota kami ya ota kama ota*
 otaa ka -ma.NOM+F ya otaa ka -ma.LIST otaa
 1EX.S ir/vir de volta ADJU 1EX.S ir/vir de volta 1EX.S
 pron vi prt pron vi pron

kamari ya ota kamarihi
 ka -ma -ra.NOM+F ya otaa ka -ma -rihi
 ir/vir de volta NEG ADJU 1EX.S ir/vir de volta NEG.LIST
 vi prt pron vi

oko yibote yama awarawi ya yama nofarawa
 o- ka yibote yama awa -rawa.NOM+F ya yama nofa -rawa
 1SG.POSS POSS esposa lugar ver F.PL ADJU lugar gostar F.PL
 prt nf vt prt nf vt

narawaba amake
 na -rawa -haba ama -ke
 AUX F.PL FUT+F SEC DECL+F
 aux sec

"Não sei se vamos voltar logo. Não sei se as minhas esposas vão gostar do lugar quando veem."

447 *Faya me , faya me , tokoma me*
 faya me , faya me , to- ka -ma+F me
 então 3PL então 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S
 conj pron conj pron vi pron

tokoma me amo tonama me
 to- ka -ma+F me amo to- na -ma+F me
 para lá ir/vir de volta 3PL.S dormir para lá AUX de volta 3PL.S
 vi pron vi aux pron

tokomamina me , wabori aate
 to- ka -ma -mina+F me , wabori a- ate
 para lá ir/vir de volta manhã 3PL.S 3SG.POSS cunhado DUP perguntar
 vi pron nm vt

BAHI (2)

nebona	wabori	aate	nebona	wabori
na -hibona	wabori	a- ate	na -hibona	wabori
AUX INT+M	3SG.POSS cunhado	DUP perguntar	AUX INT+M	3SG.POSS cunhado
aux	nm	vt	aux	nm

Okasima	títihaba
o- ka asima	ti- iti -haba
1SG.POSS POSS irmã mais nova	2SG.S casar com FUT+F
nf	vt

títihaba	tinahani
ti- iti -haba	ati ti- na -hani
2SG.S casar com FUT+F	dizer 2SG.S AUX PI.N+F
vt	vt

'Então foram. Dormiram no meio do caminho, e foram de novo de manhã. Ele queria perguntar para o cunhado. "Você disse que queria casar com a minha irmã mais nova."

448 Okasima	manakonerawa	ta	tinahabone
o- ka asima	manakone -rawa	taa ti- na -habone	
1SG.POSS POSS irmã mais nova	preço F.PL	dar 2SG.S AUX INT+F	
nf	pn	vt aux	

ona	aya	sawibisabana	ahi
ati o- na+F	aya sawi	-bisa -habana	ahi
dizer 1SG.S AUX	este estar presente	também FUT+F	aqui
vt	dem vi		dem

"Quero que você pague para as minhas irmãs morarem aqui."

449 Aa	sawirima	nahi
aa	sawi -rima	na -hi
(pausa)	estar presente IMP.NEG+F	AUX IMP+F
interj	vi	aux

"Não, não quero que ela more lá."

450 Fara	otaboro	ya	sawihabanake
fara o- taboro	ya sawi	-habana -ke	
mesmo+F 1SG.POSS lugar	ADJU estar presente	FUT+F DECL+F	
dem pn	prt vi		

"Quero que ela more na minha aldeia."

451 Fara	otaboro	fara	otaboro	ya
fara o- taboro	fara o- taboro	ya		
mesmo+F 1SG.POSS lugar	mesmo+F 1SG.POSS lugar	ADJU		
dem pn	dem pn	prt		

tisawibeya	ti- sawi -be -ya
	2SG.S estar presente IMED+F agora
	vi

"Você mora na minha aldeia."

452 Yama	yofina	awineke
yama yofina+F	awine -ke	
lugar causar medo	parece+F DECL+F	
nf vi	sec	

"Faz medo."

453 Yama	yofinakere	yama yofina -ke -re
yama yofina	-ke -re	
lugar causar medo	DECL+F NEG+F	
nf vi		

BAHI (2)

"Não faz medo."

454 *Owati* *timita* *fara* *yama* *ama* *haro* *e*
 o- ati ti- mita+F fara yama ama haaro ee
 1SG.POSS voz 2SG.S escutar mesmo+F mato ser esse+F 1IN.POSS
 pn vt dem nf vc dem pron

yayaka *haro*
 ya- yaka haaro
 DUP andar esse+F
 pn dem

"Você me escutou, é o mesmo mato."

455 *Fara* *hawi* *tohineke* *haro*
 fara hawi to- ha -ne -ke haaro
 mesmo+F caminho INC ser CONT+F DECL+F esse+F
 dem nf vc dem

"São os mesmos caminhos."

456 *Yama* *tonokomisamone* *tina* *amani*
 yama to- noko -misa -hamone ati ti- na+F ama -ni
 coisa para lá apontar para cima REP+F dizer 2SG.S AUX SEC ALT+F
 nf vi vt sec

"Você disse que o caminho sobe."

457 *Yama* *tonokomisakere*
 yama to- noko -misa -ke -re
 coisa para lá apontar para cima DECL+F NEG+F
 nf vi

"Não sobe."

458 *Yama* *yaka* *ni* *amosa* *aware* *awane*
 yama yaka na.NFIN amosa+F awa -ra+M awa -ne
 coisa andar AUX ser bom ver NEG parece+M ALT+M
 nf vi aux vi result sec

"É bom de andar lá."

459 *Tokoma* *tokoma* *tokoma*
 to- ka -ma+F to- ka -ma+F to- ka -ma+F
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta
 vi vi vi

, *aya* *awa* *wawata* *na* *awineke* *ahi* ,
 aya awa wa- wata na+F awine -ke ahi
 este árvore DUP crescer AUX parece+F DECL+F lá
 dem nf vi aux sec dem

totokomisama *karo*
 to- to- ka -misa -ma karo
 DUP para lá ir/vir para cima de volta que
 vi prt

"As árvores não são altas, são como uma escada."

460 *Awa* *nemeha* *towatamisineni*
 awa nemeha+F to- wata -misa -ne -ni
 árvore ser alto para lá estar em pé para cima CONT+F ALT+F
 nf vi vi

"Tem árvores altas."

BAHI (2)

- 461 **Fara** **toha** **awineke**
 fara to- ha+F awine -ke
 mesmo+F para lá ser parece+F DECL+F
 dem vc sec
 "É igual."
- 462 **Fara** **toha** **awineke**
 fara to- ha+F awine -ke
 mesmo+F para lá ser parece+F DECL+F
 dem vc sec
 "É igual."
- 463 **Wete** **onisamibe**
 wete o- na -risa -ma -be
 voltar 1SG.S AUX para baixo de volta IMED+F
 vi aux
 "Vou escorregar e cair."
- 464 **Wete** **nisame**
 wete na -risa -ma+M
 voltar AUX para baixo de volta
 vi aux
 "Ele escorrega e cai."
- 465 **Inamatewe** **tohe** **tere** **ne** **awane**
 inamatewe to- ha+M tere na+M awa -ne
 criança INC ser gatinhar AUX parece+M ALT+M
 nm vc vi aux sec
 "Ele gatinha porque é nenê."
- 466 **E** **tere** **naba** **watakere**
 ee tere na -haba wata -ke -re
 1IN.S gatinhar AUX FUT+F existir DECL+F NEG+F
 pron vi aux vi
 "A gente não gatinha."
- 467 **Faya** , **me** , **tokoma** **me**
 faya me to- ka -ma+F me
 então 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S
 conj pron vi pron
tokometemoneke
 to- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Eles foram.'
- 468 **Wabori** **hinasawimake**
 wabori hi- to- na- sawi -makI
 3SG.POSS cunhado OC para lá CAUS estar presente atrás
 nm vt
- tokomake** , **tokomake** **tokomake** **me**
 to- ka -makI to- ka -makI to- ka -makI me
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás 3PL.S
 vi vi vi pron

BAHI (2)

474 *Yama tama ona tiwibeya ahi*
 yama tama o- na+F ti- awa -be -ya ahi
 coisa segurar 1SG.S AUX 2SG.S ver IMED+F agora aqui
 nf vt aux vt dem

"Olhe o que eu tenho na mão."

475 *Aya yama okanika tama one haro*
 aya yama o- ka- nika+F tama o- na -ne haaro
 este coisa 1SG.S COMIT comprar segurar 1SG.S AUX CONT+F esse+F
 dem nf vt vt aux dem

"Estou segurando na mão uma coisa que comprei."

476 *Ayo himata amariya ?*
 ayo himata ama -ri -ya ?
 irmão mais velho que? ser IPAR+F agora
 nm interrog vc

"Irmão, o que é?"

477 *Yama tama ona tiwa ha*
 yama tama o- na+F ti- awa haa
 coisa segurar 1SG.S AUX 2SG.S ver DEM
 nf vt aux vt dem

"Olha o que estou segurando na mão."

478 *Aabata , okoyo yokana hiwa tama*
 aabata , o- ka ayo yokana hiwa tama
 gordo 1SG.POSS POSS irmão mais velho de verdade 3SG.REFL.M segurar
 nm adj pron vt
ne ati ama nanoho
 na+M ati ama na.NOM+M -no -ho
 AUX voz ser AUX PI.N+M DUP
 aux pn vc aux

"Ele é gordo. O que meu irmão está segurando tem a cara dele."

479 *Okoyo hiwa tama ne ati ama*
 o- ka ayo hiwa tama na+M ati ama
 1SG.POSS POSS irmão mais velho 3SG.REFL.M segurar AUX voz ser
 nm pron vt aux pn vc

nanoho
 na.NOM+M -no -ho
 AUX PI.N+M DUP
 aux

"Ele tem a cara do meu irmão."

480 *Ayo hibeke bitemete tama*
 ayo hibeke bite -mete tama
 irmão mais velho quem+M 3SG.POSS.filha PD.N+F segurar
 nm nm nf vt

tine tiriya ?
 ti- na -ne ti- ri -ya ?
 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S IPAR+F agora
 aux prt

"Irmão, você está segurando as mãos das filhas de quem?"

BAHI (2)

481 *Hibeke bite* *tiyabarawine*
hibeke bite -mete ti- yaba -rawa -ne
quem+M 3SG.POSS.filha PD.N+F 2SG.S casar com F.PL CONT+F
nm nf vt

tiriya ?
ti- ri -ya
2SG.S IPAR+F agora
prt

"Você casou com as filhas de quem?"

482 *Ino ino owato*
ino ino o- wato
nome+M nome+M 1SG.S saber
pn pn vt

"Não sei o nome dele."

483 *Ino omiti onofare amaka*
ino o- mita o- nofa -ra+M ama -ka
nome+M 1SG.S escutar 1SG.S recentemente NEG SEC DECL+M
pn vt prt sec

"Não escutei o nome dele."

484 *Ino omiti onofare amane ama*
ino o- mita o- nofa -ra+M ama -ne ama
nome+M 1SG.S escutar 1SG.S recentemente NEG SEC ALT+M SEC
pn vt prt sec sec

"Não escutei o nome dele."

485 *Hiba ino omitawahebanaka*
hiba ino o- mita -waha -hibana -ka
espere nome+M 1SG.S escutar mudança FUT+M DECL+M
interj pn vt

"Espere, vou escutar o nome dele agora."

486 *Me owamaboneke*
me o- to- awa -ma -habone -ke
3PL.O 1SG.S para lá ver de volta INT+F DECL+F
pron vt

"Vou lá ver eles de novo."

487 *Ayo e famaba ereni* ?
ayo ee fama -haba ere -ni
irmão mais velho 1IN.S ser dois FUT+F 1IN.S ALT+F
nm pron vi pron

"Irmão, podemos ir juntos?"

488 *Ee e famaba ereke*
ee ee fama -haba ere -ke
sim 1IN.S ser dois FUT+F 1IN.S DECL+F
interj pron vi pron

"Sim, vamos juntos."

489 *Te famibone itarika hari sowi*
tee fama.NOM+F -bone ita -rI -ka haari sowi
2PL.S estar com INT+F sentar em cima DECL+M esse+M penis
pron vi vi dem nf

BAHI (2)

keye **tiwa** **nari**
 keyeha.NFIN tiwa na -haari
 ter ereção segurar AUX PI.T+M
 vi vt aux

"O seu parceiro está sentado aí, segurando o penis duro dele."

490 **Asima** **tika** **yibotebona** **amaka**
 asima ti- ka yibote -bona ama -ka
 irmã mais nova 2SG.POSS POSS marido INT+M ser DECL+M
 nf prt nm vc

"Irmã, ele é seu futuro marido."

491 **Ai** **tisawiba** **ahi** ?
 ahi ti- sawi.NOM -ba ahi
 aqui 2SG.S estar presente FUT lá
 dem vi dem

"Você vai ficar aqui?"

492 **E** **awarini**
 ee awa -ra -ni
 1IN.S ver NEG ALT+F
 pron vt

"Não sei."

493 **Osawi** **osawi** **ya** **osawi**
 o- sawi.NOM o- sawi.LIST ya o- sawi.LIST
 1SG.S estar presente 1SG.S estar presente ADJU 1SG.S estar presente
 vi vi prt vi

osawi **okoma** **fare** **taboro** **ya**
 o- sawi.LIST o- to- ka -ma.LIST fare taboro ya
 1SG.S estar presente 1SG.S para lá ir/vir de volta mesmo+M lugar+M ADJU
 vi vi dem pn prt

osawima **onahaba**
 o- to- sawi -ma.LIST o- na -haba
 1SG.S para lá estar presente de volta 1SG.S AUX FUT+F
 vi vi aux

"Não quero ir para a aldeia dele e ficar lá."

494 **Me me me mera me** **tabori** **ya** **kobo** **ne**
 me me me mera me tabori ya kobo na+M
 3PL 3PL 3PL 3PL.O 3PL.POSS lugar+F ADJU chegar AUX
 pron pron pron pron pron pn prt vi aux

yayaha **toharematamonaka**
 ya- yaha to- ha -ra -himata -mona -ka
 DUP ser gentil INC AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'Quando ele chegou na aldeia deles, ele não era bom.'

495 **Me fanawi** **nahabihi** **mera** **nahabi** **mera** **nahabi**
 me fanawi na- ahaba+M mera na- ahaba+M mera na- ahaba.NOM
 mulheres CAUS morrer 3PL.O CAUS morrer 3PL.O CAUS morrer
 nf vt pron vt pron vt
ya **kakewahe** **ya** **me** **one**
 ya ka -kI -waha.NOM+M ya me one
 ADJU ir/vir vindo mudança ADJU 3PL outro+F
 prt vi prt pron adj

BAHI (2)

501 *Ota tokibonehe*

otaa to- ka.NOM+F -bone -he
1EX.S para lá ir/vir INT+F DUP
pron vi

"Nós vamos para o mato."

502 *Me tokemetemoneke*

me to- ka -hemete -mone -ke *me nafi ahi*
3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS todo então
pron vi pron pn dem

'Eles foram para o mato, todos eles.'

503 *Awí ahabe ya awi bobi tiya ami*
awí ahaba.NOM+M ya awi bobi.LIST , ti- na -yahi ami
anta morrer ADJU anta cortar 2SG.S AUX IMP.DIST+F mãe
nm vi prt nm vt aux nf

ota tokabone ota
otaa to- ka -habone otaa
1EX.S para lá ir/vir INT+F 1EX.S
pron vi pron

"Se uma anta morrer, você corta em pedaços, mãe. Nós vamos para o mato."

504 *Me nafi tokemetemoneke*

me nafi to- ka -hemete -mone -ke
3PL.POSS todo para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
pron pn vi

"Todos eles foram para o mato.'

505 *Me nafi toka ee iyawa siraha*
me nafi to- ka+F , ee iyawa siraha+F
3PL.POSS todo para lá ir/vir (pausa) massa de mandioca torrara
pron pn vi interj nf vt

iyawa kaba ita Aki aki himata tikaba ?
iyawa kaba+F ita+F , aki , aki himata ti- kaba
massa de mandioca comer sentar avó avó que? 2SG.S comer
nf vt vi nf nf interrog vt

"Todos eles foram para o mato. Ela torrou massa e estava sentada no chão comendo. "Vovó, o que você está comendo?"

506 *Iyawa okobine oni iyawa*
iyawa o- kaba -ne o- ni iyawa
massa de mandioca 1SG.S comer CONT+F 1SG.S ALT+F massa de mandioca
nf vt prt nf

"Estou comendo massa."

507 *Himata kakawi tiri ?*
himata ka- kawi tiri- na -ri
que? DUP comer com algo 2SG.S AUX IPAR+F
interrog vt aux

"O que é a mistura?"

508 *Bani bani kakawi one oni*
bani , bani ka- kawi o- na -ne o- ni
animal animal DUP comer com algo 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
nm nm vt aux prt

BAHI (2)

okatao **bani** **me** **fora** **hinani** **mati**
 okatao bani me fora hi- na -hani mati
 meu filho animal 3PL.O flechar com zarabatana OC AUX PI.N+F 3PL.O
 nm nm pron vt aux pron

"Carne. Estou comendo as caças que o meu filho matou com a zarabatana."

509 **Okatao** **bani** **me** **fora** **hinani** **me**
 okatao bani me fora hi- na -hani me
 meu filho animal 3PL.O flechar com zarabatana OC AUX PI.N+F 3PL.O
 nm nm pron vt aux pron

kakawi **one** **oni** **okobari**
 ka- kawi o- na -ne o- ni o- kaba -haari
 DUP comer com algo 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F 1SG.S comer PI.T+M
 vt aux prt vt

ati **nemetemoneke**
 ati na -hemete -mone -ke
 dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

"Estou comendo as caças que o meu filho matou com zarabatana. Comi uma caça," ela falou.'

510 **Faya** **he** **noki** **ne** **tafi** **ahaba** **tafi** **ahaba**
 faya hee noki na+M tafa.NFIN ahaba+F tafa.NFIN ahaba+F
 então 3SG.O esperar AUX comer acabar comer acabar
 conj pron vt aux vi vi vi vi

ra **nabowematamonaka**
 ra na- aboha -himata -mona -ka
 O CAUS morrer PD.N+M REP+M DECL+M
 prt vt

'Ele esperou ela. Matou ela quando ela terminou de comer.'

511 **Fa** **fawabone** **fa** **fawabone** **fa** **kakitia** **ra**
 faha fawa -habone faha fawa -habone faha ka- iti+F ra
 água beber INT+F água beber INT+F água COMIT pegar O
 nf vt nf vt nf vt prt

nabowematamonane
 na- aboha -himata -mona -ne
 CAUS morrer PD.N+M REP+M ALT+M
 vt

'Quando ela pegou uma tigela de água para beber, ele matou ela.'

512 **Hinabowa** **faya** **ati** **hiyawe** **toke** **taokana**
 hi- na- aboha+F faya ati hiyawa+M to- ka+M taokana
 OC CAUS morrer então voz ter idéia para lá ir/vir espingarda
 vt conj pn vi vi nf

towakitiwite **kame** **kame**
 to- ka- iti -witI ka -ma+M ka -ma+M
 para lá COMIT tirar para fora ir/vir de volta ir/vir de volta
 vt vi vi

taokana **basa** **toname** **taokana** **basa**
 taokana basa to- na -ma+M taokana basa
 espingarda protuberar INC AUX de volta espingarda protuberar
 nf vi aux nf vi

tonamematamonaka
 to- na -ma -himata -mona -ka
 INC AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele matou ela. Aí ele teve uma ideia. Foi para o mato, e pegou a espingarda. Voltou e enfiou a espingarda

BAHI (2)

embaixo do beicho da casa.'

513	Basa	hinama		,	yimawa	yimawa	soba	nake
	basa	hi- to- na	-ma+F		yimawa	yimawa	soba	na -kI
	protuberar	OC INC	AUX de volta		faca	faca	arrancar	AUX vindo
	vi	aux			nf	nf	vt	aux
	yimawa	,	yohari	,	haha	,	yohari	bobi
	yimawa		yoha -ri		haaha		yoha -ri	bobi
	faca		peito PN		este+F		peito PN	cortar
	nf		pn		dem		pn	vt
								hikasa
								hi- ka- na -kosa+F
								OC COMIT AUX meio
								aux
	,	yohari	bobi	hikasa	,	awi	nima	
		yoha -ri	bobi	hi- ka- na -kosa+F		awi	nima	
		peito PN	cortar	OC COMIT AUX meio		anta	igual	
		pn	vt	aux		nm	prt	

'Ele enfiou embaixo do beicho da casa. Puxou uma faca, e cortou os peitos dela, igual uma anta.'

514	Awí	nima	nemetemoneke
	awi	nima	na -hemete -mone -ke
	anta	igual	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
	nm	prt	aux

'Ela era igual uma anta.'

515	Tati	he	hiwaha		tati	fare	awi	tati	ya
	tati	hee	hi- na -waha+F		tati	fare	awi	tati	ya
	cabeça	esquentar	OC AUX mudança		cabeça	mesmo+M	anta	cabeça	ADJU
	pn	vt	aux		pn	dem	nm	pn	prt
	tati	tohemetemonehe		,	tati	he			
	tati	to- ha -hemete -mone -he			tati	hee			
	cabeça	INC ser PD.N+F REP+F DUP			cabeça	esquentar			
	pn	vc			pn	vt			

hiwaharo

hi- na -waha -haaro
OC AUX mudança PI.T+F
aux

'Ele queimou o cabelo dela. A cabeça dela ficou igual cabeça de anta, depois que ele queimou o cabelo dela.'

516	Faya	bobi	hinemetemoneke
	faya	bobi	hi- na -hemete -mone -ke
	então	cortar	OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
	conj	vt	aux

'Aí ele cortou ela em pedaços.'

517	Bobi	hina		,	tame	tame	biti	me
	bobi	hi- na+F			tame	tame	biti	me
	cortar	OC AUX			pé+F	pé+F	3SG.POSS.filho	3PL.S
	vt	aux			pn	pn	nm	pron

hiwaremetemone

hi- awa -ra -hemete -mone
OC ver NEG PD.N+F REP+F
vt

'Ele cortou ela em pedaços. Os filhos dela não viram as pernas dela.'

518	Tame	kaforiemetemone			ha	ya	ahi
	tame	ka- forI			haa	ya	ahi
	pé+F	COMIT deitar em cima PD.N+F REP+F			DEM	ADJU	lá
	pn	vi			dem	prt	dem

'As pernas dela estavam deitadas no outro lado.'

BAHI (2)

519	Tame	biti		me	hiwara		bobi	hina
	tame	biti		me	hi- awa -ra+F	,	bobi	hi- na+F
	pé+F	3SG.POSS.filho		3PL.S	OC ver NEG		cortar	OC AUX
	pn	nm		pron	vt		vt	aux

hikawaremetemoneke

hi- ka- waa -rI -hemete -mone -ke
 OC COMIT cozinhar em cima PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Os filhos dela não viram as pernas dela. Ele cortou ela em pedaços, e cozinhou ela.'

520	Hikaware				hikaware		wiro
	hi- ka- waa -rI				hi- ka- waa -rI		wiro
	OC COMIT cozinhar em cima				OC COMIT cozinhar em cima		ferver
	vt				vt		vi

	hikaniha			me	me		ati	kami
	hi- ka- niha- na+F			me	me		ati	ka -ma.NFIN
	OC COMIT CAUS AUX			3PL	3PL.POSS		voz	ir/vir de volta
	aux			pron	pron		pn	vi

	mitematamona			ahi	Hee		hee	hee
	mita -himata -mona			ahi	hee		hee	hee
	escutar PD.N+M REP+M			então	ei		ei	ei
	vt			dem	interj		interj	interj

'Ele cozinhou ela. Ferveu ela. Ele escutou as vozes deles quando estavam voltando, "Hei, hei, hei."'

521	Me	kama			aya		yohari	yohari
	me	ka -ma+F			aya		yoha -ri	yoha -ri
	3PL.S	ir/vir de volta			este		peito PN	peito PN
	pron	vi			dem		pn	pn

	hikanawana			ahi		hinaka	yama noko	bote
	hi- ka- na- wana+F			ahi		hinaka	yama noko	bote
	OC COMIT CAUS estar ligado			então		3SG.POSS	vagina	velho
	vt			dem		pron	nm	adj

	hinawana			faya		yohari	hikanawani
	hi- na- wana.LIST			faya		yoha -ri	hi- ka- na- wana.NOM+F
	OC CAUS estar ligado			então		peito PN	OC COMIT CAUS estar ligado
	vt			conj		pn	vt

	ya	winehimatamonaka			wete		tonahari	ahi
	ya	wina -himata -mona -ka			wete		to- na -haari	ahi
	ADJU	deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M			voltar		INC AUX PI.T+M	então
	prt	vi			vi		aux	dem

'Eles voltaram. Ele colocou os peitos dela nele mesmo. Também colocou a vagina velha nele mesmo. Quando ele tinha colocado os peitos dela nele mesmo, ele deitou na rede, com a cabeça para baixo.'

522	Wete	tone		wine		hinaka	hinaka	yoari	fara
	wete	to- na+M		wina+M		hinaka	hinaka	yoha -ri	fara
	voltar	INC AUX		deitar na rede		3SG.POSS	3SG.POSS	peito PN	mesmo+F
	vi	aux		vi		pron	pron	pn	dem

	fara	noki	nima		noko	nematamonane
	fara	noki	nima		noko	na -himata -mona -ne
	mesmo+F	rosto+F	igual		rosto+M	AUX PD.N+M REP+M ALT+M
	dem	pn	prt		pn	aux

'A cara dele era igual a cara dela.'

BAHI (2)

523 *Fara kirabote noki nima noko nematamonane*
 fara kirabote noki nima noko na -himata -mona -ne
 mesmo+F mulher velha rosto+F igual olho+M AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 dem nf pn prt pn aux

'A cara dele era igual a cara da velha.'

524 *Noko tai tokahamaki noko awemata*
 noko tai to- ka- ha -makI+M noko awa -himata
 olho+M estar na frente INC COMIT AUX atrás olho+M ver PD.N+M
 pn vi aux pn vi

'Ele olhou para frente e viu uma coisa.'

525 *Yee awi ahabaremonaha*
 yee awi ahaba -ra -himona -ha
 (som de gritos) anta morrer NEG REP+M DUP
 interj nm vi

""Yeí, a anta, morreu mesmo!""

526 *Oof kawari wiro kane*
 oof ka- waa -rI+M wiro ka- na+M
 (expressão de cansaço) COMIT cozinhar em cima ferver COMIT AUX
 interj result vi aux

kawari rama ahi
 ka- waa -rI+M rama ahi
 COMIT cozinhar em cima fora do normal lá
 result prt dem

""Hoo, foi cozida. Ferveu e foi cozida.""

527 *Me kama me wanamemetemoneke*
 me ka -ma+F me wana -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S começar logo de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi pron vi

ahi
 ahi
 então
 dem

'Eles voltaram, e começaram logo.'

528 *Ami awi ?*
 ami awi
 mãe anta
 nf nm

""Mãe, é anta?""

529 *Ee awi amane*
 ee awi ama -ne
 sim anta ser ALT+M
 interj nm vc

""Sim, é anta.""

530 *Awí bobi one tabasi one oni*
 awi bobi o- na+M tabasi o- na -ne o- ni
 anta cortar 1SG.S AUX moquear 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
 nm vt aux vt aux prt

""Cortei a anta em pedaços, e estou moqueando.""

BAHI (2)

538 *Watakaremona* *ota* *ati* *nofahare* , *me*
 wataka -ra -himona otaa ati na nofa -hare , me
 ser gordo NEG REP+M 1EX.S dizer AUX recentemente PI.T+M 3PL.S
 vi pron vt aux pron

ati *nemetemoneke*
 ati na -hemete -mone -ke
 dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

"Tínhamos falado que não era gorda," falaram.'

539 *Wine* , *fare* *wine* *ya* ,
 wina.NOM+M fare wina.NOM+M ya
 deitar na rede mesmo+M deitar na rede ADJU
 vi dem vi prt

kisarematamonaka
 ka -risa -ra -himata -mona -ka
 ir/vir para baixo NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele estava na rede. Ele ficou na rede, não saiu.'

540 *Kisare* , *Ami* *tikabe* ?
 ka -risa -ra+M , ami ti- kaba+M
 ir/vir para baixo NEG mãe 2SG.S comer
 vi nf vt

'Ele não saiu da rede. "Mãe, você comeu?'"

541 *Okobarekana*
 o- kaba -hare -ka -na
 1SG.S comer PI.T+M DECL+M IRR+M
 vt

"Já comi."

542 *Owa* *nakare* *owinine* *oni* ,
 owa na- akara+M o- wina -ne o- ni
 1SG.O CAUS estar satisfeito 1SG.S deitar na rede CONT+F 1SG.S ALT+F
 pron vt vi prt

faya , *mati* *aawa* *rari* *ahi* , *Bai*
 faya , mati a- awa na -ra -haari ahi , Bai
 então 3SG.POSS.mãe DUP ver AUX NEG PI.T+M então (nome de homem)
 conj nf vt aux dem npropm

aawa *rari*
 a- awa na -ra -haari
 DUP ver AUX NEG PI.T+M
 vt aux

"Ela me satisfez, e estou deitado na rede." Ele não viu que a "mãe" dele era Bahi.'

543 *Tafehimatamonaka*
 tafa -himata -mona -ka
 comer PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele comeu.'

544 *Tafematamonaka*
 tafa -himata -mona -ka
 comer PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele comeu.'

BAHI (2)

545 **Tafematamona**

tafa -himata -mona
embrulhar PD.N+M REP+M
vt

'Ele comeu.'

546 **Awi kabi amosaka**

awi kaba.NFIN amosa -ka
anta comer ser bom DECL+M
nm result vi

""A anta é boa de comer.""

547 **Watakamako kabi amosaka**

wataka -mako kaba.NFIN amosa -ka
ser gordo por isso+M comer ser bom DECL+M
vi result vi

""É boa de comer, porque é gorda.""

548 **Watakamako kabi amosaka**

wataka -mako kaba.NFIN amosa -ka
ser gordo por isso+M comer ser bom DECL+M
vi result vi

""É boa de comer, porque é gorda.""

549 **Me tafehemetemone**

me tafa -hemete -mone
3PL.S comer PD.N+F REP+F
pron vi

'Comeram.'

550 **Me tafa me me tafa me tafi aba**
me tafa+F me me tafa+F me tafa.NFIN ahaba+F
3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer 3PL.S comer acabar
pron vi pron pron vi pron vi vi

me Awi te behe kawahahi
me awi tee behe ka- na -waha -hi
3PL.POSS anta 2PL.S virar COMIT AUX mudança IMP+F
pron nm pron vt aux

'Comeram. Terminaram de comer. "Virem a anta."'

551 **Awi behe okowe behe**
awi behe o- ka- na -waha+M behe
anta virar 1SG.S COMIT AUX mudança virar
nm vt aux vt

okowamare amane
o- ka- na -waha -ma -ra+M ama -ne
1SG.S COMIT AUX mudança de volta NEG SEC ALT+M
aux sec

""Eu tinha virado a anta, mas eu não tinha virado de novo.""

552 **Te behe kawahaho**

tee behe ka- na -waha -ho
2PL.S virar COMIT AUX mudança IMP+M
pron vt aux

""Vocês virem.""

BAHI (2)

553 *Faya me tafa me , me afi nabone me*
 faya me tafa+F me , me afi na -habone me
 então 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S tomar banho AUX INT+F 3PL.S
 conj pron vi pron pron vi aux pron

yana tona me tokoma , faya me
 yana to- na+F me to- ka -ma+F , faya me
 começar INC AUX 3PL.S para lá ir/vir de volta então 3PL.S
 vi aux pron vi conj pron

afi ni ya me kama me , yama
 afi na.NOM+F ya me ka -ma+F me , yama
 tomar banho AUX ADJU 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S coisa
 vi aux prt pron vi pron nf

kayometemone amake
 kayoma -hemete -mone ama -ke
 escurecer PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 vi sec

'Depois de comer, eles estavam prontos para tomar banho, e foram. Quando eles tinham tomado banho, voltaram. Estava escuro.'

554 *Yama kayoma , yama kayoma , itaririse*
 yama kayoma+F , yama kayoma+F , ita -rI -risa+M
 coisa escurecer coisa escurecer sentar em cima para baixo
 nf vi nf vi vi

itari , itarimatamonaka
 ita -rI+M , ita -rI -himata -mona -ka
 sentar em cima sentar em cima PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Estava escuro. Ele saiu da rede e ficou sentado.'

555 *Itari , Ami*
 ita -rI+M , ami
 sentar em cima mãe
 vi nf

'Ele estava sentado. "Mãe."'

556 *Haa ?*
 haa
 hem?
 interj
 "O que?"

557 *Ami tiwinamahi*
 ami ti- to- wina -ma -hi
 mãe 2SG.S para lá deitar na rede de volta IMP+F
 nf vi

'"Mãe, volte para a rede."'

558 *Owinamahaba sina hisi*
 o- to- wina -ma -haba sina hisi
 1SG.S para lá deitar na rede de volta FUT+F rapé cheirar
 vi nf vt

omatabone owitarine oni
 o- na -mata -habone o- ita -rI -ne o- ni
 1SG.S AUX pouco tempo INT+F 1SG.S sentar em cima CONT+F 1SG.S ALT+F
 aux vi prt

'"Eu vou voltar para a rede, mas estou sentado aqui um pouco para tomar rapé."'

BAHI (2)

559 *Sina hisi omatabone oni*
 sina hisi o- na -mata -habone o- ni
 rapé cheirar 1SG.S AUX pouco tempo INT+F 1SG.S ALT+F
 nf vt aux prt

"Vou tomar rapé um pouco."

560 *Faya itari , Tika amo ni tai*
 faya ita -rI+M , ti- ka amo na.NFIN tai
 então sentar em cima 2SG.POSS POSS dormir AUX estar na frente
 conj vi prt vi aux vi

toa tiwakara tiwa tika , awibona
 to- ha ti- akara+F tiwa ti- ka , awi -bona
 para lá AUX 2SG.S estar satisfeito 2SG.S 2SG.POSS POSS anta INT+M
 aux vi pron prt nm

okoware owa
 o- ka- waa -rI owa
 1SG.S COMIT cozinhar em cima 1SG.S
 vt pron

'Ele estava sentado lá. "Você vai dormir na frente, porque você está cheio, enquanto eu cozinho a anta para você."

561 *Tika amo ni tai toha*
 ti- ka amo na.NFIN tai to- ha+F
 2SG.POSS POSS dormir AUX estar na frente para lá AUX
 prt vi aux vi aux

oka amo ni yotoabana oni
 o- ka amo na.NFIN yoto -habana o- ni
 1SG.POSS POSS dormir AUX ir atrás FUT+F 1SG.POSS ALT+F
 prt vi aux vi prt

"Depois que você vai dormir na frente, eu vou dormir depois."

562 *Faya , faya itarimatamonaka*
 faya faya ita -rI -himata -mona -ka
 então então sentar em cima PD.N+M REP+M DECL+M
 conj conj vi

'Então ele ficou lá sentado.'

563 *Itari , sina hisi ne , sina hisi ne*
 ita -rI+M , sina hisi na+M , sina hisi na+M
 sentar em cima rapé cheirar AUX rapé cheirar AUX
 vi nf vt aux nf vt aux

itari , sina hisi ne itari
 ita -rI+M , sina hisi na+M ita -rI+M ,
 sentar em cima rapé cheirar AUX sentar em cima
 vi nf vt aux vi

itarimatamonane
 ita -rI -himata -mona -ne
 sentar em cima PD.N+M REP+M ALT+M
 vi

'Ele estava sentado tomando rapé.'

564 *Iitari kawahe , faya tonoko*
 i- ita -rI ka- na -waha+M , faya to- noko
 DUP sentar em cima COMIT AUX mudança então INC estar acordado
 pn aux conj vi

BAHI (2)

mati **awakabote** **ne** , **tonoko** **amo**
 mati awa -kabote na+M , to- noko amo
 3SG.POSS.mãe ver depressa AUX INC estar acordado dormir
 nf vt aux vi vi

nisehinaha
 na -risa -hina -ha
 AUX para baixo IRR+M DUP
 aux

'Ele ficou sentado ainda um pouco. Estava olhando a mãe. Estava acordado, mas tinha sono.'

565 **Amo** **nisematamonaka**
 amo na -risa -himata -mona -ka
 dormir AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'Ele estava com sono.'

566 **Amo** **nise** , **sina** **yoti** **si**
 amo na -risa+M , sina yoti sii
 dormir AUX para baixo rapé catarro+F expelir soprando
 vi aux nf pn vt

nise **sina** **yoti** **si** **nise** , **sina**
 na -risa+M sina yoti sii na -risa+M , sina
 AUX para baixo rapé catarro+F expelir soprando AUX para baixo rapé
 aux nf pn vt aux nf

yoti **si** **nisematamonaka**
 yoti sii na -risa -himata -mona -ka
 catarro+F expelir soprando AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
 pn vt aux

'Ele estava com sono, e expeliu o catarro do rapé pelo nariz.'

567 **Sina** **yoti** **si** **nise** , **faya** **ati** **yana**
 sina yoti sii na -risa+M , faya ati yana
 rapé catarro+F expelir soprando AUX para baixo então voz começar
 nf pn vt aux conj pn vi

tonematamona **fahi**
 to- na -himata -mona fahi
 INC AUX PD.N+M REP+M então
 aux dem

'Ele expeliu o catarro do rapé pelo nariz. Aí ele falou.'

568 **Mi** **omatabana** **oni**
 mii o- na -mata -habana o- ni
 defecar 1SG.S AUX pouco tempo FUT+F 1SG.S ALT+F
 vi aux prt

""Vou defecar.""

569 **Sina** **hasi** **na** **hisi** **oni** **ya** **mi** ,
 sina hasi na+F hisi o- na.NOM+F ya mii.LIST
 rapé sobrar AUX cheirar 1SG.S AUX ADJU defecar
 nf vi aux vt aux prt vi

omatabana **oni**
 o- na -mata -habana o- ni
 1SG.S AUX pouco tempo FUT+F 1SG.S ALT+F
 aux prt

""Depois de tomar o resto do rapé, vou defecar.""

BAHI (2)

570 **Te amo nibahi**
 tee amo na -baha -hi
 2PL.S dormir AUX antes IMP+F
 pron vi aux

"Vocês vão dormir antes de mim."

571 **Amo onamakeba owa awine o**
 amo o- to- na -makI -haba owa awine o-
 dormir 1SG.S para lá AUX atrás FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S
 vi vi pron sec prt

"Vou dormir depois."

572 **Mi nebona ati tohe Okatao okatao amo**
 mii na -hibona , ati to- ha+M okatao okatao amo
 defecar AUX INT+M voz INC ser meu filho meu filho dormir
 vi aux pn vc nm nm vi

tini ?
 ti- na -ni
 2SG.S AUX ALT+F
 aux

'Ele disse que ia defecar. "Meu filho, você está dormindo?'"

573 **Amo tinahi**
 amo ti- na -hi
 dormir 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux

"Vai dormir."

574 **Mi omateya**
 mii o- na -mate -ya
 defecar 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora
 vi aux

"Vou defecar."

575 **Tokematamonaka**
 to- ka -himata -mona -ka
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele saiu.'

576 **Toke kamarebanoho**
 to- ka+M , ka -ma -ra -hiba -no -ho
 para lá ir/vir ir/vir de volta NEG FUT+M PI.N+M DUP
 vi vi

tokebana
 to- ka -hibana
 para lá ir/vir FUT+M
 vi

'Ele foi. Ele não voltou. Ele foi embora.'

577 **Kamarematamonane**
 ka -ma -ra -himata -mona -ne
 ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M ALT+M
 vi

'Ele não voltou.'

BAHI (2)

578 *Kamarematamonane*

ka -ma -ra -himata -mona -ne
ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M ALT+M
vi

'Ele não voltou.'

579 *Tokehimatamonane*

to- ka -himata -mona -ne
para lá ir/vir PD.N+M REP+M ALT+M
vi

'Ele foi embora.'

580 *Toke*

to- ka+M me amo na me me kake
para lá ir/vir 3PL.S dormir AUX 3PL.S 3PL.S ir/vir vindo
vi pron vi aux pron pron vi

toke

to- ka+M , *Okomi* owa nakabeno fawa
para lá ir/vir o- ka ami owa na- kaba -hino fawa
vi 1SG.POSS POSS mãe 1SG.O CAUS comer PI.N+M desaparecer
nf pron vt vi

nane

na.CONT+M -ne
AUX ALT+M
aux

'Ele foi embora. Eles estavam dormindo. Ele veio, e foi embora. "Ele me fez comer a minha mãe."⁹⁹

581 *Okomi*

o- ka ami o- kaba -ne o- ka- na -hani -hi
1SG.POSS POSS mãe 1SG.S comer CONT+F 1SG.S COMIT AUX PI.N+F DUP
nf vt aux

Bai

Bahi ehene , ati nematamonaka
(nome de homem) por causa de+M dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
npropm posp vt aux

"'Comi a minha mãe por causa do Bahi," ele disse.'

582 *Faya*

faya , kawaharise kobo ne ni ya yiwa
então ka- waha -risa+M kobo na+M ni ya yiwa
conj vi chegar AUX para ADJU panela
vi aux prt prt nf

yiwa

yiwa yiwa yiwa kero nemetemone
panela panela panela fazer com movimentos circulares na -hemete -mone
nf nf nf vt aux PD.N+F REP+F
aux

'Amanheceu e chegou onde uma mulher estava fazendo um pote de barro.'

583 *Yiwa*

yiwa kero na , faya mera , mera
panela fazer com movimentos circulares na+F faya mera mera
nf vt aux conj pron pron

waka

waka neba yiwa , yiwa bite bite
matar na -hiba yiwa yiwa bite bite
vt aux FUT+M panela panela 3SG.POSS.filha 3SG.POSS.filha
nf nf nf nf

99 Amoro falou duas vezes.

BAHI (2)

famarawa **yoro** **narawemetemoneke**
 fama -rawa+F yoro na -rawa -hemete -mone -ke
 ser dois F.PL ficar AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 vi vi aux
 'Ela estava fazendo um pote de barro. Ele ia matar eles. Ela tinha duas filhas.'¹⁰⁰

584 **Hinakaki** **yiwa** **kero** **na**
 hinaka aki yiwa kero na+F
 3SG.POSS avó panela fazer com movimentos circulares AUX
 nf nf vt aux

itemetemoneke
 ita -hemete -mone -ke
 sentar PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'A avó dela estava sentada no chão fazendo um pote de barro.'

585 **Yiwa** **kero** **na** **yiwa**
 yiwa kero na+F yiwa
 panela fazer com movimentos circulares AUX panela
 nf vt aux nf

kero **na** , **yiwa**
 kero na+F , yiwa
 fazer com movimentos circulares AUX , panela
 vt aux , nf

kero **na** **ita** , **sori**
 kero na+F ita+F , sori
 fazer com movimentos circulares AUX sentar (choque)
 vt aux vi som

'Ela estava sentada fazendo o pote. "Sori."'

586 **Ee**
 ee
 (expressão de surpresa)
 interj
 "'Ei.'"

587 **Aa**
 aa
 ah-ah
 interj
 "'Ah-ah.'"

588 **Bite** **haha** **narawa** , **bite** **haha**
 bite haahaa na -rawa+F , bite haahaa
 3SG.POSS.filha rir AUX F.PL , 3SG.POSS.filha rir
 nf vi aux nf vi

narawemetemoneni
 na -rawa -hemete -mone -ni
 AUX F.PL PD.N+F REP+F ALT+F
 aux
 'As filhas dela riram.'

589 **Haha** **narawa** , **kakematamonaka**
 haaha na -rawa+F , ka -kI -himata -mona -ka
 este+F AUX F.PL ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M
 dem aux vi

100 Tem uma conversa entre Siko e Amoro.

BAHI (2)

'Elas estavam rindo quando ele veio.'

590 **Kake** , **Aki** .
 ka -kI aki
 ir/vir vindo avó
 vi nf

'Ele veio. "Vovó."'

591 **Haa** ?
 haa
 hem?
 interj

""Hem?""

592 **Aki** **yiwa** **kero** **tine** **ti** ?
 aki yiwa kero ti- na -ne ti-
 avó panela fazer com movimentos circulares 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S
 nf nf vt aux prt

""Vovó, você está fazendo um pote?""

593 **Yiwa** **kero** **one** **oni** ,
 yiwa kero o- na -ne o- ni
 panela fazer com movimentos circulares 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
 nf vt aux prt

oka **iyawa** **sisirabonehe** .
 o- ka iyawa si- sira -bone -he
 1SG.POSS POSS massa de mandioca DUP torrar INT+F DUP
 prt nf pn

""Estou fazendo um pote para torrar massa.""

594 **Aa** , **hiya** **kekero** **obe**
 aa hiya ke- kero o- na -be
 sim vamos lá DUP fazer com movimentos circulares 1SG.S AUX IMED+F
 interj interj vt aux

aki .
 aki
 avó
 nf

""Ah sim. Aqui, deixa eu alisar.""

595 **Tani** **owa** **tekawa** **tani** **hiba** .
 tani owa ti- ka- kawa tani hiba
 instrumento 1SG.O 2SG.S COMIT dar algo a instrumento espere
 pn pron vt pn interj

""Me dê o alisador, espere.""¹⁰¹

596 **Oka** **yiwa** **kekero** **raba**
 o- ka yiwa ke- kero na -raba
 1SG.POSS POSS panela DUP fazer com movimentos circulares AUX um pouco
 prt nf vt aux

tinahi **ai** .
 ti- na -hi ahi
 2SG.S AUX IMP+F então
 aux dem

""Não alise o meu pote com muita força.""

101 O alisador seria a casca de um coco de tucumã, ou um buzo do molusco *monaki*.

BAHI (2)

604 **Faya hinakaki wate hinakaki koro**
 faya hinaka aki wata+M hinaka aki , koro
 então 3SG.POSS avó pegar 3SG.POSS avó jogar
 conj nf vt nf vt

nifematamonaka

na -fI -himata -mona -ka
 AUX água PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Aí ele agarrou a avó dele e jogou ela na água.'

605 **Mani baka hisemetemone**
 mani baka hi- na -kosa -hemete -mone
 braço+F quebrar OC AUX meio PD.N+F REP+F
 pn vt aux

'Ele quebrou os braços dela.'

606 **Hinakaki nabowe ya hinakaki koro nife**
 hinaka aki na- aboha.NOM+M ya hinaka aki koro na -fI ,
 3SG.POSS avó CAUS morrer ADJU 3SG.POSS avó jogar AUX água
 nf vt prt nf vt aux

Bote tihateba ama tini
 bote ti- to- ha -tee -haba ama ti- ni
 arraia 2SG.S INC ser HAB FUT+F SEC 2SG.S ALT+F
 nm vc sec prt

'Depois de matar a avó, ele jogou ela na água. "Você vai ser a primeira arraia."'

607 **Haha me ka ami nabowi me awaha me kana**
 haaha me ka ami na- aboha.NFIN me awa+F me , kana
 este+F 3PL POSS mãe CAUS morrer 3PL.S ver 3PL.S correr
 dem pron prt nf vt pron vt pron vi

ni towaka me mera fito
 na.NFIN to- ka- ka+F me mera fito
 AUX para lá COMIT ir/vir 3PL.POSS 3PL.O ir rápido
 aux vi pron pron vi

tokanamaki mera waka tonamake mera
 to- ka- na -makI+M mera waka to- na -makI , mera
 para lá COMIT AUX atrás 3PL.O matar para lá AUX atrás 3PL.O
 aux pron vt aux pron

tonahiyamakematamonaka

to- na- hiya -makI -himata -mona -ka
 INC CAUS ser diferente atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'As que viram a mãe sendo morta foram embora correndo. Ele correu atrás delas e matou elas, e fez elas virar outra coisa, também.'

608 **Faya kame kamematamonaka**
 faya ka -ma+M , ka -ma -himata -mona -ka
 então ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vi vi

'Ele voltou.'

609 **Kame Oof**
 ka -ma+M , oof
 ir/vir de volta (expressão de cansaço)
 vi interj

'Ele voltou. "Hoo."'

BAHI (2)

- 610 **Faya kake kakematamonaka**
 faya ka -kI ka -kI -himata -mona -ka
 então ir/vir vindo ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vi vi
 'Ele veio.'
- 611 **Kake , kake ni ya karaboa karaboa , ati**
 ka -kI , ka -kI ni ya karaboha karaboha , ati
 ir/vir vindo ir/vir vindo para ADJU zarabatana zarabatana voz
 vi vi prt prt nf nf pn
saihemetemone
 sai -hemete -mone
 ser ouvido PD.N+F REP+F
 vi
 'Ele veio. Quando ele veio, ouvia-se o som de uma zarabatana.'
- 612 **Karaboa yama neno karaboa , karaboa**
 karaboha yama na -hino karaboha , karaboha
 zarabatana trabalhar com AUX PI.N+M zarabatana zarabatana
 nf vt aux nf nf
yama neno karaboa kawa neno , ati
 yama na -hino karaboha kawa na -hino , ati
 trabalhar com AUX PI.N+M zarabatana empurrar AUX PI.N+M voz
 vt aux nf vt aux pn
sai hii , hii , hii
 sai.LIST hii , hii , hii
 ser ouvido (som de fricção) (som de fricção) (som de fricção)
 vi som som som
hii
 hii
 (som de fricção)
 som
 'Ele estava trabalhando a zarabatana. Se ouvia o som dela, "Hii, hii, hii."'
- 613 **Mama tona nematamonaka ahi**
 ma- maa to- na na -himata -mona -ka ahi
 DUP parar INC AUX AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux dem
 'Ele se apoiou com a perna.'
- 614 **Yebe yama nemetemoneke**
 yebe yama na -hemete -mone -ke
 (som de choque) fazer som AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 som vi aux
 'Teve som de choque, "yebe".'
- 615 **Ee**
 ee
 (expressão de surpresa)
 interj
 "'Ei.'"
- 616 **Haa**
 haa
 ah
 interj
 "'Ah, é você.'"

BAHI (2)

617 *Iti himata kawa* ?
 iti himata kawa
 avô que? empurrar
 nm interrog vt

""Vovô, o que você está limpando?""

618 *Karaboa kawa one oni* .
 karaboha kawa o- na -ne o- ni
 zarabatana empurrar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
 nf vt aux prt

""Estou limpando a zarabatana.""

619 *Hoo* , *oof* *hiya* *iti*
 hoo oof hiya iti
 (expressão de cansaço) (expressão de cansaço) vamos lá avô
 interj interj interj nm

kakawa obe
 ka- kawa o- na -be
 DUP empurrar 1SG.S AUX IMED+F
 vt aux

""Hoo, vovô deixa eu limpar um pouco.""

620 *Kakawa obeya* .
 ka- kawa o- na -be -ya
 DUP empurrar 1SG.S AUX IMED+F agora
 vt aux

""Deixa eu limpar um pouco.""

621 *Ma tiha tike* .
 maa ti- to- ha ti- ke
 estar cansado 2SG.S INC AUX 2SG.S DECL+F
 vi aux prt

""Você está cansado.""

622 *Ma tihini* .
 maa ti- to- ha -ni
 estar cansado 2SG.S INC AUX ALT+F
 vi aux

""Você está cansado.""

623 *Kakawa obeya* .
 ka- kawa o- na -be -ya
 DUP empurrar 1SG.S AUX IMED+F agora
 vt aux

""Deixa eu limpar um pouco.""

624 *Kakawa tina* , *kakawa raba rebana*
 ka- kawa ti- na ka- kawa na -raba na -ra -hibana
 DUP empurrar 2SG.S AUX DUP empurrar AUX um pouco AUX NEG FUT+M
 vt aux vt aux aux

ahi .
 ahi
 então
 dem

""Pode limpar um pouco." Ele não limpou devagar.'"

BAHI (2)

625 *Karaboa* *kawa* *nematamona* *kasiro* *ya*
karaboha kawa na -himata -mona kasiro ya
zarabatana empurrar AUX PD.N+M REP+M muito ADJU
nf vt aux nf prt

'Ele limpou a zarabatana com violência.'

626 *Yama* *kawa* *nematamona*
yama kawa na -himata -mona
coisa empurrar AUX PD.N+M REP+M
nf vt aux

'Ele estava limpando.'

627 *Oko* *karaboa* , *awe* *baka*
o- ka karaboha awe baka
1SG.POSS POSS zarabatana pau+F quebrar
prt nf pn vt

tinihariyahi

ti- to- niha- ha -ra -yahi
2SG.S INC CAUS AUX NEG IMP.DIST+F
aux

""Não quebre a vara da minha zarabatana.""

628 *Yama* *kawa* *nematamonaka* *karaboa* , *baka*
yama kawa na -himata -mona -ka karaboha baka
coisa empurrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M zarabatana quebrar
nf vt aux nf vt

tonabana *ahi* , *kawa* *raba* *hira*
to- na -habana ahi kawa na -raba hi- na -ra+F
INC AUX FUT+F então empurrar AUX um pouco OC AUX NEG
vi dem vt aux aux

rama *ahi* , *taakaa*
rama ahi taakaa
fora do normal então (som de quebrar)
prt dem som

'Ele empurrou a vara para dentro da zarabatana, e quebrou, porque ele não estava empurrando devagar.'

629 *Ooo* , *iti* *karaboa* *baka* *toni*
ooo iti karaboha baka to- na.NOM+F
oh não avô zarabatana quebrar INC AUX
interj nm nf vt aux

""Oh não, vovô a zarabatana quebrou.""

630 *Oko* *karaboa* *baka* *tonihe* *ati* *amane*
o- ka karaboha baka to- niha- ha+M ati ama -ne
1SG.POSS POSS zarabatana quebrar INC CAUS AUX voz ser ALT+M
prt nf vt aux pn vc

""Você quebrou a minha zarabatana.""

631 *Karaboa* *hawa* *toa* *oko* *karaboa* *baka*
karaboha hawa to- ha+F o- ka karaboha baka
zarabatana estar terminado INC AUX 1SG.POSS POSS zarabatana quebrar
nf vi aux prt nf vt

tinihine *tike*
ti- to- niha- na -ne ti- ke
2SG.S INC CAUS AUX CONT+F 2SG.S DECL+F
aux prt

""A zarabatana estava pronta, e você quebrou a minha zarabatana.""

BAHI (2)

632 *Iti owa kakorima tinahi*
 iti owa kaako -rima ti- na -hi
 avô 1SG.O estar com raiva de IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 nm pron vt aux

"Vovô, não fique com raiva de mim."

633 *Hinakiti watehimatamona ahi*
 hinaka iti wata -himata -mona ahi
 3SG.POSS avô pegar PD.N+M REP+M então
 nm vt dem

'Aí ele agarrou o avô dele.'

634 *He wate he tama nematamonaka*
 hee wata+M hee tama na -himata -mona -ka
 3SG.O pegar 3SG.O segurar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt pron vt aux

'Ele agarrou ele, e segurou ele.'

635 *Namiti baka hinakosematamona*
 namiti baka hi- na -kosa -himata -mona
 pescoço quebrar OC AUX meio PD.N+M REP+M
 pn vt aux

'Ele quebrou o pescoço dele.'

636 *Faya , namiti baka hise , bono bono*
 faya , namiti baka hi- na -kosa+M , bono bono
 então pescoço quebrar OC AUX meio focinho+M focinho+M
 conj pn vt aux pn pn

niki hire , koro hifematamonaka
 niki hi- na -rI , koro hi- na -fI -himata -mona -ka
 apertar OC AUX em cima jogar OC AUX água PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux vt aux

'Ele quebrou o pescoço dele, e apertou o nariz dele, e jogou ele na água.'

637 *Hima , ona tihatiya*
 hima , ona ti- to- ha -tee -yahi
 vamos jacaretinga 2SG.S INC ser HAB IMP.DIST+F
 interj nm vc

"Pronto, você vai ser o jacaretinga."

638 *Faya , yana totase hike ya , me one*
 faya , yana to- na -tasa+M hike ya , me one
 então começar INC AUX de novo longe ADJU 3PL outro+F
 conj vi aux nf prt pron adj

towasiwiti me one nahabitase , mera
 to- wasi -witI+M me one na- ahaba -tasa+M , mera
 para lá achar para fora 3PL outro+F CAUS morrer de novo 3PL.O
 vt pron adj vt pron

mera nahabitasematamonaka
 mera na- ahaba -tasa -himata -mona -ka
 3PL.O CAUS morrer de novo PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt

'Ele saiu de novo. Em outros lugares longe ele encontrou outras pessoas, e matou elas também.'

BAHI (2)

639 *Mera nahabi* , *mera*
 mera na- ahaba+M , mera
 3PL.O CAUS morrer 3PL.O
 pron vt pron

tonahiyematamonaka *me nafi*
 to- na- hiya -himata -mona -ka me nafi
 INC CAUS ser diferente PD.N+M REP+M DECL+M 3PL.POSS todo
 vt pron pn

'Ele matou eles, e transformou eles em animais, todos eles.'

640 *Mera waka niha* , *mera were*
 mera waka niha- na.LIST , mera were
 3PL.O matar CAUS AUX 3PL.O jogar
 pron vt aux pron vt

nifematamonaka *ahi*
 na -fI -himata -mona -ka ahi
 AUX água PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele terminou de matar eles, e jogou eles na água.'

641 *Mera tonahiye* , *faya hinakaki* ,
 mera to- na- hiya+M , faya hinaka aki ,
 3PL.O INC CAUS ser diferente então 3SG.POSS avó
 pron vt conj nf

watematamona *fahi*
 wata -himata -mona fahi
 pegar PD.N+M REP+M então
 vt dem

'Ele transformou eles em animais. Ele agarrou a avó dele.'

642 *Hinakaki wate hinakaki* , *mani aya baka*
 hinaka aki wata+M hinaka aki , mani aya baka
 3SG.POSS avó pegar 3SG.POSS avó braço+F este quebrar
 nf vt nf pn dem vt

hinakosaha , *mani yoko hinemetemone*
 hi- na -kosa+F , mani yoko hi- to- na -hemete -mone
 OC AUX meio braço+F empurrar OC INC AUX PD.N+F REP+F
 aux pn vt aux

yotohoti *ya ahi*
 yotohoti ya ahi
 parte de trás ADJU então
 pn prt dem

'Ele agarrou a avó dele, e depois que ele quebrou o braço dela, ele enfiou o braço dela no ânus dela.'

643 *Mani yoko hina* *koro hifemetemone*
 mani yoko hi- to- na+F koro hi- na -fI -hemete -mone
 braço+F empurrar OC INC AUX jogar OC AUX água PD.N+F REP+F
 pn vt aux vt aux

'Ele enfiou o braço dela, e jogou ela na água.'

644 *Afametemone* *amake boto* , *hinakakimetemonehe*
 afa -mete -mone ama -ke boto , hinaka aki -mete -mone -he
 esse+F PD.N+F REP+F ser DECL+F boto 3SG.POSS avó PD.N+F REP+F DUP
 dem vc nf nf

'Ela foi o boto, a avó dele.'

BAHI (2)

645 **Boto** , **boto** **tihateba** , **tiwa** **koro**
 boto , boto ti- to- ha -tee -haba , tiwa koro
 boto boto 2SG.S INC ser HAB FUT+F 2SG.O jogar
 nf nf vc pron vt

ofine **o** .
 o- na -fI -ne o-
 1SG.S AUX água CONT+F 1SG.S
 aux prt

"Estou jogando você na água, para você ser o boto."

646 **Faya** , **yana** **totase** **mera** **tonahiye**
 faya yana to- na -tasa+M mera to- na- hiya+M
 então começar INC AUX de novo 3PL.O INC CAUS ser diferente
 conj vi aux pron vt

yana **ne** **tokatase** , **toke** **toke** ,
 yana na+M to- ka -tasa+M to- ka+M to- ka+M
 começar AUX para lá ir/vir de novo para lá ir/vir para lá ir/vir
 vi aux vi vi vi

hawa **hawa** , **me** **ka** **abi** **ya** **me** **tabaha** **mera**
 hawa hawa me ka abi ya me taba+F mera
 patauá patauá 3PL POSS pai ADJU 3PL.S estar junto 3PL.O
 nf nf pron prt nm prt pron vi pron

towasiwiti , **mera** **nofematamona** **fahi** .
 to- wasi -witI+M , mera nofa -himata -mona fahi
 para lá achar para fora 3PL.O gostar PD.N+M REP+M então
 vt pron vt dem

'Ele saiu de novo. Depois de transformar eles em animais, ele saiu e foi de novo. Ele encontrou eles quando estavam com o pai delas. Ele gostou delas.'

647 **Hawa** **ka** **ne** **hawa** **ka**
 hawa kaa na+M hawa kaa
 patauá cortar tirando pedaços AUX patauá cortar tirando pedaços
 nf vt aux nf vt

ne **Bai** **yebe** **hikanematamona** **ahi** ,
 na+M Bahi yebe hi- ka- na -himata -mona ahi
 AUX (nome de homem) (som de choque) OC COMIT AUX PD.N+M REP+M então
 aux npropm som aux dem

yebe .
 yebe
 dar choque
 vi

'Bahi deu um choque nele quando ele estava derrubando o patauazeiro, "yebe".'

648 **Ee** .
 ee
 (expressão de surpresa)
 interj

"Ei."

649 **Abi** , **abi** .
 abi abi
 pai pai
 nm nm

"Pai."

BAHI (2)

650 *Haa* ?
 haa
 hem?
 interj
 ""Hem?""

651 *Abi himata amariya* ?
 abi himata ama -ri -ya
 pai que? ser IPAR+F agora
 nm interrog vc
 ""Pai, o que foi isso?""

652 *Yama owa yebe kanake ahi*
 yama owa yebe ka- na -ke ahi
 coisa 1SG.O dar choque COMIT AUX DECL+F então
 nf pron vi aux dem
 ""Alguma coisa deu choque em mim.""

653 *Yama tai tikana awineni*
 yama tai ti- ka- na+F awine -ni
 coisa pisar 2SG.S COMIT AUX parece+F ALT+F
 nf vt aux sec
 ""Você deve ter pisado em alguma coisa.""

654 *Yama aawa tinahi*
 yama a- awa ti- na -hi
 coisa DUP ver 2SG.S AUX IMP+F
 nf vt aux
 ""Olhe.""

655 *Yama tai tikana awineni yama*
 yama tai ti- ka- na+F awine -ni yama
 coisa pisar 2SG.S COMIT AUX parece+F ALT+F coisa
 nf vt aux sec nf
 ""Você deve ter pisado em alguma coisa.""

656 *Yama owa yebe kanake ahi*
 yama owa yebe ka- na -ke ahi
 coisa 1SG.O dar choque COMIT AUX DECL+F então
 nf pron vi aux dem
 ""Alguma coisa me deu um choque.""

657 *Yama amosake*
 yama amosa -ke
 coisa ser bom DECL+F
 nf vi
 ""Não tem nada.""

658 *Yama owa yebe kanake*
 yama owa yebe ka- na -ke
 coisa 1SG.O dar choque COMIT AUX DECL+F
 nf pron vi aux
 ""Alguma coisa deu um choque em mim.""

BAHI (2)

666 **Kokori** **ka** **bari** **bete**
 kokori kaa bari bete
 3SG.POSS.sogro cortar tirando pedaços machado puxar
 nm vt nf vt

towiti **hawa** **bari** **ka**
 to- na -witI+M hawa bari kaa
 para lá AUX para fora patauá machado cortar tirando pedaços
 aux nf nf vt

narematamona
 na -rI -himata -mona
 AUX em cima PD.N+M REP+M
 aux

'Ele tirou o machado do sogro, e cortou no outro lado do patauzeiro.'

667 **Taakai** **taakai**
 taakai taakai
 (som de cortar com machado) (som de cortar com machado)
 som som

taakai **taakai** **hawa** **baka**
 taakai taakai hawa baka
 (som de cortar com machado) (som de cortar com machado) patauá quebrar
 som som nf vt

tona **towakemetemoneke**
 to- na+F to- ka- ka -hemete -mone -ke
 INC AUX para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 aux vi

'''Taakai, taakai.' O patauzeiro quebrou, e caiu.'

668 **Hima** , **ka** **raba** **timakoni**
 hima , kaa na -raba ti- na -makoni
 vamos cortar tirando pedaços AUX um pouco 2SG.S AUX por isso+F
 interj vt aux aux

tike
 ti- ke
 2SG.S DECL+F
 prt

'''Pronto, por que você não derrubou logo com força?'''

669 **Bari** , **bari** **bari** **koro** **nifematamona**
 bari , bari bari koro na -fI -himata -mona
 machado machado machado jogar AUX água PD.N+M REP+M
 nf nf nf vt aux

'Ele jogou o machado na água.'

670 **Okobi** **ka** **bari** **koro** **tifine**
 o- ka abi ka bari koro ti- na -fI -ne
 1SG.POSS POSS pai POSS machado jogar 2SG.S AUX água CONT+F
 nm prt nf vt aux

tini
 ti- ni
 2SG.S ALT+F
 prt

'''Você jogou o machado do meu pai na água.'''

BAHI (2)

671 **Bari bokarake**
 bari boka -hara -ke
 machado entrar na água PI.T+F DECL+F
 nf vi

osomawitharo
 o- to- soma -witI -haaro
 1SG.S para lá soltar para fora PI.T+F
 vt

"O machado entrou na água porque deixei escapolar sem querer."

672 **Osomawitiha bokarake**
 o- to- soma -witI+F boka -hara -ke
 1SG.S para lá soltar para fora entrar na água PI.T+F DECL+F
 vt vi

"Deixei escapolar sem querer, e entrou na água."

673 **Hine hofake**
 hine hofa -ke
 só estar na água DECL+F
 pron vi

"Deixa ficar na água."

674 **Hitimakeba awine**
 hi- to- iti -makI -haba awine
 OC para lá tirar atrás FUT+F parece+F
 vt sec

"Acho que ele vai tirar."

675 **Hitimakebana**
 hi- to- iti -makI -habana
 OC para lá tirar atrás FUT+F
 vt

"Ele vai tirar."

676 **Faya , hawa bite te na Himata aba**
 faya hawa bite tee na+F himata aba
 então patauá 3SG.POSS.filha colocar dentro AUX que? peixe
 conj nf nf vt aux interrog nm

me amari ha ?
 me ama -ri haa
 3PL.S ser IPAR+F DEM
 pron vc dem

'A filha dele estava colocando os patauás no paneiro. "Que peixes são esses?'"

677 **Ote yowarawimetemone ote isiri ya**
 ote yowa -rawa.NOM+F -mete -mone ote isiri ya
 acará sp alcançar F.PL PD.N+F REP+F acará sp paneiro ADJU
 nm vi nm nf prt

ahi
 ahi
 então
 dem

'Tinha acarás até em cima no paneiro.'

BAHI (2)

678 *Ote* , *me* *waka* *nenó* *ote* *me* ,
 ote me waka na -hino ote me
 acará sp 3PL.O matar AUX PI.N+M acará sp 3PL.S
 nm pron vt aux nm pron

wehemetemoneke *ahi* .
 waa -hemete -mone -ke ahi
 estar em p PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Eles tinham pegado acarás, e o paneyro cheio dos acarás estava no chão.'

679 *Himata* *aba* *me* *amari* ?
 himata aba me ama -ri
 que? peixe 3PL.S ser IPAR+F
 interrog nm pron vc

""Que peixes são esses?""

680 *Ote* *me* *amani* *ote* *mati* .
 ote me ama -ni ote mati
 acará sp 3PL.S SEC ALT+F acará sp 3PL
 nm pron sec nm pron

""São acarás.""

681 *Ote* *me* *kabibeya* .
 ote me kaba -be -ya
 acará sp 3PL.S comer IMED+F agora
 nm pron result

""Os acarás devem ser comidos.""

682 *Me* *kabi* *etóa* *me* *amake* .
 me kaba.NFIN eheto+F me ama -ke
 3PL.S comer ser bom 3PL.POSS SEC DECL+F
 pron result vi pron sec

""São bons de comer.""

683 *Me* *kabibe* .
 me kaba -be
 3PL.S comer IMED+F
 pron result

""Devem ser comidos.""

684 *Hawa* *te* *yabayaba* *kawaha* .
 hawa tee yaba- yaba ka- na -waha
 patauá 2PL.S DUP pegar COMIT AUX mudança
 nf pron vt aux

""Podem terminar de pegar os patauás.""

685 *Hawa* *me* *yabemetemoneke* *ahi* .
 hawa me yaba -hemete -mone -ke ahi
 patauá 3PL.S pegar PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf pron vt dem

'Pegaram os patauás.'

686 *Abi* , *abi* *haro* .
 abi abi haaro
 pai pai esse+F
 nm nm dem

""Pai, aqui.""

BAHI (2)

687 *Koko* , *oko* *hawa* *tai*
 koko , o- ka hawa tai
 sogro 1SG.POSS POSS patauá estar na frente
 nm prt nf vi

tikahamahi
 ti- to- ka- ha -ma -hi
 2SG.S INC COMIT AUX de volta IMP+F
 aux

"Sogro, leve os meus patauás na frente."

688 *Hawa* *tai* *tikahama*
 hawa tai ti- to- ka- ha -ma
 patauá estar na frente 2SG.S INC COMIT AUX de volta
 nf vi aux

okoso *ka* *hinofene* *tehenebona*
 o- ka aso ka hinofene tehene -bona
 1SG.S ir/vir sogra porque tucupi aditivo+M INT+M
 nf prt nm pn

"Leve os patauás na frente, para o minha sogra colocar no tucupi."

689 *Koko* *oko* *yiboterawaboneke* *haro*
 koko o- ka yibote -rawa -bone -ke haro
 irmão da mãe 1SG.POSS POSS esposa F.PL INT+F DECL+F esse+F
 nm prt nf dem

"Sogro, estas vão ser minhas esposas."

690 *Oka* *yiboterawabone* *haro*
 o- ka yibote -rawa -bone haaro
 1SG.POSS POSS esposa F.PL INT+F esse+F
 prt nf dem

"Elas vão ser minhas esposas."

691 *Ee* *tiyabarawahi*
 ee ti- yaba -rawa -hi
 sim 2SG.S casar com F.PL IMP+F
 interj vt

"Tudo bem, case com elas."

692 *Ati* *hora* *hikasemanaha* , *ati* *hora*
 ati hora hi- ka- na -kosa -himanaha , ati hora
 voz repreender OC COMIT AUX meio HIPOT+M voz repreender
 pn vt aux pn vt

hikasemanaha *ati* *hora*
 hi- ka- na -kosa -himanaha ati hora
 OC COMIT AUX meio HIPOT+M voz repreender
 aux pn vt

hikasarematamonaka
 hi- ka- na -kosa -ra -himata -mona -ka
 OC COMIT AUX meio NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele podia ter falado não, mas não fez.'

693 *Me* *hora* *hikase* *ka* *mera* *waka*
 me hora hi- ka- na -kosa.NOM+M ka mera waka
 3PL.S reclamar OC COMIT AUX meio porque 3PL.O matar
 pron vi aux prt pron vt

BAHI (2)

nifakohimatamonane

na -fako -himata -mona -ne
 AUX constantemente PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

'Ele estava sempre matando gente porque falavam não para ele.'

694 *Faya* , *tokome* *hawa* *weye* *ni*
 faya , to- ka -ma+M hawa weye na.NFIN
 então para lá ir/vir de volta patauá carregar AUX
 conj vi nf vt aux

tokome , *hawa* *weye* *ni*
 to- ka -ma+M hawa weye na.NFIN
 para lá ir/vir de volta patauá carregar AUX
 vi nf vt aux

tokomematamonaka

to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele foi embora. Foi embora carregando os patauás.'

695 *Tokome* , *tokome* , *Okoto* ,
 to- ka -ma+M , to- ka -ma+M , okoto ,
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta minha filha ,
 vi vi nf

okotorawara ?

okoto -rawa -ra
 minha filha F.PL ISN
 nf

'Ele foi embora. "Onde estão as minhas filhas?"'

696 *Okotorawara* *tina* *tikoto* ,
 okoto -rawa -ra ati ti- na+F tikoto ,
 minha filha F.PL ISN dizer 2SG.S AUX 2SG.POSS.filha
 nf vt nf

Bai *tama* *hikarawarake*
 Bahi tama hi- ka- na -rawa -hara -ke
 (nome de homem) segurar OC COMIT AUX F.PL PI.T+F DECL+F
 npropm vt aux

""Onde estão as minhas filhas?' você diz. Bahi está agarrado com as suas filhas.""

697 *Bai* *kasiroteмона* *Bai*
 Bahi kasiro -tee -himona , Bahi
 (nome de homem) ser danado HAB REP+M (nome de homem)
 npropm vi npropm

kasiroteмона *me* *hite* , *okoto* ,
 kasiro -tee -himona me ati hi- na -tee , okoto ,
 ser danado HAB REP+M 3PL.S dizer OC AUX HAB minha filha ,
 vi pron vt nf

kahabaneno *ati* *amane*
 ka- habana -hino ati ama -ne
 COMIT mandar PI.N+M voz ser ALT+M
 vt pn vc

""Dizem que Bahi é maroto, por que você entregou as minhas filhas?""

BAHI (2)

- 698 **Hora** **rima** **tinahi**
 hora na -rima ti- na -hi
 reclamar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux aux
 "Não reclame."
- 699 **Tiwati** **watarima** **nahi**
 ti- ati wata -rima na -hi
 2SG.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX IMP+F
 pn vi aux
 "Cale a boca."
- 700 **Tiwati** **bata** **kanamakerayaho**
 ti- ati bata ka- na -makI -ra -yaho
 2SG.POSS voz surpreender COMIT AUX atrás NEG IMP.DIST+M
 pn vt aux
 "Ele vai escutar você quando chegar."
- 701 **Era** **tiyokoriyahi**
 era ti- yoko -ra -yahi
 1IN.O 2SG.S causar desgraça a NEG IMP.DIST+F
 pron vt
 "Não cause nenhum problema para nós."
- 702 **Tiwati** **watarima** **nahi**
 ti- ati wata -rima na -hi
 2SG.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX IMP+F
 pn vi aux
 "Cale a boca."
- 703 **Yama** **ihi** **iti** **tamamone** **me**
 yama ihi iti.NFIN tama -hamone me
 coisa vítima de+F existir ser muitos REP+F 3PL.S
 nf pn vi vb pron
hinaharake **mera** **katomari**
 ati hi- na -hara -ke mera katoma -haari
 dizer OC AUX PI.T+F DECL+F 3PL.O agredir PI.T+M
 vt pron vt
 "Dizem que ele matou muita gente, e foi violento com eles."
- 704 **Faya** **hinakaso** **ati** **fawa** **kokori** **ati**
 faya hinaka aso ati fawa.LIST kokori ati
 então 3SG.POSS sogra voz beber 3SG.POSS.sogro voz
 conj nf pn vi nm pn
watarihi **faya** **mera** **ahi** **ne** **mera**
 wata -rihi faya mera ahi na+M mera
 existir NEG.LIST então 3PL.O fazer sexo com AUX 3PL.O
 vi conj pron vt aux pron
ahi **ne** **mera** **kakamake** **yama** **sesewehe**
 ahi na+M mera ka- ka -makI yama se- sewehe
 fazer sexo com AUX 3PL.O COMIT ir/vir atrás coisa DUP ficar escuro
 vt aux pron vi nf vi
raba **ni** **ya** **me** **fotomake** **kamakia** **me**
 na -raba na.NOM+F ya me foto -makI ka -makI+F me
 AUX um pouco AUX ADJU 3PL.S aparecer atrás ir/vir atrás 3PL.S
 aux aux prt pron vi vi pron

BAHI (2)

kobo namakia me , Tiwati watariyahi
 kobo na -makI+F me , ti- ati wata -ra -yahi
 chegar AUX atrás 3PL.S 2SG.POSS voz existir NEG IMP.DIST+F
 vi aux pron pn vi

'A sogra dele parou de falar, e o sogro também não estava falando. Ele fez sexo com elas, e trouxe elas de volta. Apareceram quando estava ficando escuro. Vieram e chegaram de volta. "Não fale nada."

705 **Era tiyokoriyahi**
 era ti- yoko -ra -yahi
 1IN.O 2SG.S causar desgraça a NEG IMP.DIST+F
 pron vt

"Não cause nenhum problema para nós."

706 **Tiwati mite ya , era**
 ti- ati mita.NOM+M ya era
 2SG.POSS voz escutar ADJU 1IN.O
 pn vt prt pron

tiyokoriyahi
 ti- yoko -ra -yahi
 2SG.S causar desgraça a NEG IMP.DIST+F
 vt

"Se ele escutar você, você vai causar um problema para nós."

707 **Faya ati watara hinofene , hinofene kawa**
 faya ati wata -ra+F hinofene , hinofene kawa
 então voz existir NEG tucupi tucupi empurrar
 conj pn vi nm nm vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ela estava pilando o tucupi, sem falar nada.'

708 **Hinofene tabo na , hinofene tabo nemetemoneke**
 hinofene tabo na+F , hinofene tabo na -hemete -mone -ke
 tucupi machucar AUX tucupi machucar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm vt aux nm vt aux

'Ela mexeu o tucupi com as mãos.'

709 **Hinofene tabo na hinofene , me fawemetemone fahi**
 hinofene tabo na+F hinofene , me fawa -hemete -mone fahi
 tucupi machucar AUX tucupi 3PL.S beber PD.N+F REP+F então
 nm vt aux nm pron vt dem

'Ela mexeu o tucupi com as mãos. Beberam o tucupi.'

710 **Me kamakia aba me me kawaria aba**
 me ka -makI+F aba me me ka- waa -rI+F aba
 3PL.S ir/vir atrás peixe 3PL.O 3PL.S COMIT cozinhar em cima peixe
 pron vi nm pron pron vt nm

me me kabemetemoneke
 me me kaba -hemete -mone -ke
 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vt

'Vieram. Cozinharam os peixes. Comeram os peixes.'

BAHI (2)

711 *Aba me me kaba me , faya me ahi*
 aba me me kaba+F me , faya me ahi
 peixe 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S então 3PL.O fazer sexo com
 nm pron pron vt pron conj pron vt

hina me , me hikatafamaketemoneke
 hi- na+F me , me hi- ka- tafa -makI -hemete -mone -ke
 OC AUX 3PL.O 3PL.O OC COMIT comer atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 aux pron pron vt

'Comeram os peixes. Depois que ele tinha feito sexo com elas, ele comeu com elas de volta na aldeia.'

712 *Ee amosateno ama ?*
 ee amosa -tee -hino ama
 (pausa) ser bom HAB PI.N+M SEC
 interj vi sec

""É bom?""

713 *Yama amosate amani*
 yama amosa -tee ama -ni
 coisa ser bom HAB SEC ALT+F
 nf vi sec

""É bom.""

714 *Hibaka oko yama wiyeba owa kakakawa*
 hibaka o- ka yama wiye -ba owa ka- ka- kawa
 onde 1SG.POSS POSS coisa vasilha+F FUT 1SG.O DUP COMIT dar algo a
 interrog prt nf pn pron vt

""Ei, me dê uma vasilha.""

715 *Yama wiye wara tone , faya hinofene*
 yama wiye wara to- na+M , faya hinofene
 coisa vasilha+F agarrar INC AUX então tucupi
 nf pn vt aux conj nm

kabi kane hinofene fafawa nematamonaka
 kabi ka- na+M hinofene fa- fawa na -himata -mona -ka
 pegar com vasilha COMIT AUX tucupi DUP beber AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux nm vt aux

'Ele pegou na vasilha. Ele tirou tucupi, e bebeu um pouco.'

716 *Inaa , amosaka*
 inaa amosa -ka
 ummm ser bom DECL+M
 interj vi

""Umm, é bom.""

717 *Amosatinoho*
 amosa -tee.NOM -no -ho
 ser bom HAB PI.N+M DUP
 vi

""É bom.""

718 *Hawa fawi amosate amani hinofene karo*
 hawa fawa.NFIN amosa -tee ama -ni hinofene karo
 patauá beber ser bom HAB SEC ALT+F tucupi LOC
 nf vt vi sec nm prt

""É bom tomar patauá no tucupi.""

BAHI (2)

719 *Hinofene ka hawa fawi amosake*
 hinofene ka hawa fawa.NFIN amosa -ke
 tucupi concenrente a patauá beber ser bom DECL+F
 nm prt nf vt vi

"É bom tomar patauá no tucupi."

720 *Faya me , me tafemetemone fahi*
 faya me , me tafa -hemete -mone fahi
 então 3PL 3PL.S comer PD.N+F REP+F então
 conj pron pron vi dem

'Comeram.'

721 *Me tafa me , me tafi aba me , faya*
 me tafa+F me , me tafa.NFIN ahaba+F me , faya
 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer acabar 3PL.POSS então
 pron vi pron pron vi vi pron conj

me tafi aba me amo na me , me amo
 me tafa.NFIN ahaba+F me amo na+F me , me amo
 3PL.S comer acabar 3PL.S dormir AUX 3PL.S 3PL.S dormir
 pron vi vi pron vi aux pron pron vi

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Comeram. Terminaram de comer. Dormiram.'

722 *Me amo na me fati , fati*
 me amo na+F me fati , fati
 3PL.S dormir AUX 3PL.S 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa
 pron vi aux pron nf nf

ai nabarawe , ai
 ahi na nahaba -rawa+M , ahi
 fazer sexo com AUX de noite F.PL fazer sexo com
 vt aux vt

hinabarawa , me nabati kerewe raba
 hi- na nahaba -rawa+F , me nabati kerewe na -ra -haba
 OC AUX de noite F.PL 3PL.POSS barriga ser devagar AUX NEG FUT+F
 aux pron pn vi vi aux

me nabati kerewe raba mati
 me nabati kerewe na -ra -haba mati
 3PL.POSS barriga ser devagar AUX NEG FUT+F 3PL.POSS
 pron pn vi aux pron

'Dormiram. Ele fez sexo com as esposas a noite toda. Ficaram grávidas logo.'

723 *Naba toharawemetemoneke*
 naba to- ha -rawa -hemete -mone -ke
 grávida INC ser F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 adj vc

'Estavam grávidas.'

724 *Faya tokome kakama*
 faya to- ka -ma+M ka- ka -ma
 então para lá ir/vir de volta DUP ir/vir de volta
 conj vi vi

BAHI (2)

me tokometemone
me to- ka -ma -hemete -mone , **me winineke**
3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F 3PL.S morar CONT+F DECL+F
pron vi pron vi
neme ya .
neme ya
céu ADJU
nf prt

'Voltaram. Estavam casados ainda. Ficaram lá durante muito tempo. Quando os filhos deles cresceram, eles foram embora. Moram no céu.'